

OUR LORD!

Selected Qur'anic Invocations on Forgiveness and Hope

English Translation by
Sayyid Jalali

34 Languages

other than Arabic and English

1408 = 1988



The Open School

P.O. BOX 535773
CHICAGO, IL 60653-0398

PREFACE

“Du’a” is a direct request to Almighty God. The Arabic word “Du’a” literally means “call” addressed to God alone requesting either blessing or cursing for someone who deserves it. Thus, the best English translation of the term is “invocation,” “supplication,” or “spoken prayer”:

Almighty says. “Call me; I will reply [to your call.]” The Qur’an Ch. 40, v. 60. Many Hadiths are reported on the merit and significance of the invocations. Prophet (P) says, “Invocation is the essence of worship.” Therefore, he also says, “To give up invocation is a sin.” Imam ‘Ali (A) says, “Invocation is key to success.”

Muslim scholars, further, have mentioned many conditions and manners for Du’a to be answered such as being in the state of purity, eating lawful foods, facing Qibla, the direction of ritual prayer, and the most important, being obedient to God’s commands. [For details see *Biḥār al-Anwār* by al-Majlisī d. 1111A.H. v.93, p.149-394 and *al-Maḥajjah al-Bayḍā’* by Fayḍ al-Kāshānī d. 1091 v.2, p 282-342.]

In this book, the most important invocations are chosen from *Mafatḥ al-Jinān* abridged by Sayyid Hadi Suhufi and written by Abdul-Rahim Afshari in 1381 A.H.

Sayyid Jalali

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, the Beneficent, the Merciful.

1. Albanian

Me emrin e All-llahut, Mëshiruesit, Mëshirëbërësit!

2. Azerbaijani

Mərhəmətli, rəhmli Allahın adı ilə!

3. Bosnian

U ime Allaha, Milostivog, Samilosnog!

4. Chinese

奉至仁至慈的真主之名

5. Czech

Ve jménu Boha milosrdného, slitovného.

6. Dutch

In naam van den lankmoedigen en albarmhartigen God.

Farsi .7

به نام خداوند بخشنده ی مهربان

8. Finnish

Aloitan JUMALAN, laupiaan Armahtajan, nimeen.

9. French

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

10. German

Im Namen Gottes, des Gnädigen, des Barmherzigen.

11. Hausa

Da sūnan Allah, Mai rahama, Mai jin kai.

12. Indonesian

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang.

13. Italian

In nome di Allah , il Compassionevole, il Misericordioso.

14. Japanese

慈悲あまねく 慈愛深きアッラーの御名において。

15. Korean

자비로우시고 자애로우신 하나님의 이름으로

16. Malay

Dengan nama Allah, Yang Maha Pemurah, lagi Maha Mengasihani.

17. Malayalam

പരമകരുണികനും കരുണാനിധിയുമായ അല്ലാഹുവിന്റെ നാമത്തിൽ.

18. Maranao

Sii ko ngaran o Allah, a Masalinggagaw, a Makalimoon.

19. Norwegian

I Guds, den Barmhjertiges, den Nåderikes navn

20. Polish

W Imię Boga Miłosiernego i Litościwego!

21. Portuguese

Em nome de Deus, o Clemente, o Misericordioso.

22. Romanian

În numele lui Dumnezeu cel Milos și Milostiv.

23. Russian

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

24. Somali

Magaca Eebe yaan kubillaabaynaa ee Naxariis guud iyo mid gaaraba Naxariista.

25. Spanish

¡En el nombre de Alá, el Compasivo, el Misericordioso!

26. Swahili

Kwa Jina La Mwenyezi Mungu Mwingi Wa Rehema Mwenye Kurehemu

27. Swedish

I GUDS, DEN NÅDERIKES, DEN BARMHÄRTIGES NAMN!

28. Tatar

Рәхимле шафкатъле Аллах исеме белән башлыһым эшемне.

29. Thai

ด้วยพระนามของอัลลอฮ์ ผู้ทรงกรุณาปรานี ผู้ทรงเมตตาเสมอ

30. Turkish

Rahmân ve Rahîm olan Allah'in ismiyle.

Urdu .31

شروع اللہ کا نام لے کر جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے

32. Uzbek

Меҳрибон ва раҳмли Аллохнинг номи билан бошлайман. (Аллоҳ таоло ўз китобини

"бисмиллаҳ" билан бошлагани мусулмонларга ҳам ўрнатқан, улар ҳам доним ўз сўзларини ва ишларини "бисмиллаҳ" билан бошламоқлари лозим. Пайғамбар алайҳиссалом

ҳадисларидан бирида: "Эътиборли ҳар бир иш "бисмиллаҳ" билан бошланмас экан, унинг охири кесикдир", деганлар. Яъни, баракаси бўлмайди, охирига етмайди.)

33. Bangla

শুরু করছি আল্লাহর নামে যিনি পরম করুণাময়, অতি দয়ালু।

34. Tamil

அனைத்துப்புகழும், அகிலங்கள் எல்லாவற்றையும் படைத்து வளர்த்துப்

பரிபக்குவப்படுத்தும் (நாயனான) அல்லாஹ்வுக்கே ஆகும்.

ادْعُونِي أَسْتَجِبْكُمْ

Call me; I shall reply.

The Qur'an, 40:60

Albanian

Zoti juaj ka thënë: "Më thirrni Mua, Unë ju përgjigjem, e ata që nga mendjemadhësia i shmangen adhurimit i shmangeb adhurimit ndaj Meje, do të hyjnë në nënçmuar në Xhehennem".

Azerbaijani

Rəbbiniz buyurdu: "Mənə dua edin, Mən də sizin dualarınızı qəbul edirəm! (Məni çağırın, harayınıza yetişərim, yaxud yalnız Mənə ibadət edin, sizi mükafatlandıraram!) Mənə ibadət etməyi təkbəbürlərinə sağışdırmayanlar Cəhənnamə zəlil olaraq girəcəklər!

Bosnian

Gospodar vaš je rekao: "Pozovite Me i zamolite, Ja ću vam se odazvati! Oni koji iz oholosti neće da Mi se klanjaju – ući će, sigurno, u Džehennem poniženi."

Chinese

你們的主說：「你們要祈禱我，我就應答你們；不肯崇拜我的人，他們將卑賤地入火獄。」

Czech

I pravil Pán váš: "Vzývejte Mne a Já vás vyslyším! Ti, kdo se pyšně povyšují nad uctívání, ti věru vejdou do pekla, kde budou poníženi."

Dutch

Uw Heer zeide: Roept mij aan en ik zal u verhooren, maar zij die met trotschheid mijnen dienst versmaden, zullen met schande de hel binnen gaan.

Farsi

و پروردگار شما فرمود: «مرا بخوانید، تا (دعای) شما را اجابت کنم همانا کسانی که از عبادت من سرکشی می کنند،

به زودی با خواری به جهنم وارد می شوند» () .

Finnish

Teidän Herranne sanoo: »Kutsukaa Minua, Minä vastaan teille; totisesti, ne, jotka ovat liian ylpeitä palvelemaan Minua, joutuvat pian masennettuina helvettiin.»

French

Et votre Seigneur dit : "Appelez-Moi, Je vous répondrai. Ceux qui, par orgueil, se refusent à M'adorer entreront bientôt dans l'Enfer, humiliés".

German

Euer Herr sagt: "Bittet ihr Mich, so erhöere ich eure Bitte. Die Hochmütigen, die sich zu groß vorkommen, um Mir zu dienen, werden entwürdigt und entehrt in die Hölle gehen."

Hausa

Kuma Ubangijinku ya ce: "Ku kira Ni in karɓa muku. Lalle wadannan da ke kangara daga barin bauta Mini, za su shiga Jahannama sunã kaskantattu."

Indonesian

Dan Tuhanmu berfirman: "Berdoalah kepada-Ku, niscaya akan Kuperkenankan bagimu. Sesungguhnya orang-orang yang menyombongkan diri dari menyembah-Ku akan masuk neraka Jahannam dalam keadaan hina dina".

Italian

Il vostro Signore ha detto: «InvokeMi, vi risponderò. Coloro che per superbia non Mi adorano, entreranno presto nell'Inferno, umiliati».

Japanese

それであなたがたの主は、仰せられる。「われに祈れ。われはあなたがたに答えるであろう。だがわれに仕えるのに高慢な者たちは、必ず面目潰れの中に地獄に陥るであろう。」

Korean

그러므로 나에게 구원하라 그리하면 내가 너희에게 답하여 주리라 나를 경배함에 거만해 하는 자는 굴욕속에 있는 자신을 지옥에서 발견하리라

Malay

Dan Tuhan kamu berfirman: "Berdoalah kamu kepadaKu nescaya Aku perkenankan doa permohonan kamu. Sesungguhnya orang-orang yang sombong takbur daripada beribadat dan berdoa kepadaKu, akan masuk neraka Jahannam dalam keadaan hina.

Malayalam

നിങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവ് പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു: നിങ്ങൾ എന്നോട് പ്രാർത്ഥിക്കൂ. ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് ഉത്തരം നൽകാം. എന്നെ ആരാധിക്കാതെ അഹങ്കാരം നടിക്കുന്നവരാരോ അവർ വഴിയെ നിന്ദ്യരായിക്കൊണ്ട് നരകത്തിൽ പ്രവേശിക്കുന്നതാണ്; തീർച്ച.

Maranao

Na pitharo o Kadnan iyo: "Pangni kano Rakn, ka tarimaan Ko rkano (so pangni niyo): Mataan! a so siran a pmamaratabatan iran so pangni Rakn na mamakasold siran dn ko naraka Jahannam, a khipakarorondan!"

Norwegian

Herren sier: «Be til Meg, og Jeg vil bønnhøre dere. De som er for stolte til å tjene Meg, vil gå inn i helvete i ydmykelse.»

Polish

Powiedział wasz Pan: "Wzywajcie Mnie, a ja was wysłucham! Zaprawdę, ci, którzy są zbyt dumni, by Mi oddawać cześć - wejdą do Gehenny, poniżeni!"

Portuguese

E o vosso Senhor disse: Invocai-Me, que vos atenderei! Em verdade, aqueles que se ensoberbecerem, ao Me invocarem,entrarão, humilhados, no inferno.

Romanian

Dumnezeu v-a făcut vouă noaptea ca să vă odihniți, iar ziua ca să vedeți. Dumnezeu este Stăpânul harului pe care îl pogoară asupra oamenilor, însă cei mai mulți oameni nu sunt mulțumitori.

Russian

Ваш Господь сказал: "Взывайте ко Мне, и Я отвечу вам. Воистину, те, которые превозносятся над поклонением Мне, войдут в Геенну униженными".

Somali

Wuxuu yidhi Eebehiin i barya aan idiin ajiibee, (aqbalee) kuwa iska weyneeya cibaadadayda waxay gali doonaan naarta jahannamo, iyagoo dulleysan.

Spanish

Vuestro Señor ha dicho: «¡Invocadme y os escucharé! Los que, llevados de su altivez, no Me sirvan entrarán, humillados, en la gehena».

Swahili

Na Mola wenu Mlezi anasema: Niombeni nitakuitikieni. Kwa hakika wale ambao wanajivuna na kuniabudu Mimi wataingia Jahannamu wadhililike.

Swedish

ER HERRE säger: "Be till Mig, så skall Jag besvara er [bön]. De som håller sig för goda för att tjäna Mig skall gå med böjt huvud in i helvetet."

Tatar

Раббыгыз айтте: "Миңа гыйбадәт итегез һәм дога кылыгыз, Мин кабул итеп әжәрләрен бирермен". Әмма Миңа гыйбадәт итүдән тәкәбберләнеп баш тарткан кешеләр кечкенә булып хур булган хәлдә җәһәннәм утына тиз керерләр.

Thai

และพระเจ้าของพวกเจ้าตรัสว่า จงวิงวอนขอต่อข้า ข้าจะตอบรับแก่พวกเจ้า

ส่วนบรรดาผู้โอ้อวดต่อการเคารพภักดีข้าฉันนั้น จะเข้าไปอยู่ในนรกอย่างต่ำต้อย

Turkish

Halbuki Rabbiniz: "Bana yalvarın, dua edin ki size karsilik vereyim. Çünkü bana ibadet etmekten kibirlenip yüz çevirenler yarin horlanmis olarak cehenneme gireceklerdir."

buyurdu.

Urdu

اور تمہارے پروردگار نے کہا ہے کہ تم مجھ سے دعا کرو میں تمہاری (دعا) قبول کروں گا۔ جو لوگ میری عبادت سے ازراہ تکبر کنیتے ہیں۔ عنقریب جہنم میں ذلیل ہو کر داخل ہوں گے

Uzbek

Роббингиз: «Менга дуо қилинг, сизга ижобат қилурман. Албатта, Менинг ибодатимдан кибр қилганлар жаҳаннамга хору зор ҳолларида қирурлар», деди. (Аллоҳга банда томонидан қилинадиган дуо, ибодат лугатда бир хил маънони билдиради. Дуо ва ибодат хоҳ сўздан иборат бўлсин, хоҳ амалдан, банда томонидан Аллоҳ таолонинг розилигини излашдир, иймон ила Унинг розилигини сўрашдир. Дуо ва ибодат банданинг Аллоҳ таоло ҳузурида хожатманд эканини эътироф этишидир. Ўзининг ночорлиғию ожизлигини тан олишидир. Бу ишни факат

иймони борларгина, калб қўзлари очикларгина, ўзининг кимлигини англаб
етганларгина, инсоф қилганларгина, калбида Аллоҳга нисбатан кибру хаво
бўлмаганларгина қиладилар. Буни бандага Аллоҳнинг Ўзи буюргандир.)
Bangla

তোমাদের পালনকর্তা বলেন, তোমরা আমাকে ডাক, আমি সাড়া দেব। যারা আমার এবাদতে
অহংকার করে তারা স্বরই জাহান্নামে দাখিল হবে লাঞ্চিত হয়ে।

Tamil

உங்கள் இறைவன் கூறுகிறான்; "என்னையே நீங்கள் பிரார்த்தியுங்கள்;
நான் உங்கள் பிரார்த்தனைகளுக்கு பதிலளிக்கிறேன்; எவர்கள் என்னை
வணங்குவதை விட்டும் பெருமையடித்துக் கொண்டிருக்கிறார்களோ,
அவர்கள் சிறுமையடைந்தவர்களாக நரகத்தில் நுழைவார்கள்."

سُورَةُ الْحَجَرِ الْحَرَامِ ٥٠ - الفاتحة

أَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٥ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
٥ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٥ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ ٥ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٥
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٥

Albanian

1. Me emrin e All-llahut, Mëshiruesit, Mëshirëbërësit!
2. Falënderimi i takon All-llahut , Zotit të botërave !
3. Mëshiruesit, Mëshirëbërësit!
4. Sunduesit të ditës së Gjykimit!
5. Ty të adhurojmë dhe prej Teje ndihmë kërkojmë!
6. Udhëzona në rrugën e drejtë!
7. Në rrugën e atyre ndaj të cilëve ke bekimin, e jo në të atyre që je i hidhëruar , dhe që kanë humbur !

Azerbaijani

1. Mərhəmətli, rəhmli Allahın adı ilə!
2. Həmd (şükür və tərif) olsun Allaha (və ya: Həmd məxsusdur Allaha) – aləmlərin Rəbbinə,
3. (Bu dünyada hamıya) mərhəmətli, (axirətdə isə ancaq mö'minlərə) rəhmli olana,
4. Haqq-Hesab (qiyamət) gününün sahibinə!
5. Biz yalnız Sənə ibadət edirik və yalnız Səndən kömək diləyirik!
6. Bizi doğru (düz) yola yönəlt!
7. Ne'mət verdiyən kəslərin yoluna! Qəzəbə düşər olmuşların və (haqdan) azmışların (yoluna) yox!

Bosnian

1. U ime Allaha, Milostivog, Samilosnog!
2. Tebe, Allaha, Gospodara svjetova, hvalimo,
3. Milostivog, Samilosnog,
4. Vladara Dana sudnjeg,
5. Tebi se klanjamo i od Tebe pomoć tražimo!
6. Uputi nas na Pravi put,
7. na Put onih kojima si milost Svoju darovao, a ne onih koji su protiv sebe srdžbu izazvali, niti onih koji su zalutali!

Chinese

1. 奉至仁至慈的真主之名
2. 一切贊頌，全歸真主，全世界的主，
3. 至仁至慈的主，

4. 報應日的主。
5. 我們只崇拜你，只求你祐助，
6. 求你引導我們上正路，
7. 你所祐助者的路，不是受譴怒者的路，也不是迷誤者的路。

Czech

1. Ve jménu Boha milosrdného, slitovného.
2. Chvála Bohu, Pánu lidstva veškerého,
3. Milosrdnému, Slitovnému,
4. vládci dne soudného!
5. Tebe uctíváme a Tebe o pomoc žádáme,
6. veď nás stezkou přímou,
7. stezkou těch, jež zahrnuls milostí Svou, ne těch, na něž jsi rozhněván, ani těch, kdo v bludu jsou

Dutch

1. In naam van den lankmoedigen en albarmhartigen God.
2. Lof aan God, meester des heelals.
3. Den lankmoedige, den albarmhartige.
4. Rechter op den dag des gerichts.
5. U bidden wij aan, Uwe hulp roepen wij in.
6. Voer ons langs den rechten weg.
7. Langs den weg dergenen, die zich in Uwe weldaden verheugen. Niet langs den weg dergenen, die Uwen toorn hebben opgewekt, en niet op dien der dwalenden.

Farsi

1. به نام خداوند بخشنده ی مهربان
2. ستایش مخصوص خداوندی است که پروردگار جهانیان است.
3. بخشنده ی مهربان است
4. مالک روز جزاء است.
5. تنها تو را می پرستیم؛ و تنها از تو یاری می جویم.
6. ما را به راه راست هدایت کن.
7. راه کسانی که بر آنان نعمت دادی؛ نه خشم گرفتگان بر آنها؛ و نه گمراهان.

Finnish

1. Aloitan JUMALAN, laupiaan Armahtajan, nimeen.
2. Ylistys Jumalalle, maailmojen Valtiaalle,
3. armolahjojen Antajalle, laupiaalle Ohjaajalle ja Siunaajalle,
4. jonka hallussa yksin on Tilinteon päivä.
5. Sinua ainoata palvelemme, Sinua huudamme avuksi.
6. Ohjaa meidät oikeata tietä,
7. niiden tietä, joiden osana on Sinun mielisuosiosi ei niiden tietä, jotka ovat Sinun vihasi alaisia, eikä niiden,jotka harhaan eksyvät.

French

1. Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.
2. Louange à Allah, Seigneur de l'univers.
3. Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux,
4. Maître du Jour de la rétribution.
5. C'est Toi [Seul] que nous adorons, et c'est Toi [Seul] dont nous implorons secours.
6. Guide-nous dans le droit chemin,
7. le chemin de ceux que Tu as comblés de faveurs, non pas de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des égarés.

자비로우시고 자애로우신 하나님의 이름으로 (1)

온 우주의 주님이신 하나님께찬미를 드리나이다 (2)

그분은 자애로우시고 자비로 우시며 (3)

심판의 날을 주관하시도다(4)

우리는 당신만을 경배하오며 당신에게만 구원을 비노니 (5)

저희들을 올바른 길로 인도하여 주시옵소서 (6)

그 길은 당신께서 축복을 내리신 길이며 노여움을 받은 자나방황하는 자들이 건지않는 가장 올바른
길이옵니다 (7)

رَبَّنَا اقْبَلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

(1)

Our Lord! Accept [this] from us; you are the Hearer, the Knower.

2:127

Albanian

Edhe kur Ibrahim dhe Ismaili, duke i ngritur themelet e shtëpisë (Qabes luteshin): “Zoti ynë, pranoje prej nesh, se me të vërtetë Ti je që dëgjon dhe di!”

Azerbaijani

Onu da yadına sal ki, İbrahim və İsmail evin (Kə'bənin) bünövrəsini ucaltdıqları zaman: “Ey Rəbbimiz! (Bu xeyirli işi) bizdən qəbul et, Sən, doğrudan da, (hər şeyi) eşidənsən, bilənsən!” – deyə dua etdilər.

Bosnian

I dok su Ibrahim i Ismail temelje Hrama podizali, oni su molili: "Gospodaru naš, primi od nas, jer Ti, uistinu, sve čuješ i sve znaš!

Chinese

當時，易卜拉欣和易司馬儀樹起天房的基礎，他們倆祈禱說：「我們的主啊！求你接受我們的敬意，你確是全聰的，確是全知的。

Czech

Když pak Abraham a Ismael kladli základy chrámu, zvolali: "Pane náš, přijmi jej od nás, vždyť Tys věru slyšící, vševědoucí!

Dutch

Toen Abraham en Ismaël den grondslag voor dit huis legden, baden zij: o Heer neem het genadig van ons aan; want gij hoort en kent alles.

Farsi

و (به یاد آورید) هنگامی را که ابراهیم و اسماعیل پایه های خانه (کعبه) را بالا می بردند، (و می گفتند:) « پروردگارا! از ما بپذیر، همانا که تویی شنوای دانا.

Finnish

Kun Aabraham ja Ismael laskivat Herran huoneen perustuksen, sanoivat he: »Herramme, ota vastaan tämä meiltä! Sinä, yksin Sinä, suljet kaiken kuuloosi ja tiettoosi.

French

Et quand Abraham et Ismaël élevaient les assises de la Maison : "ô notre Seigneur, accepte ceci de notre part ! Car c'est Toi l'Audient, l'Omniscient.

German

Abraham und Ismael legten den Grundstein des Heiligen Hauses und beteten: "Unser Herr, nimm es von uns an! Du hörst alles und bist der Allwissende.

Hausa

Kuma a lõkacin da Ibrāhīm yake dāukaka harsāshin gini ga ʾākin, da Ismāʾīla (suna cēwa:) "Yā Ubangijnmu! Ka karɓa daga gare mu, lalle ne Kai, Kai ne Mai ji, Mai sani.

Indonesian

Dan (ingatlah), ketika Ibrahim meninggikan (membina) dasar-dasar Baitullah bersama Ismail (seraya berdoa): "Ya Tuhan kami terimalah daripada kami (amalan kami), sesungguhnya Engkaulah Yang Maha Mendengar lagi Maha Mengetahui".

Italian

E quando Abramo e Ismaele posero le fondamenta della Casa, dissero: "O Signor nostro, accettala da noi! Tu sei Colui che tutto ascolta e conosce!

Japanese

それからイブラーヒームとイスマーイールが、その家の礎を定めた時のこと。（その時二人は言った。）「主よ、わたしたちから（この奉仕を）受け入れて下さい。本当にあなたは全聴にして全知であられる。

Korean

아브라함과 이스마엘이 그 집의 주춧돌을 세우며 주여 지회 들로부터 우리의 기도를 받아 주소서 주여 당신이야말로 들으시고 아시는 분이옵니다

Malay

Dan (ingatlah) ketika Nabi Ibrahim bersama-sama Nabi Ismail meninggikan binaan asas-asas (tapak) Baitullah (Kaabah) itu, sambil keduanya berdoa dengan berkata: "Wahai Tuhan kami! Terimalah daripada kami (amal kami); sesungguhnya Engkaulah yang Maha Mendengar, lagi Maha mengetahui;

Malayalam

ഇബ്രാഹീമും ഇസ്മാഇലും കൂടി ആ ഭവനത്തിന്റെ (കഅ്ബയുടെ) അടിത്തറ കെട്ടി ഉയർത്തിക്കൊണ്ടിരുന്ന സന്ദർഭവും (അനുസ്മരിക്കുക.) (അവർ ഇപ്രകാരം പ്രാർത്ഥിച്ചിരുന്നു:) ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീയിൽ സ്വീകരിക്കേണ്ടമേ. തീർച്ചയായും നീ എല്ലാം കേൾക്കുന്നവനും അറിയുന്നവനുമാകുന്നു.

Maranao

Na gowani ko ipphoro o Ibrahim so manga onayan o Baytollah go so Ismail: (na pitharo iran): "Kadnan ami, tarimaang Ka rkami yai: Ka mataan! a Ska na Ska so Pphakan'g, a Matao."

Norwegian

Da Abraham og Ismael reiste Husets fundament: «Vår Herre, ta imot dette av oss. Du er den Hørende, den Allvitende.

Polish

I kiedy Abraham i Isma`il wznosili fundamenty, Domu: "Panie nasz! Przyjmij to od nas, przecież Ty jesteś Słyszący, Wszechwiedzący!

Portuguese

E quando Abraão e Ismael levantaram os alicerces da Casa, exclamaram: Ó Senhor nosso, aceita-a de nós pois Tu és Oniouvinte, Sapientíssimo.

Romanian

În timp ce Abraham și Ismail ridicau temeliile Casei, spuneau: "Domnul nostru! Primește de la noi! Tu ești Auzitorul, Știutorul.

Russian

Вот Ибрахим (Авраам) и Исмаил (Измаил) подняли основание Дома (Каабы):

"Господь наш! Прими от нас! Воистину, Ты - Слышащий, Знающий.

Somali

xusuuso markuu kor yelay Nabi Ibraahim Tiirarka Kaebada iyo Nabi Ismaaeil iyagoo leh Eebow naga aqbal adaa waxna maqla waxna oge,

Spanish

Y cuando Abraham e Ismael levantaban los cimientos de la Casa: «¡Señor, acéptanoslo!

¡Tú eres Quien todo lo oye, Quien todo lo sabe!

Swahili

Na kumbukeni Ibrahim na Ismail walipo inyanyua misingi ya ile Nyumba wakaomba: Ewe Mola Mlezi wetu! Tutakabalie! Hakika Wewe ndiye Msikizi Mjuzi.

Swedish

Och när Abraham och Ismael lade grunden till Helgedomen [bad de:] "Herre! Tag nådigt emot vår [möda]! Du är den som hör allt, vet allt.

Tatar

Ибрахим илә Исмагыйль Кэгъбатулланың нигезен күтәргәч: "Ий Раббыбыз!

Әшебезне кабул ит! Син ишетүче һәм күнелләрни белүчесең", – дип дога кылдылар.

Thai

และจงรำลึกถึงขณะที่อับรอฮัมและอิสรมาฮัล ได้ก่อฐานของบ้านหลังนั้น ให้สูงชัน (ทั้งสองได้กล่าวร้องวนว่า)

ข้าแต่พระผู้เป็นเจ้าของพวกข้าพระองค์โปรดรับ(งาน) จากพวกข้าพระองค์ด้วยเถิด

แท้จริงพระองค์นั้นทรงได้ยินและทรงรอบรู้

Turkish

Ve ne vakit ki Ibrahim, Beyt'in temellerini yükseltmeye basladı, Ismail ile birlikte söyle dua ettiler: Ey Rabbimiz, bizden kabul buyur, hiç şüphesiz isiten sensin, bilen sensin.

Urdu

اور جب ابراہیم اور اسمٰعیل بیت اللہ کی بنیادیں اونچی کر رہے تھے (تو دعا کئے جاتے تھے کہ) اے پروردگار، ہم سے یہ خدمت قبول فرما۔ بے شک تو سننے والا (اور) جاننے والا ہے

Uzbek

Иброҳим билан Исмоил: «Эй Роббимиз, биздан қабул эт, албатта, Сенинг Ўзинг эшитувчи, билувчи зотсан», деб, байтнинг пойдеворларини қўтараётганини эсла.

Bangla

স্মরণ কর, যখন ইব্রাহীম ও ইসমাইল কাஐE™বাগ্‌হের ভিত্তি স্থাপন করছিল। তারা দোয়া করেছিল: পরওসারদেগার! আমাদের থেকে কবুল কর। নিশ্চয়ই তুমি শ্রবণকারী, সর্বশ্রু।
Tamil

இப்ராஹீமும், இஸ்மாயீலும் இவ்வீட்டின் அடித்தளத்தை உயர்த்திய போது, "எங்கள் இறைவனே! எங்களிடமிருந்து (இப்பணியை) ஏற்றுக் கொள்வாயாக, நிச்சயமாக நீயே (யாவற்றையும்) கேட்பவனாகவும் அறிபவனாகவும் இருக்கின்றாய்" (என்று கூறினர்).

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَفِنَا عَذَابَ النَّارِ

(2)

Our Lord! Grant us good in this world and good in the hereafter, and protect us from the punishment of the fire.

2:201

Albanian

E, ka prej tyre asish që thonë: "Zoti ynë na jep të mira në këtë jetë, të mira edhe në botën tjetër, dhe na ruaj prej dënimit me zjarr!"

Azerbaijani

Bə'ziləri isə: "Ey Rəbbimiz, bizə dünyada da, axirətdə də gözəl nemətlər ver, bizi cəhənnəm əzabından qor!" deyirlər.

Bosnian

A ima i onih koji govore: "Gospodaru naš, podaj nam dobro i na ovome i na onome svijetu, i sačuvaj nas patnje u ognju!"

Chinese

有人說：「我們的主啊！求你在今世賞賜我們美好的（生活），在後世也賞賜我們美好的（生活），求你保護我們，免受火獄的刑罰。」

Czech

A jsou mezi nimi někteří, kdož říkají: "Pane náš, daruj nám dobré na tomto světě i dobré v životě budoucím a ušetř nás muk trestu ohnivého!"

Dutch

Er zijn anderen die zeggen: O Heer! geef ons goed in deze en in de volgende wereld en bevrijd ons van het vuur der hel.

Farsi

و از آنان کسانی هستند که می گویند: «پروردگارا! به ما در دنیا نیکی عطا کن، و در آخرت (نیز) نیکی (عطا فرما) و ما را از عذاب آتش ننگه دار»

Finnish

Mutta on sellaisiakin, jotka sanovat: »Herra, anna meille hyvää tässä elämässä ja hyvää tulevassa ja varjele meitä Tulen rangaistuksesta!»

French

Et il est des gens qui disent : "Seigneur ! Accorde nous belle ici-bas, et belle part aussi dans l'au-delà; et protège-nous du châtement du Feu ! ".

German

Aber es gibt auch Menschen, die sagen: "Unser Herr! Gewähre uns Gutes im Diesseits und Gutes im Jenseits, und bewahre uns vor der Höllenstrafe!"

Hausa

Kuma daga gare su akwai wanda yake cewa: "Yä Ubangijinmu! Ka bã mu mai kyau a cikin dūniya da mai kyau a cikin Lāhira, kuma Ka tsare mana azābar Wuta!"

Indonesian

Dan di antara mereka ada orang yang berdoa: "Ya Tuhan kami, berilah kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat dan peliharalah kami dari siksa neraka".

Italian

E ci sono persone che dicono: "Signor nostro! Dacci le cose buone di questo mondo e le cose buone dell'altra vita e allontanaci dal Fuoco!".

Japanese

また人びとの中には(祈って),「主よ,現世でわたしたちに幸いを賜い,また来世でも幸いを賜え。業火の懲罰から,わたしたちを守ってください。」と言う者がある。

Korean

주이렇게 말하는 무리가 있나니 주여 현세에서 축복하여 주시고 내세에서도 축복하여 주시며 불지옥의 고충으로부터 구하 여 주소서

Malay

Dan di antara mereka pula ada yang (berdoa dengan) berkata: "Wahai Tuhan kami, berilah kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat, dan peliharalah kami dari azab neraka".

Malayalam

മറ്റു ചിലർ പറയും; ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങൾക്ക് ഇഹലോകത്ത് നീ നല്ലത് തരേണമേ; പരലോകത്തും നീ നല്ലത് തരേണമേ.

നരകശിക്ഷയിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ കാത്തുരക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ എന്ന്.

Maranao

Na adn a pd kiran a gii tharo sa: "Kadnan ami, bgi kaming Ka sii sa doniya sa mapiya, go sa akhirat sa mapiya, go lidasn kaming Ka ko siksa ko naraka!"

Norwegian

Det er andre som sier: «Vår Herre, gi oss gode gaver i denne verden og godt i det hinsidige, og bevar oss for Ildens straff.»

Polish

Wśród nich są też tacy, którzy mówią: "Panie nasz! Daj nam na tym świecie dobro i w życiu ostatecznym dobro! I uchroni nas od kary ognia!"

Portuguese

Outros dizem: "Ó Senhor nosso, concede-nos a graça deste mundo e do futuro, e preserve-nos do tormento infernal!"

Romanian

Oamenii care spun: "Domnul nostru! Dăruiește-ne pe noi numai cu bine în Viața de Acum și în Viața de Apoi! Ferește-ne de osânda Focului!

Russian

Но среди них есть такие, которые говорят: "Господь наш! Одари нас добром в этом мире и добром в Последней жизни и защити нас от мучений в Огне".

Somali

waxaana ka mid ah Daka kuwo dhihi Eebow na sii adduunka wanaag, aakhirana nasii wanaag, nagana dheeree Cadaabka Naarta.

Spanish

Otros dicen: «¡Señor! ¡Danos bien en la vida de acá y en la otra y presérvanos del castigo del Fuego!»

Swahili

Na katika wao wapo wanao sema: Mola wetu Mlezi, tupe duniani mema, na Akhera mema, na utulinde na adhabu ya Moto!

Swedish

Och det finns de som ber: "Herre! Ge oss det goda i detta liv och det eviga livets goda och förskona oss från Eldens plåga!"

Tatar

Янә алардан бар дөньяны хәләл юл белән, ахирәтне хак юл белән кәсеп итеп: "Ий Раббыбыз! Безгә дөньяда матур тормыш бир һәм ахирәттә дә матур тормыш бир һәм жәһәннәм утыннан безне сакла", – диючеләр.

Thai

และในหมู่พวกเขานั้น มีผู้กล่าวว่า โสพระเจ้าของเรา โปรดประทานไฟแก่พวกเราจงสงามในโลกนี้

และสงามในโลกและโปรดคุ้มครองพวกเราให้พ้นจากลงโทษแห่งไฟนรกด้วยเถิด

Turkish

Yine onlardan: "Ey Rabbimiz! Bize dünyada bir güzellik ve ahirette de bir güzellik ver ve bizi ates azabından koru!" diyenler vardır.

Urdu

اور بعضے ایسے ہیں کہ دعا کرتے ہیں کہ پروردگار ہم کو دنیا میں بھی نعمت عطا فرما اور آخرت میں بھی نعمت بخشو اور دوزخ کے عذاب سے محفوظ رکھو

Uzbek

Va ulardan baʼzilari: «Rabʼbimiz, bizga bu dunyoda ham yaxshilikni, oxiratda ham yaxshilikni bergin va bizni dʼjzah olovi azobidan saqlagin», deydi."

Bangla

আর তাদের মধ্যে কেউ কেউ বলে-হে পরওয়ারদেগার! আমাদেরকে দুনয়াতেও কল্যাণ দান কর এবং আখেরাতেও কল্যাণ দান কর এবং আমাদেরকে দোষের আযাব থেকে রক্ষা কর।

Tamil

இன்னும் அவர்களில் சிலர், "ரப்பனா!(எங்கள் இறைவனே!) எங்களுக்கு

இவ்வுலகில் நற்பாக்கியங்களைத் தந்தருள்வாயாக. மறுமையிலும்

நற்பாக்கியங்களைத் தந்தருள்வாயாக. இன்னும் எங்களை(நரக)

நெருப்பின் வேதனையிலிருந்தும் காத்தருள்வாயாக!" எனக் கேட்போரும் அவர்களில் உண்டு.

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسَبْنَا أَوْ أَخْطَاْنَا

(3)

Our Lord! Do not take us [to question] if we forget or make mistake.

2:286

Albanian

All-llahu nuk ngarkon askë përtej mundësive të veta, atij (njeriut) i takon ajo që e fitoi dhe atij i bie ajo (e keqe) që e meritoi. "Zoti ynë, mos na dëno nëse harrojmë ose gabojmë! Zoti ynë, mos na ngarko neve barrë të rëndë siç i ngarkove ata para nesh! Dhe Zoti ynë, mos na ngarko me atë për të cilën nuk kemi fuqi! Dhe na i mbulo të këqiat, na fal dhe na mëshiro. Ti je Mbrojtësi ynë, pra na ndihmo kundër popullit pabesimtar!

Azerbaijani

Allah hər kəsi yalnız qüvvəsi yetdiyi qədər yükləyər (bir işə mükəlləf edər). Hər kəsin qazandığı yaxşı əməl də, pis əməl də özünə aiddir. (Mö'minlər deyirlər:) "Ey Rəbbimiz, (bə'zi tapşırıqlarını) unutduqda və ya yanlışlıqda bizi cəzalandırma! Ey Rəbbimiz, bizdən əvvəlkiləri yüklədiyin kimi, bizi ağır yükləmə! Ey Rəbbimiz, gücümüz çatmayan şeyi biza yükləyib daşıtdırma! Bizi əfv edib bağışla, bizə rəhm et! Sən bizim ixtiyar sahibimizsən (mövləmisən). Kafirlərə qələbə çalmaqda bizə kömək et!"

Bosnian

Allah nikoga ne opterećuje preko mogućnosti njegovih: u njegovu korist je dobro koje učini, a na njegovu štetu zlo koje uradi. Gospodaru naš, ne kazni nas ako zaboravimo ili što nehotice učinimo! Gospodaru naš, ne tovari na nas breme kao što si ga tovario na one prije nas! Gospodaru naš, ne stavljaj nam u dužnost ono što ne možemo podnijeti, pobriši grijehe naše i oprosti nam, i smiluj se na nas. Ti si Gospodar naš pa nam pomozi protiv naroda koji ne vjeruje!

Chinese

真主只依各人的能力而加以責成。各人要享受自己所行善功的獎賞，要遭遇自己所作罪惡的懲罰。「我們的主啊！求你不要懲罰我們，如果我們遺忘或錯誤。求你不要使我們荷負重擔，猶如你使古人荷負它一樣。我們的主啊！求你不要使我們擔負我們所不能勝任的。求你恕饒我們，求你赦宥我們，求你憐憫我們。你是我們的保祐者，求你援助我們，以對抗不信道的民眾。」

Czech

Bůh ukládá duši jen to, co je pro ni možné; dostane se jí odměny za to, co si pro sebe i proti sobě vysloužila. "Pane náš, neměj nám za zlé, jestliže jsme zapomněli či chybili! Pane náš, nenakládej na nás břímě tíživé, podobné tomu, jež jsi naložil na ty, kdož byli před námi!

Pane náš, nenakládej nám břemena, která nemůžeme unést, a vymaž nám chyby naše, smiluj se nad námi a odpusť nám! Tys ochráncem našim, pomoz nám k vítězství nad lidem nevěřícím!"

Dutch

God dwingt niemand boven zijne kracht te gaan; maar het loon van het goede en kwade hetwelk men gedaan heeft, zal men ontvangen. O Heer! bestraf ons niet, indien wij door verzuim of vergissing gezondigd hebben. Leg ons het juk niet op, dat gij hun hebt opgelegd, die vóór ons leefden. O Heer, leg ons niet meer op, dan wij dragen kunnen. Wees ons genadig, vergeef ons, erbarm u onzer. Gij zijt onze beschermer. Help ons tegen de ongelooovigen.

Farsi

خداوند هیچ کس را جز به اندازه توانش تکلیف نمی کند. آنچه (از خوبی) بدست آورده به سود او، و آنچه (از بدی) به دست آورده به زیان اوست. پروردگارا! اگر فراموش یا خطا کردیم، ما را مؤاخذه نکن، پروردگارا! بازگرا (و تکلیف سنگین) را بر (دوش) ما مگذار، چنانکه آن را بر (دوش) کسانی که پیش از ما بودند؛ گذاشتی، پروردگارا! آنچه را که طاقت تحمل آن را نداریم بر (دوش) ما مگذار، و ما را بیمارز و به ما رحم فرمای. تو مولا و سرورمایی پس ما را بر گروه کافران پیروز گردان.

Finnish

Jumala ei ketään rasita yli voimien; mitä kukin on aikaansaanut, on hänen edukseen, ja häntä vastaan nousee vain se, minkä hän itse on aiheuttanut. Herramme, älä rankaise meitä, jos hairahdumme tai rikomme! Herra, älä pane kannettavaksemme sellaista taakkaa, kuin annoit niiden osaksi, jotka ovat ennen meitä eläneet! Herra, älä pakota meitä kantamaan sitä, mihin eivät voimamme riitä! Ole pitkämielinen, anna anteeksi ja armahda meitä! Olet suojelijamme; auta meitä uskottomia vastaan!

French

Allah n'impose à aucune âme une charge supérieure à sa capacité. Elle sera récompensée du bien qu'elle aura fait, punie du mal qu'elle aura fait. Seigneur, ne nous châtie pas s'il nous arrive d'oublier ou de commettre une erreur. Seigneur ! Ne nous charge pas d'un fardeau lourd comme Tu as chargé ceux qui vécurent avant nous. Seigneur ! Ne nous impose pas ce que nous ne pouvons supporter, efface nos fautes, pardonne-nous et fais nous miséricorde. Tu es Notre Maître, accorde-nous donc la victoire sur les peuples infidèles.

German

Gott fordert von keinem Menschen mehr als er tun kann und rechnet ihm zu seinem Vorteil an, was er Gutes leistet und zu seinem Nachteil, was er Böses tut. Die Gläubigen beten zu Gott: "Nimm es uns nicht übel, wenn wir vergessen oder wenn wir Fehler begehen! Unser Herr,bürde uns keine schwere Last auf, wie Du es mit den Menschen vor uns getan hast, und fordere von uns nichts, was wir nicht schaffen können! Begnadige uns!

Vergib uns! Nimm uns in Deine Barmherzigkeit auf! Du bist unser Beschützer. Hilf uns gegen die Ungläubigen!"

Hausa

Allah ba Ya kallafa wa rai fāce ikon yinsa, yana da lādar abin da ya tsirfanta, kuma a kansa akwai zunubin abin da ya yi ta aikatāwa: "Yā Ubangijinmu! Kada Ka kāmā mu, idan mun yi mantuwa, ko kuma mun yi kuskure. Yā Ubangijinmu! Kuma kada Ka aza nauyi a kanmu, kamar yadda Ka aza shi a kan waɗanda suke a gabāninmu. Yā Ubangijinmu! Kada Ka sanya mu ɗaukar abin da bābu iko gare mu da shi. Kuma Ka yāfe daga gare mu, kuma Ka gāfarta mana, kuma Ka yi jin kai gare mu. Kai ne Majibincinmu, sabōɗa haka Ka taimake mu a kan mutānen nan kāfirai."

Indonesian

Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya. Ia mendapat pahala (dari kebajikan) yang diusahakannya dan ia mendapat siksa (dari kejahatan) yang dikerjakannya. (Mereka berdoa): "Ya Tuhan kami, janganlah Engkau hukumi kami jika kami lupa atau kami tersalah. Ya Tuhan kami, janganlah Engkau bebankan kepada kami beban yang berat sebagaimana Engkau bebankan kepada orang-orang sebelum kami. Ya Tuhan kami, janganlah Engkau pikulkan kepada kami apa yang tak sanggup kami memikulnya. Beri maaflah kami; ampunilah kami; dan rahmatilah kami. Engkaulah Penolong kami, maka tolonglah kami terhadap kaum yang kafir".

Italian

Allah non impone a nessun'anima al di là delle sue capacità. Quello che ognuno avrà guadagnato sarà a suo favore e ciò che avrà demeritato sarà a suo danno. "Signore, non ci punire per le nostre dimenticanze e i nostri sbagli. Signore, non caricarci di un peso grave come quello che imponesti a coloro che furono prima di noi. Signore, non imporci ciò per cui non abbiamo la forza. Assolvici, perdonaci, abbi misericordia di noi. Tu sei il nostro patrono, dacci la vittoria sui miscredenti".

Japanese

アッラーは誰にも、その能力以上のものを負わせられない。(人びとは) 自分の稼いだもので(自分を)益し、その稼いだもので(自分を)損う。「主よ、わたしたちがもし忘れたり、過ちを犯すことがあっても、咎めないで下さい。主よ、わたしたち以前の者に負わされたような重荷を、わたしたちに負わせないで下さい。主よ、わたしたちの力でかなわないものを、担わせないで下さい。わたしたちの罪障を消滅なされ、わたしたちを赦し、わたしたちに慈悲を御くだし下さい。あなたこそわたしたちの愛護者であります。不信心の徒に対し、わたしたちを御助け下さい。」

Korean

하나님은 인간에게 지탱할 수 없는 그 이상의 짐을 주지 않으시도다 인간은 그가 행한 선의 보상을 받으며 그가 저지른 악의 대가를 받으리라 주여 망각을 했거나 잘못을 저질렀을 때 저회를 벌주지 마옵소서 주여 저회 선조들에게 무거운 짐을 지웠던 것처럼 저회가 짐을 짊어지지 않도록 하여 주소서 주여 저회가 지탱할 수 있을 정도의 짐만 주소서 저회의 죄를 사하여 주소서 저회에게 축복을 주소서 당신은 저회의 보호자이시니 불신자들로부터 승리케 하여 주옵소서

Malay

Allah tidak memberati seseorang melainkan apa yang terdaya olehnya. Ia mendapat pahala kebaikan yang diusahakannya, dan ia juga menanggung dosa kejahatan yang diusahakannya. (Mereka berdoa dengan berkata): "Wahai Tuhan kami! Janganlah Engkau mengirakan kami salah jika kami lupa atau kami tersalah. Wahai Tuhan kami! Janganlah Engkau bebankan kepada kami bebanan yang berat sebagaimana yang telah Engkau bebankan kepada orang-orang yang terdahulu daripada kami. Wahai Tuhan kami! Janganlah Engkau pikulkan kepada kami apa yang kami tidak terdaya memikulnya. Dan maafkanlah kesalahan kami, serta ampunkanlah dosa kami, dan berilah rahmat kepada kami. Engkaulah Penolong kami; oleh itu, tolonglah kami untuk mencapai kemenangan terhadap kaum-kaum yang kafir".

Malayalam

അല്ലാഹു ഒരാളോടും അയാളുടെ കഴിവിൽ പെട്ടതല്ലാതെ ചെയ്യാൻ നിർബന്ധിക്കുകയില്ല. ഓരോരുത്തർ പ്രവർത്തിച്ചതിന്റെ സത്ഫലം അവരവർക്കുതന്നെ. ഓരോരുത്തർ പ്രവർത്തിച്ചതിന്റെ ഭുഷ്ഫലവും അവരവരുടെ മേൽ തന്നെ. ഞങ്ങളുടെ നാമാ, ഞങ്ങൾ മറന്നുപോകുകയോ, ഞങ്ങൾക്ക് തെറ്റുപറ്റുകയോ ചെയ്തുവെങ്കിൽ ഞങ്ങളെ നീ ശിക്ഷിക്കരുതേ. ഞങ്ങളുടെ നാമാ, ഞങ്ങളുടെ മുൻഗാമികളുടെ മേൽ നീ ചുമത്തിയതു പോലുള്ള ഭാരം ഞങ്ങളുടെ മേൽ നീ ചുമത്തരുതേ. ഞങ്ങളുടെ നാമാ, ഞങ്ങൾക്ക് കഴിവില്ലാത്തത് ഞങ്ങളെ നീ വഹിപ്പിക്കരുതേ. ഞങ്ങൾക്ക് നീ മാപ്പുനൽകുകയും ഞങ്ങളോട് പൊറുക്കുകയും, കരുണ കാണിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ. നീയാണ് ഞങ്ങളുടെ രക്ഷാധികാരി. അതുകൊണ്ട് സത്യനിഷേധികളായ ജനതയ്ക്കെതിരായി നീ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കേണമേ.

Maranao

Daa iphaliyogat o Allah ko baraniyawa, a rowar ko khagaga niyan. Rk iyan so miyanggalbk iyan (a mapiya), go ithana on so miyanggalbk iyan (a marata). "Kadnan ami, di kaming Ka zalaa o malipat kami odi na maribat kami; Kadnan ami, go di kaming Ka phakaawida sa mapnd lagid o kiyapakiawiding Ka on ko siran a miyaonaan ami; Kadnan ami, go di kaming Ka phakaawida sa di ami khagaga. Na pmaapi kaming Ka, go napii kaming Ka, go kalimoon kaming Ka. Ska i Kadnan ami; na tabangi kaming Ka sa kadaag ami ko pagtaw a da pamaratiyaya."

Norwegian

Gud forlanger ikke mer av noen enn det han kan makte. Han godskrives det han har fortjent, og belastes det han har fortjent. Herre, ta oss ikke fatt om vi glemmer eller feiler! Herre, legg ikke på oss slike byrder som Du gav dem å bære som er gått foran oss! Herre, gi oss ikke å bære det vi ikke har krefter til! Forlat og tilgi og forbarm Deg over oss. Du er vår Herre og Mester. Hjelp oss mot vantroens folk.

Polish

Bóg nie nakłada na duszę niczego więcej nad jej możliwości. Dla niej będzie to, co dla siebie zyskała; i przeciwko niej będzie to, co ona zyskała! Panie nasz! Nie bierz nam za złe, jeśli zapomnieliśmy lub jeśli zgrzeszyliśmy! Panie nasz! Nie nakładaj na nas ciężaru, jak nałożyłeś na tych, którzy byli przed nami! Panie nasz! Nie nakładaj na nas tego, czego my nie jesteśmy w stanie unieść! Odpuść nam, przebacz nam i zmiłuj się nad nami! Ty jesteś naszym Panem! Dopomóż nam przeciw ludowi niewiernych!

Portuguese

Deus não impõe a nenhuma alma uma carga superior às suas forças. Beneficiar-se-á com o bem quem o tiver feito esofrerá mal quem o tiver cometido. Ó Senhor nosso, não nos condenes, se nos esquecermos ou nos equivocarmos! Ó Senhornosso, não nos imponhas carga, como a que impuseste a nossos antepassados! Ó Senhor nosso, não nos sobrecarregues como que não podemos suportar! Tolera-nos! Perdoa-nos! Tem misericórdia de nós! Tu és nosso Protetor! Concede-nos a vitóriasobre os incrédulos!

Romanian

Dumnezeu nu împovărează nici un suflet peste ceea ce ar putea duce. Binele pe care-l va săvârși se va întoarce la el, precum și răul pe care-l va săvârși. Domnul nostru! Nu ne osândi dacă vom uita ori vom greși! Domnul nostru! Nu ne da nouă o povară asemenea celei pe care le-ai dat-o celor dinaintea noastră! Domnul nostru! Nu ne împovăra pe noi cu ceea ce nu putem duce! Șterge greșelile noastre! Iartă-ne nouă! Miluiește-ne pe noi! Tu ești Oblăduitorul nostru! Ajută-ne nouă împotriva neamului celor tăgăduitori!

Russian

Аллах не возлагает на человека сверх его возможностей. Ему достанется то, что он приобрел, и против него будет то, что он приобрел. Господь наш! Не наказывай нас, если мы позабыли или ошиблись. Господь наш! Не возлагай на нас бремя, которое Ты возложил на наших предшественников. Господь наш! Не обременяй нас тем, что нам не под силу. Будь снисходителен к нам! Прости нас и помилуй! Ты - наш Покровитель. Помоги же нам одержать верх над неверующими людьми.

Somali

kuma mashaqeeyo Eebe naf waxay awoodo mooyee, waxay mudan waxay kasbatay (oo wanaag ah) waxaana korkeeda ah waxay isu kasbatay (oo xumaano) Eebow ha noo qabanin haddaan halmaanno gafno, Eebow hanagu xambaarin Culays saad ugu xambaartay kuwii naga horeeyey, Eebow hanagu xambaarin (dhibin) waxaanaan awood u lahayn, na cafina oo noodhaaf noon naxariiso, adaa gargaarahanaga ahe, nooga gargaar qaarka gaalada ah.

Spanish

Alá no pide nada a nadie más allá de sus posibilidades. Lo que uno haya hecho redundará en su propio bien o en su propio mal. ¡Señor! ¡No castigues nuestros olvidos o nuestras faltas! ¡Señor! ¡No nos impongas una carga como la que impusiste a quienes nos precedieron! ¡Señor! ¡No nos impongas más allá de nuestras fuerzas! ¡Y absuélvenos, perdónanos, apiádate d nosotros! ¡Tú eres nuestro Protector! ¡Auxílianos contra el pueblo infiel!

Swahili

Mwenyezi Mungu haikalifishi nafsi yoyote ila kwa kadiri ya iwezavyho. Faida ya iliyo yachuma ni yake, na khasara ya iliyo yachuma ni juu yake pia. (Ombeni:)Mola wetu Mlezi! Usituchukulie tukisahau au tukikosea. Mola wetu Mlezi! Usitubebeshe mzigo kama ulio wabebesha wale walio kuwa kabla yetu. Mola wetu Mlezi Usitutwike tusiyo yaweza, na utusamehe, na utughufirie, na uturehemu. Wewe ndiye Mlinzi wetu. Basi tupe ushindi tuwashinde kaumu ya makafiri.

Swedish

Gud lägger inte på någon en tyngre börda än han kan bära. Det goda han har gjort skall räknas honom till förtjänst och det onda han har gjort skall läggas honom till last. Herre! Ställ oss inte till svars för glömska eller oavsiktliga fel. Herre! Lägg inte på oss en sådan börda som den Du lade på våra föregångare. Herre! Lägg inte på oss [bördor] som vi inte har kraft att bära. Utplåna våra synder och ge oss Din förlåtelse och förbarma Dig över oss. Du är vår Beskyddare! Låt oss segra över förnekarna av sanningen!"

Tatar

Аллаһу тәғалә һичкемгә көче житмәгән эш белән көчләмәс, мәгәр көче житкән эш белән көчләр. Берәү Аллаһуга буйсынып изге гамәлләр кылса, файдалы эшләрне генә эшләсә – файдасы үзенәдер, әгәр берәү Аллаһуга карышып гөнәһларны, явыз эшләрне кәсеп итсә – газабы үзенә. Аллаһуга итагать итүче мөәминнәр әйтәләр: "Ий Раббыбыз, лязем булган изге гамәлләрне онытып калдырсак яки хаталанып гөнәһ эшләсәк, болар өчен безләрне гәзаб белән тотмагыз! Ий Раббыбыз! Әүвәлге өммәтләргә йөкләгән авып йөкләрне безгә йөкләмәгез! Ий Раббыбыз! Көчез без житмәсек, сабыр итә алмаслык авыр бәлә-казаларны безләргә йөкләмә! Безләрне гафу ит һәм ярлыка һәм дә безгә рәхмәт кыл! Ий Раббыбыз, Син безнең хужа, барча хәҗәтләребезне Син генә үтисен, көферләргә каршы торырга, аларны жинәргә безгә ярдәм бир!"

Thai

สถลธจะ ไม่ทรงขงศบรตหังจรวตโคนออกจากตามความสามารถของรตจันหนั้น

จรวตจันจะ ใต้รับการคอบแทนสในสิ่งที่เขาได้แสวงหาไว้

และจรวตจันจะ ใต้รับการลงโทษในสิ่งว่ที่เขาได้แสวงหาไว้ ไ้พระเจ้าของพวกเรา

โปรดอย่าเอาโทษแก่เราเลย หากพวกเราสม หรือคผลาดไป ไ้พระเจ้าของพวกเรา

โปรดอย่าได้บรรทุการะหนักใด ๆแก่พวกเรา เ่นเดียวสกับที่พระองค์ได้ทรงบรรทุกมัน

แก่บรรดาผู้ที่อยู่หน้าพวกเรามาแล้ว ไ้พระเจ้าของพวกเรา: โปรดอย่าให้พวกเราแบกมันได้

และ โปรดได้ทรงอภัยแก่พวกเราและยกโทษให้แกพวกเรา และเมตตาแก่พวกเราด้วยเลด พระองค์นั้น

สอผู้ปกครองของพวกเราคังนั้น โปรดได้ทรงช่วยเหลือพวกเราให้ได้เบรยชนะเหนือกลุ่มชนที่ปฏิสศรททหาว่า

ยเลด

Turkish

Allah hiç kimseye gücünün yeteceğinden baska yük yüklemes. Herkesin kazandigi hayir kendisine, yaptigi kötülüğün zarari yine kendisinedir. Ey Rabbimiz, eger unuttuk ya da yanildysak bizi tutup sorguya çekme! Ey Rabbimiz, bize bizden öncekilere yükledigin gibi agir yük yükleme! Ey Rabbimiz, bize gücümüzün yetmeyecegi yükü de yükleme! Bagisla bizi, magfired et bizi, rahmet et bize! Sensin bizim Mevlamiz, kâfir kavimlere karsi yardım et bize.

Urdu

خدا کسی شخص کو اس کی طاقت سے زیادہ تکلیف نہیں دیتا۔ اچھے کام کرے گا تو اس کو ان کا فائدہ ملے گا برے کرے گا تو اسے ان کا نقصان پہنچے گا۔ اے پروردگار اگر ہم سے بھول یا چوک ہوگئی ہو تو ہم سے مؤاخذہ نہ کیجیو۔ اے پروردگار ہم پر ایسا بوجھ نہ ڈالیو جیسا تو نے ہم سے پہلے لوگوں پر ڈالا تھا۔ اے پروردگار جتنا بوجھ اٹھانے کی ہم میں طاقت نہیں اتنا ہمارے سر پر نہ رکھیو۔ اور (اے پروردگار) ہمارے گناہوں سے درگزر کر اور ہمیں بخش دے۔ اور ہم پر رحم فرما۔ تو ہی ہمارا مالک ہے اور ہم کو کافروں پر غالب فرما

Uzbek

Аллох ҳеч бир жонни тоқатидан ташқари нарсага тақлиф қилмас. Фойдаси ҳам қасбидан, зарари ҳам қасбидан. Эй Роббимиз, агар унутсак ёки хато қилсак, (икобга) тутмагин. Эй Роббимиз, биздан олдингиларга юклаганга ўхшаш оғирлиқни бизга юкламагин. Эй Роббимиз, бизга тоқатимиз етмайдиган нарсани юкламагин. Бизни афв эт, мағфират қил ва раҳм эт. Сен хожаимизсан. Бас, кофир қавмларга бизни ғолиб қил. (Ҳамма нарсани дақиқ-дақиқларигача билувчи Аллох ҳар бир жонни ҳам нимага ярайдию нимага ярамайди—яхши билади. Бандаларига меҳрибонлигидан имкони ва ҳаққи бўлса ҳам, ҳеч бир жонни тоқатидан ташқари нарсага тақлиф қилмайди. Аллохнинг буйруқлари ва қайтариклари банданинг имкони даражаси доирасида бўлади. Ана ўша тақлифга амал қилишига қараб, бошқа ҳеч бир нарсага қарамасдан, банданинг жазоси ёки муқофоти белгиланади. Имом Аҳмад ривоят қилган ҳадисда Пайғамбар алайҳиссалом: «Сураи Бақаранинг икки оятини ўқи, улар менга аршнинг остидаги ҳазинадан берилган», деганлар. Бошқа бир ҳадисда: «Ким Бақара сураси охиридаги икки оятни бир кечада ўқиса, кифоя қилади», деганлар...)

Bangla

আল্লাহ কাউকে তার সাধ্যাভীত কোন কাজের ভার দেন না, সে তাই পায় যা সে উপার্জন করে এবং তাই তার উপর বর্তায় যা সে করে। হে আমাদের পালনকর্তা, যদি আমরা ভুলে যাই কিংবা ভুল করি, তবে আমাদেরকে অপরাধী করো না। হে আমাদের পালনকর্তা! এবং আমাদের উপর এমন দায়িত্ব অর্পণ করো না, যেমন আমাদের পূর্ববর্তীদের উপর অর্পণ করেছে, হে আমাদের প্রভু! এবং আমাদের দ্বারা ঐ বোঝা বহন করিও না, যা বহন করার শক্তি আমাদের নাই। আমাদের পাপ মোচন কর। আমাদেরকে ক্ষমা কর এবং আমাদের প্রতি দয়া কর। তুমিই আমাদের প্রভু। সুতরাং কাকের সম্প্রদায়ের বিরুদ্ধে আমাদের কে সাহায্য কর।

Tamil

அல்லாஹ் எந்த ஓர் ஆத்மாவுக்கும் அது தாங்கிக் கொள்ள முடியாத அளவு கஷ்டத்தை கொடுப்பதில்லை. அது சம்பாதித்ததின் நன்மை அதற்கே, அது சம்பாதித்த தீமையும் அதற்கே! (முஃமின்களே! பிரார்த்தனை செய்யுங்கள்;) "எங்கள் இறைவா! நாங்கள் மறந்து போயிருப்பினும், அல்லது நாங்கள் தவறு செய்திருப்பினும் எங்களைக் குற்றம் பிடிக்காதிருப்பாயாக! எங்கள் இறைவா! எங்களுக்கு முன் சென்றோர் மீது சுமத்திய சுமையை போன்று எங்கள் மீது சுமத்தாதிருப்பாயாக! எங்கள் இறைவா! எங்கள் சக்திக்கப்பாற்பட்ட (எங்களால் தாங்க முடியாத) சுமையை எங்கள் மீது சுமத்தாதிருப்பாயாக! எங்கள் பாவங்களை நீக்கிப் பொறுத்தருள்வாயாக! எங்களை மன்னித்தருள் செய்வாயாக! எங்கள் மீது கருணை புரிவாயாக! நீயே எங்கள் பாதுகாவலன்; காஃபிரான கூட்டத்தாரின் மீது (நாங்கள் வெற்றியடைய) எங்களுக்கு உதவி செய்தருள்வாயாக!"

رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْ عَلَيْنَا اِمْرًا
كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا

(4)

Our Lord! Do not lay upon us a task such as you did lay upon those who were before us.

2:286

رَبَّنَا وَلَا تُحِثْ عَلَيْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا
وَاعْفُ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ مَوْلَانَا
فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

(5)

Our Lord! Do not load upon us that which we have not the strength to bear [Our Lord!] pardon us, forgive us, and have mercy upon us; you are our Master. So help us against the unbeliever people.

2:286

رَبِّكَ لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا
وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

(6)

Our Lord! Do not cause our hearts to go astray after having guided us; and grant us mercy from yourself. Indeed you are the [Most Generous] giver.

3:8

Albanian

"Zoti ynë, mos na i lako zemrat tona pasi na i drejtove, na dhuro mëshirën Tënde, pse vetëm Ti je dhuruesi i madh".

Azerbaijani

Ey Rəbbimiz! Bizi doğru yola yönəltədikdən sonra ürəklərimizə şəkk-şübhə (azğınlıq, əyrilik) salma! Bizə Öz tərəfindən bir mərhəmət bəxş et, çünki Sən, həqiqətən, (bəndələrinə mərhəmət, ne'mət) bəxş edənsən!

Bosnian

"Gospodaru naš, ne dopusti srcima našim da skrenu, kada si nam već na Pravi put ukazao, i daruj nam Svoju milost; Ti si, uistinu, Onaj koji mnogo daruje!

Chinese

我們的主啊！在你引導我們之後，求你不要使我們的心背離正道，求你把從你那裡發出的恩惠，賞賜我們；你確是博施的。

Czech

Pane náš, nedej odchýlit se srdcím našim poté, cos uvedl nás na cestu správnou, daruj nám milost, jež od Tebe vychází, vždyť Tys věru dárce největší.

Dutch

O Heer! laat onze harten niet meer dwalen, nadat gij ons op den rechten weg hebt geleid. Schenk ons Uwe barmhartigheid; want gij zijt de gever.

Farsi

می گویند: پروردگارا! دلهای ما را، بعد از آنکه ما را هدایت کردی (از راه حق) منحرف مگردان، و از سوی خود، رحمتی بر ما ببخش برآستی که تو بخشنده ای.

Finnish

Sinä, Herramme, olet totisesti kokoava ihmiset päivänä, josta ei ole epäilystäkään; katso, Jumala ei petä lupaustansa.

French

"Seigneur ! Ne laisse pas dévier nos coeurs après que Tu nous aies guidés; et accorde-nous Ta miséricorde. C'est Toi, certes, le Grand Donateur !

German

Unser Herr, laß unsere Herzen nicht vom geraden Weg abweichen, nachdem Du uns rechtgeleitet hast! Schenk uns Barmherzigkeit von Dir, bist Du doch der Gebende schlechthin!

Hausa

Yā Ubangijinmu! Kada Ka karkatar da zukātanmu bāyan har Kā shiryar da mu, kuma Ka bā mu rahama daga gunKa. Lalle ne, Kai, Kai ne Mai yawan kyauta.

Indonesian

(Mereka berdoa): "Ya Tuhan kami, janganlah Engkau jadikan hati kami condong kepada kesesatan sesudah Engkau beri petunjuk kepada kami, dan karuniakanlah kepada kami rahmat dari sisi Engkau; karena sesungguhnya Engkau-lah Maha Pemberi (karunia)".

Italian

"Signor nostro, non lasciare che i nostri cuori si perdano dopo che li hai guidati e concedici misericordia da parte Tua. In verità Tu sei Colui che dona.

Japanese

(かれらは祈って言う。) 「主よ、わたしたちを導かれた後、わたしたちの心をそらさないで下さい。あなたの御許から、わたしたちに御慈悲を与えて下さい。本当にあなたこそ、限りなく与えられる御方であられます。」

Korean

주여 당신께서 저희를 인도하 신 후 저희의 마음이 방황치 않도록 하여 주시고 저희에게 자비를 내려 주소서 진실로 당신은 은혜 를 베푸시는 분이십니다

Malay

(Mereka berdoa dengan berkata): "Wahai Tuhan kami! Janganlah Engkau memesongkan hati kami sesudah Engkau beri petunjuk kepada kami, dan kurniakanlah kepada kami limpah rahmat dari sisiMu; sesungguhnya Engkau jualah Tuhan Yang melimpah-limpah pemberianNya.

Malayalam

അവർ പ്രാർത്ഥിക്കും:) ഞങ്ങളുടെ നാമാ, ഞങ്ങളെ നീ സന്മാർഗത്തിലാക്കിയതിനു ശേഷം ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളെ നീ തെറ്റിക്കരുതേ. നിന്റെ അടുക്കൽ നിന്നുള്ള കാര്യവും ഞങ്ങൾക്ക് നീ പ്രദാനം ചെയ്യേണമേ. തീർച്ചയായും നീ അത്യധികം ഔദാര്യവാനാകുന്നു

Maranao

"Kadnan ami, ding ka phalinga so manga poso ami ko oriyen o masa a kiyatoroang Ka rkami, go bgi kaming Ka a phoon ko hadapan Ka sa limo; mataan! a Ska na Ska so tanto a phphammgay."

Norwegian

Herre, la ikke våre hjerter vandre etter at Du har ledet oss. Gi oss Din nåde. Du er Giveren.

Polish

Panie nasz! Nie pozwól zboczyć naszym sercom po tym, jak poprowadziłeś nas drogą prostą! i obdarz nas Swoim miłosierdziem! Zaprawdę, Ty jesteś Dawcą!

Portuguese

(Que dizem:) Ó Senhor nosso, não desvies os nossos corações, depois de nos teres iluminados, e agracia-nos com a Tua Misericórdia, porque Tu és o Munificente por excelência.

Romanian

Domnul nostru! Nu rătăci inimile noastre, după ce ne-ai călăuzit! Dăruiește-ne nouă din milostivenia Ta. Tu ești Multdăruitorul.

Russian

Господь наш! Не уклоняй наши сердца в сторону после того, как Ты наставил нас на прямой путь, и даруй нам милость от Себя, ведь Ты - Дарующий!

Somali

Eebow ha iilin Quluubtannada intaad hanuunisay ka dib. nagana sii agtaada Naxariis, adiga unbaa bixinbadane ehc.

Spanish

¡Señor! ¡No hagas que nuestros corazones se desvíen, después de habernos Tú dirigido!

¡Regálanos, de Ti, misericordia! Tú eres el Munífico.

Swahili

(Na hao husema): Mola wetu Mlezi! Usizipotoe nyoyo zetu baada ya kwisha tuongoa, na utupe rehema itokayo kwako. Hakika Wewe ndiye Mpaji.

Swedish

[De ber:] "Herre! Låt inte våra hjärtan fara vilse sedan Du har väglett oss. Och förbarma Dig i Din nåd över oss. - Du är Den som alltid ger!

Tatar

Алар: "Ий Раббыбыз безне туры юлга күндергәненән соң күнелләребезне дәрәсләктән ялган якка авыштырма һәм шәфкать кылып, безгә рәхмәтене бир! Әлбәттә, Син сорап та, сорамышча да бирүчесең", – диләр.

Thai

โ้สพระผู้เ็นเจ้าของพวกเรา! โปรดอย่าให้หัวใจของเราเอนเสียงออกจากความจริงเลย

หลังจากที่พระองค์ได้ทรงแนะนำแก่พวกเราแล้ว และ โปรดได้ประทานความเมตตา

จากที่พระองค์ให้แก่มกเราช่วยเหลือ แท้จริงพระองค์นั้นคือผู้ทรงประทานให้อย่างมากมาย

Turkish

Ey Rabbimiz! Bize ihsan ettigin hidayetden sonra kalblerimizi haktan saptirma, bize kendi katından rahmet ihsan eyle! Süphesiz ki, Sen bol ihsan sahibisin.

Urdu

اے پروردگار جب تو نے ہمیں ہدایت بخشی ہے تو اس کے بعد ہمارے دلوں میں کجی نہ پیدا کر دیجیو اور ہمیں اپنے ہاں سے نعمت عطا فرما تو تو بڑا عطا فرمانے والا ہے

Uzbek

Эй Роббимиз, бизни ҳидоят қилганингдан сўнг калбларимизни оғдирмагин ва бизга ўз ҳузурингдан раҳмат ато қилгин. Албатта Сенинг Ўзинг қўплаб ато қилувчисан.

Bangla

হে আমাদের পালনকর্তা! সরল পথ প্রদর্শনের পর তুমি আমাদের অন্তরকে সত্যলংঘনে প্রবৃত্ত
করোনা এবং তোমার নিকট থেকে আমাদেরকে অনুগ্রহ দান কর। তুমিই সব কিছু দাতা।
Tamil

"எங்கள் இறைவனே! நீ எங்களுக்கு நேர் வழியைக் காட்டியபின் எங்கள்
இதயங்களை (அதிலிருந்து) தவறுமாறு செய்து விடாதே! இன்னும் நீ
உன் புறத்திலிருந்து எங்களுக்கு (ரஹ்மத் என்னும்) நல்லருளை
அளிப்பாயாக! நிச்சயமாக நீயே பெருங் கொடையாளியாவாய்!" (என்று
அவர்கள் பிரார்த்தனை செய்வார்கள்.)

رَبَّنَا إِنَّا أَمَتَاكَ غَيْرُكَ ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

(7)

Our Lord! Indeed we do believe. So forgive us our sins, and protect us from the punishment of the fire.

3:16

Albanian

Të cilët thonë: "Zoti ynë, ne vërtet besuam, na i falë mëkatet tona dhe na ruaj prej ndëshkimit të zjarrit!"

Azerbaijani

O bəndələr ki: "Ey Rəbbimiz, biz həqiqətən (Sənə) iman gətirmişik, günahlarımızı bağışlayıb bizi cəhənnəm əzabından qoru!" – deyirlər.

Bosnian

oni koji budu govorili: 'Gospodaru naš, mi, zaista, vjerujemo; zato nam oprosti grijehe naše i sačuvaj nas patnje u ognju!';

Chinese

他們說：「我們的主啊！我們確已信道了，求你赦宥我們的罪過，求你使我們得免於火獄的刑罰。」

Czech

kteří hovoří: „Pane náš, uvěřili jsme; odpusť nám naše viny a ochraň nás před trestem ohně pekelného,

Dutch

Die zeggen: o Heer! wij zijn geloovigen; vergeef ons onze zonden en bevrijd ons van de straf van het hellevuur.

Farsi

کسانی که می گویند: « پروردگارا! به راستی ما ایمان آورده ایم، پس گناهان ما را ببامرز، و ما را از عذاب آتش نگاه دار. »

Finnish

jotka ovat kärsivällisiä, totuudellisia, hurskaita, vieraanvaraisia, jotka aamuhämärissä rukoilevat syntejään anteeksi.

French

qui disent : "ô notre Seigneur, nous avons foi; pardonne-nous donc nos péchés, et protège-nous du châtement du Feu",

German

Das sind diejenigen, die sagen: "Unser Herr, wir glauben. Vergib uns unsere Sünden und schütze uns vor der Strafe der Hölle!"

Hausa

Wadanda suke cewa: "Ya Ubangijinmu! Lalle ne mu, mun yi ĩmāni, sai Ka gāfarta mana zunubanmu kuma Ka tsare mu daga azābar wuta."

Indonesian

(Yaitu) orang-orang yang berdoa: Ya Tuhan kami, sesungguhnya kami telah beriman, maka ampunilah segala dosa kami dan peliharalah kami dari siksa neraka,"

Italian

che dicono: "O Signor nostro, abbiamo creduto; perdona i nostri peccati e proteggici dal castigo del Fuoco";

Japanese

「主よ、わたしたちは本当に信じます。それであたしたちの罪を赦し、火（の責め苦）の懲罰から救って下さい。」と（折って）言う。

Korean

그들은 말하길 주여 저희는 믿나니 저희의 죄들을 용서하여 주시고 불지옥의 재앙으로부터 보호하여 주소서

Malay

(Iaitu) orang-orang yang berdoa dengan berkata: "Wahai Tuhan kami! Sesungguhnya kami telah beriman, oleh itu, ampunkanlah dosa-dosa kami dan peliharalah kami dari azab neraka";

Malayalam

ഞങ്ങളുടെ നാമാ, ഞങ്ങളിതാ വിശ്വസിച്ചിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ പൊറുത്തുതരികയും, നരക ശിക്ഷയിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ എന്ന് പ്രാർത്ഥിക്കുന്നവരും,

Maranao

Siran na gi iran tharoon a: "Kadnan ami, mataan! a miyaratiyaya kami: Na napiyang Ka rkami, so manga dosa mi, go pakalidasa kaming Ka ko siksa ko naraka;"

Norwegian

For dem som sier: «Herre, vi tror! Tilgi oss våre synder, og bevar oss for Ildens straff,»

Polish

-na tych, którzy mówią: "Panie nasz! Zaprawdę, my wierzymy! Przebacz nam więc nasze grzechy i uchron nas od kary ognia!"

Portuguese

Que dizem: ó Senhor nosso, cremos! Perdoa os nossos pecados e preserva-nos do tormento infernal.

Romanian

Cei care spun: "Noi am crezut! Iartă-ne nouă păcatele noastre, fereşte-ne pe noi de osânda Focului"

Russian

которые говорят: "Господь наш! Воистину, мы уверовали. Прости же нам наши грехи и защити нас от мучений в Огне".

Somali

ee ah kuwa dhihi Eebow anagu waan rumeynay ee noo dhaaf Dambiyadanada nagana dhawr Cadaabka Naarta.

Spanish

que dicen: «¡Señor! ¡Nosotros creemos! ¡Perdónanos, pues, nuestros pecados y presérvanos del castigo del Fuego!»,

Swahili

Ambao husema: Mola wetu Mlezi! Hakika sisi tumeamini, basi tufutie madhambi yetu, na tuepushe na adhabu ya Moto,

Swedish

de som säger: "Herre, vi tror; förlåt oss våra synder och förskona oss från Eldens straff!",

Tatar

Жәһәннәтләргә кертеләчәк мәәминнәр әйтәләр: "Ий Раббыбыз, без, әлбәттә, Сиңа һәм рәсуләң иман китердек. Безләrne ярлыка, гөнаһларыбызны гафу ит һәм безне жәһәннәм утыннан сакла!"

Thai

คือบรรดาผู้ที่กล่าวว่า ใช้พระเจ้าแห่งพวกเจ้าพระองค์แห่งจริงพวกเจ้าพระองค์ศรัทธากันแล้ว

โปรดทรงอภัยโทษให้แก่พวกเจ้าพระองค์ด้วยเถิด

จึงบรรดาความลศของพวกเจ้าพระองค์และ โปรดไล่ทรงของกันพวกเจ้าพระองค์ให้พ้นจากการลงโทษแห่งไฟ

रक्षाय

Turkish

De ki, size, o istediklerinizden daha hayirlisini haber vereyim mi? Korunan kullar için Rablerinin yaninda cennetler var ki, altlarindan irmaklar akar, içlerinde ebedî kalmak üzere onlara, hem tertemiz esler var, hem de Allah'dan bir riza vardir. Allah, o kullari görür.

Urdu

جو خدا سے التجا کرتے ہیں کہ اے پروردگار ہم ایمان لے آئے سو ہم کو ہمارے گناہ معاف فرما اور دوزخ کے عذاب سے محفوظ رکھ

Uzbek

Улар: «Роббимиз, албатта, биз иймон келтирдик, бизнинг гуноҳларимизни мағфират қилгин ва дўзах азобидан саклагин», дейдиганлардир.

Bangla

যারা বলে, হে আমাদের পালনকর্তা, আমরা ঈমান এনেছি, কাজেই আমাদের গোনাহ ক্ষমা করে দাও আর আমাদেরকে দোষের আশাব থেকে রক্ষা কর।

Tamil

இத்தகையோர் (தம் இறைவனிடம்)

رَبَّنَا إِنَّمَا أُنْزِلَ وَإِتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

(8)

Our Lord! We have believed in what you have sent down, and we followed the messenger; so, write us down among the witnesses.

3:53

Albanian

Zoti ynë, ne e besuam atë që e zbrite (shpalljen), e pasuam të dërguarin (Isain), pra shënona bashkë me ata që dëshmojnë (besimin e drejtë)!"

Azerbaijani

(Həvarilər dedilər:) "Ey Rəbbimiz, (bizə) nazil etdiyinə (İncilə) iman gətirdik və peyğəmbərinə (İsaya) tabe olduq. Artıq bizləri (haqqa) şahid olanlarla bir yerdə yaz!"

Bosnian

Gospodaru naš, mi u ono što Ti objavljuješ vjerujemo i mi poslanika slijedimo, zato nas upiši među vjernike!"

Chinese

我們的主啊！我們已確信你所降示的經典，我們已順從使者，求你使我們加入作証者的行列

, J

Czech

Pane náš, uvěřili jsme v to, cos nám seslal, a následujeme posla; zapiš nás tedy mezi ty, kdož pravdu dosvědčují!"

Dutch

O Heer! wij gelooven aan wat gij geopenbaard hebt, wij gelooven uwen afgezant; schrijf ons daarom in, bij het getal der getuigen.

Farsi

پروردگارا! به آنچه نازل کرده ای، ایمان آوردیم و از فرستاده (تو) پیروی نمودیم؛ پس ما را از زمره گواهان بنویس.

Finnish

He (epäuskoiset juutalaiset) juonittelivat, mutta Jumalakin juonitteli (heitä vastaan); ja Jumala on todella taitavin Suunnittelija.

French

Seigneur ! Nous avons cru à ce que Tu as fait descendre et suivi le messenger. Inscrison-nous donc parmi ceux qui témoignent" .

German

Unser Herr! Wir glauben an die von Dir herabgesandte Offenbarung, und wir folgen dem Gesandten. Reihe uns unter die Bekenner ein!"

Hausa

"Yā Ubangijinmu! Mun yi imāni da abin da Ka saukar, kuma mun bi ManzonKa, sai Ka rubūta mu tāre da māsu shaida. .

Indonesian

Ya Tuhan kami, kami telah beriman kepada apa yang telah Engkau turunkan dan telah kami ikuti rasul, karena itu masukanlah kami ke dalam golongan orang-orang yang menjadi saksi (tentang keesaan Allah)".

Italian

Signore! Abbiamo creduto in quello che hai fatto scendere e abbiamo seguito il messaggero, annoveraci tra coloro che testimoniano".

Japanese

主よ、わたしたちは、あなたが下されたものを信じ、あなたの使徒に従います。それであ
たしたちを証人たちと一緒に、書きとめて下さい。」

Korean

주여 당신이 계시한 것을 믿사오며 당신이 보낸 선지자를 따 르나이다 저희들을 증언자
가운데있게하여 주소서

Malay

"Wahai Tuhan kami! Kami telah beriman kepada apa yang telah Engkau turunkan, dan kami mengikut RasulMu; oleh itu suratkanlah kami beserta orang-orang yang menjadi saksi (yang mengakui keesaanMu dan kebenaran RasulMu)".

Malayalam

(തുടർന്ന് അവർ പ്രാർത്ഥിച്ചു:) ഞങ്ങളുടെ നാഥാ, നീ അവതരിപ്പിച്ചു
തന്നതിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുകയും, (നീന്റെ) ഭൂതനേ ഞങ്ങൾ
പിൻപറ്റുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ആകയാൽ സാക്ഷ്യം
വഹിച്ചവരോടൊപ്പം ഞങ്ങളെ നീ രേഖപ്പെടുത്തേണമേ.

Maranao

"Kadnan ami, piyariyaya mi so initoron Ka, go innotan ami so sogo; na pakisoratn
kaming Ka a pd ko manga saksi."

Norwegian

Herre, vi tror på det Du har åpenbart, og vi følger Sendebudet. Så skriv oss opp blant dem
som bærer vitnesbyrd.»

Polish

Panie nasz! Uwierzyliśmy w to, co zesłałeś, i poszliśmy za Posłańcem. Zapisz nas więc
między tymi, którzy dają świadectwo!"

Portuguese

Ó Senhor nosso, cremos no que tens revelado e seguimos o Mensageiro; inscreve-nos,
pois, entre os testemunhadores.

Romanian

Domnul nostru! Noi credem în ceea ce Tu ai pogorât şi îl urmăm pe trimis. Scrie-ne pe noi
între martori!"

Russian

Господь наш! Мы уверовали в то, что Ты ниспослал, и последовали за посланником. Запиши же нас в число свидетельствующих".

Somali

Eebow waan rumeynay waxaad soo dejisay waxaana raaenay Rasuulka ee nagu qor (nagadhig) la jirka markhaatiyada. (Umadda Nabi Muxamad).

Spanish

¡Señor! Creemos en lo que has revelado y seguimos al enviado. Inscríbenos, pues, entre los que dan testimonio».

Swahili

Mola wetu Mlezi! Tumeyaamini uliyo yateremsha, na tumemfuata huyu Mtume, basi tuandike pamoja na wanao shuhudia.

Swedish

Herre! Vi tror på det som Du har uppenbarat och vi vill följa Sändebudet; räkna oss därför bland [sanningens] vittnen."

Tatar

Ий Раббыбыз, син индергән китапларга ышандык һәм пәйгамбәргә иярдек. Безләрни Синен берлеген вә исламның хаклыгы белән шәһадәт бирүче мәселманнар белән бергә кыл!

Thai

ข้าแต่พระเจ้าของพวกข้าพระองค์พวกข้าพระองค์ศรัทธาแล้วต่อสิ่งที่พระองค์ได้ประทานลงมา

และพวกข้าพระองค์ได้ปฏิบัติตาม ะฮฺดูแล้ว

โปรดทรงบันทึกพวกข้าพระองค์ร่วมกับบรรดาผู้ที่กล่าวปณิธานอันทั้งหลายด้วยเถิด

Turkish

Ey Rabbimiz, senin indirdigine iman ettik, o peygambere de uyduk. Artik bizi sahidlerle beraber yaz.

Urdu

اے پروردگار جو (کتاب) تو نے نازل فرمائی ہے ہم اس پر ایمان لے آئے اور (تیرے) پیغمبر کے متبع ہو چکے تو ہم کو ماننے والوں میں لکھ رکھ

Uzbek

Эй Роббимиз! Сен туширган нарсга иймон келтирдик ва Пайгамбарга эргашдик.

Бас, бизни гувоҳлик берувчилар қаторига ёзгин», дедилар

Bangla

হে আমাদের পালনকর্তা! আমরা সে বিষয়ের প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করেছি যা তুমি নাবিল করেছ, আমরা রসূলের অনুগত হয়েছি। অতএব, আমাদেরকে মান্যকারীদের তালিকাভুক্ত করে নাও।

Tamil

"எங்கள் இறைவனே! நீ அருளிய (வேதத்)தை நாங்கள் நம்புகிறோம்,

(உன்னுடைய) இத்தூதரை நாங்கள் பின்பற்றுகிறோம்;. எனவே எங்களை

(சத்தியத்திற்கு) சாட்சி சொல்வோருடன் சேர்த்து எழுதுவாயாக!" (என்று
சிஷ்யர்களான ஹவாரிய்யூன் பிரார்த்தித்தனர்.)

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا
وَتثبيت أقدامنا وَاَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

(9)

Our Lord! Forgive us our sins and our extravagance in our affair, set firm our feet and help us against the unbeliever people.

3:147

Albanian

Fjala e tyre nuk ishte jetër pos vetëm: "Zoti ynë, na i falë mëkatet tona dhe lëshimet në punët tna dhe na forco në vendet tona (në luftë), nduhmona kundër popullit jobesimtar!"

Azerbaijani

Onların: "Ya Rəbbimiz, günahlarımıza və işlərimizdə həddi aşdığımıza görə bizi bağışla! Qədəmlərimizi möhkəmləndir (düşmən ilə vuruşda dizimizə qüvvət ver) və kafirlərə qələbə çalmaqda bizə kömək et!" – deməkdən başqa sözləri olmamışdır.

Bosnian

i samo su govorili: "Gospodaru naš, oprosti nam krivice naše i neumjerenost našu u postupcima našim, i učvrsti korake naše i pomozí nam protiv naroda koji ne vjeruje!"

Chinese

他們沒有別的話，只說：「我們的主啊！求你赦宥我們的罪惡，和我們的過失，求你堅定我們的步伐，求你援助我們以對抗不信道的民眾。」

Czech

A bylo jejich řečí pouze to, že řekli: "Pane náš, odpusť nám hříchy naše i přehánění naše v naší věci! Upevni paty naše a poskytni nám pomoc vítěznou proti lidu nevěřícímu!"

Dutch

En zij zeiden niet anders dan: o Heer vergeef ons onze zonden en wat wij in onze daden misdreven hebben; sterk onze voeten en sta ons bij tegen de ongelooovigen.

Farsi

و سخن آنان جز این نبود که گفتند: «پروردگارا! گناهان ما را ببامرز، و از زیاده روی ما، در کارمان (بر ما ببامرز) و گامهای ما را استوار بدار و ما را بر گروه کافران، پیروز گردان.»

Finnish

ja Jumala antoi heille palkan tässä elämässä ja ihanan palkan tulevassa; katso, Jumala rakastaa hyväätekeviä.

French

Et ils n'eurent que cette parole : "Seigneur, pardonne-nous nos péchés ainsi que nos excès dans nos comportements, affermis nos pas et donne-nous la victoire sur les gens mécréants".

German

Sie sagten nichts anderes als: "Herr, vergib uns unsere Sünden und unseren Übermut, festige unsere Schritte, und verhilf uns zum Sieg über die Ungläubigen!"

Hausa

Kuma bābu abin da ya kasance maganarsu fāce fadārsu cēwa: "Ya Ubangijinmu! Ka gāfarta mana zunubanmu da barnarmu a cikin al'amarinmu, kuma Ka tabbatar da dugaduganmu, kuma Ka taimake mu a kan mutānen nan kāfirai."

Indonesian

Tidak ada doa mereka selain ucapan: "Ya Tuhan kami, ampunilah dosa-dosa kami dan tindakan-tindakan kami yang berlebih-lebihan dalam urusan kami dan tetapkanlah pendirian kami, dan tolonglah kami terhadap kaum yang kafir".

Italian

Solo dissero: "Signore, perdona i nostri errori e gli eccessi che abbiamo commesso, rinsalda le nostre gambe e dacci la vittoria sugli infedeli".

Japanese

(どんな時でも) かれらが口にするのは、唯こういう言葉であつた。「主よ、わたしたちの様々な罪や行き過ぎた行いを赦して下さい。わたしたちの足場を固め、不信心な者たちに対して力を与え助けて下さい。」

Korean

그들이 말하는 모든 것은 이러하였노라 주여 저희의 죄와 과오를 사하여 주옵소서 저희의 발길을 고정시켜 주옵시고 불신자들의 무리로부터 승리하게 하여 주옵소서

Malay

Dan tidaklah ada yang mereka ucapkan (semasa berjuang), selain daripada berdoa dengan berkata: "Wahai Tuhan kami! Ampunkanlah dosa-dosa kami dan perbuatan kami yang melampau dalam urusan kami, dan teguhkanlah tapak pendirian kami (dalam perjuangan); dan tolonglah kami mencapai kemenangan terhadap kaum yang kafir.

Malayalam

അവർ പറഞ്ഞിരുന്നത് ഇപ്രകാരം മാത്രമായിരുന്നു: ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളും, ഞങ്ങളുടെ കാര്യങ്ങളിൽ വന്നുപോയ അതിക്രമങ്ങളും ഞങ്ങൾക്ക് നീ പൊറുത്തുതരേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കാലടികൾ നീ ഉറപ്പിച്ചു നിർത്തുകയും, സത്യനിഷേധികളായ ജനതക്കെതിരിൽ ഞങ്ങളെ നീ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

Maranao

Na da a miyabaloy a katharo iran a rowar sa gi iran katharoa sa: "Kadnan ami, maapang Ka rkami so manga dosa mi go so minipmalawani ami sii ko okit ami: Go pakabknang Ka so manga parapara mi, go tabangi kaming Ka ko pagtaw a da pamaratiyaya."

Norwegian

Deres tale var: «Herre, tilgi oss våre synder og vår lettsindighet, la våre føtter stå fast, og hjelp oss mot det vantro folk!»

Polish

Jednye ich słowa były: "Panie nasz! Przebacz nam nasze grzechy i występność naszego zachowania! Utwierdź nasze stopy i udziel nam pomocy przeciw ludowi niewiernemu!"

Portuguese

Eles nada disseram, além de: Ó Senhor nosso, perdoa-nos por nosso pecados e por nossos excessos; firma os nossos passos e concede-nos a vitória sobre os incrédulos!

Romanian

Spusa lor era doar: "Domnul nostru! Iartă-ne nouă păcatele noastre și necumpătarea faptelor noastre. Întărește-ne nouă picioarele. Mântuiește-ne de neamul celor tăgăduitori."

Russian

Они не произносили ничего, кроме слов: "Господь наш! Прости нам наши грехи и излишества, которые мы допустили в нашем деле, утверди наши стопы и даруй нам победу над людьми неверующими".

Somali

Mana aha Hadalkoodu waxaan ahayn Eebow nooDhhaf Dambigannaga iyo Xadgudubkanaga Amarkanaga, Sugna Gornadahanaga noogana Gargaar Qoomka Gaalada ah.

Spanish

No decían más que:«¡Señor! ¡Perdónanos nuestros pecados y los excesos que hemos cometido! ¡Afirmar nuestros pasos! ¡Auxilianos contra el pueblo infiel!»

Swahili

Wala kauli yao haikuwa ila ni kusema: Mola wetu Mlezi! Tughufirie madhambi yetu na kupita kwetu kiasi katika mambo yetu, na isimamishe imara miguu yetu na utunusuru tuwashinde kaumu ya makafiri.

Swedish

Och [när de bad] sade de bara: "Herre, förlåt oss våra synder och om vi har gått till överdrift [eller brustit] i uppfyllandet av vår plikt! Gör oss stadiga på foten och låt oss segra över dessa förnekare av sanningen!"

Tatar

Пәйгамбәрләргә ияреп сугыш кылган мәэминнәрнен сүзләре: "Ий Раббыбыз, гөнәһларыбызны һәм эшләребездә чиктән үтүләребезне ярлыка, сугыш сафларында аякларыбызны таза кыл һәм кәферләрне җиңәргә безгә ярдәм бир!"

Thai

และคำพูดของพวกเขาปรากฏเป็นอันใด นอกจากพวกเขาบอกว่า โสพระเจ้า แห่งพวกเขำพระองค์

โปรดให้ทรงอภัยโทษให้แก่พวกเขำพระองค์ด้วยเถิด ซึ่งบรรดาความผิดของพวกเขาพระองค์

และการที่พวกเขำพระองค์กระทำเกินขอบเขตในกิจการของพวกเขาพระองค์

และโปรดทรงให้เผ้าของพวกเขาพระองค์มันอยู่

และโปรดทรงช่วยเหลือพวกเขำพระองค์ให้ชนะเหนือกลุ่มชนผู้ปฏิเสธศรัทธาด้วย

Turkish

Onların sözleri ancak: "Rabbimiz! Bizim günahlarımızı ve işlerimizdeki taskinliklarımızı bagisla ve (yolunda) ayaklarımızı diret, Kâfirler güruhuna karsi da bize yardım et!" demekten ibaretti.

Urdu

اور (اس حالت میں) ان کے منہ سے کوئی بات نکلتی ہے تو یہی کہ اے پروردگار ہمارے گناہ اور زیادتیاں جو ہم اپنے کاموں میں کرتے رہے ہیں معاف فرما اور ہم کو ثابت قدم رکھ اور کافروں پر فتح عنایت فرما

Uzbek

Улар: «Эй Роббимиз! Бизнинг гуноҳларимиз ва ишимиздаги исрофимизни Ўзинг кечиргин, собиткадам қилгин ва кофир қавмлар устидан бизга нусрат бергин», деган гапдан ўзга гапни айтмаганлар.

Bangla

ভাৱা আৱ কিছুই বলেনি-সুধু বলেছে, হে আমাদের পালনকর্তা! মোচন করে দাও আমাদের পাপ এবং যা কিছু বাড়াবাড়ি হয়ে গেছে আমাদের কাজে। আর আমাদের দৃঢ় রাখ এবং কাকেরদের উপর আমাদের সাহায্য কর।

Tamil

மேலும், "எங்கள் இறைவனே! எங்கள் பாவங்களையும் எங்கள் காரியங்களில் நாங்கள் வரம்பு மீறிச் செய்தவற்றையும் மன்னித் தருள்வாயாக! எங்கள் பாதங்களை உறுதியாய் இருக்கச் செய்வாயாக! கா:பிர்களின் கூட்டத்தாருக்கு எதிராக எங்களுக்கு நீ உதவி புரிவாயாக" என்பதைத் தவிர (இம்மாதிரி சந்தர்ப்பங்களில்) அவர்கள் கூறியது வேறெதும் இல்லை.

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا نَادِيًا يُدْعِي إِلَى الْإِيمَانِ إِنَّا آمَنُوا بِرَبِّكُم
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا
وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ

k(10)

Our Lord! Indeed, we have heard one calling to the faith [saying:] “believe in your Lord.” then we believed. So, our Lord, forgive us our sins, and expiate from us our evil deeds, and make us die with righteous people.

3:193

Albanian

Zoti ynë, ne dëgjuam një thirrës që ftonte për besim(e që thoshte): Të besoni Zotin tuaj! E ne besuam! Zoti ynë, na i falë mëkatet tona, na i mbulo të metat dhe pas vdekjes na bashko me të mirët!

Azerbaijani

Ey Rəbbimiz! Həqiqətən, biz: “Rəbbinizə inanın!” – deyə imana tərəf çağıran bir kimsənin çağırışını eşidib Sənə iman gətirdik. Ey Rəbbimiz! İndi günahlarımızı bizə bağışla, təqsirlərimizdən keç (böyük günahlarımızı bağışla, kiçik günahlarımızın üstünü ört) və canımızı yaxşı əməl sahibləri ilə bir yerdə al !

Bosnian

Gospodaru naš, mi smo čuli glasnika koji poziva u vjeru: 'Vjerujte u Gospodara vašeg!' – i mi smo mu se odazvali. Gospodaru naš, oprosti nam grijehe naše i pređi preko hrđavih postupaka naših, i učini da poslije smrti budemo s onima dobrima.

Chinese

我們的主啊！我們確已聽見一個召喚的人，召人於正信，（他說）：『你們當確信你們的主。』我們就確信了。我們的主啊！求你赦宥我們的罪惡，求你消除我們的過失，求你使我們與義人們死在一處。

Czech

Pane náš, vskutku jsme uslyšeli hlas volajícího, zvoucího nás k víře: Věřte v Pána svého! a uvěřili jsme. Pane náš, odpusť nám hříchy naše a očisti nás od špatností našich a povolej nás k Sobě spolu s čistými!

Dutch

O Heer! wij hebben een prediker gehoord, die ons tot geloof aanspoorde, zeggende: Geloof in uwen Heer! en wij geloofden. O Heer! vergeef ons dus onze zonden; wisch onze misstappen uit en laat ons met de vromen sterven.

پروردگارا! ما شنیدیم که ندا دهنده ای به ایمان فرا می خواند، که: « به پروردگار خود ایمان بیاورید.» پس ایمان آوردیم،
پروردگارا! پس گناهان ما را ببخش، و بدیهای ما را بپوشان، و ما را با نیکان بمیزان.

Finnish

Ja anna meille, Herra, mitä olet luvannut meille lähettiläitteesi kautta, äläkä salli meidän joutua häpeään Ylösnousemuksen päivänä! Ethän petä lupaustasi.»

French

Seigneur ! Nous avons entendu l'appel de celui qui a appelé ainsi à la foi : "Croyez en votre Seigneur" et dès lors nous avons cru. Seigneur, pardonne-nous nos péchés, efface de nous nos méfaits, et place nous, à notre mort, avec les gens de bien.

German

Unser Herr, wir haben einen Rufer gehört, der zum Glauben aufrief mit den Worten: 'Glaubt an euren Herrn!' Wir haben ihm Folge geleistet. Unser Herr, vergib uns unsere Sünden, läutere uns von unseren üblen Taten, und reihe uns nach dem Tod unter die Rechtschaffenen ein!

Hausa

"Yā Ubangijinmu! Lalle ne mū mun ji Mai kira yanā kira zuwa ga īmāni cēwa, 'Ku yi īmāni da Ubangijinku.' Sai muka yi īmāni. Yā Ubangijinmu! Sabōda haka Ka gāfarta mana zunubanmu, kuma Ka kankare miyāgun ayyukanmu daga gare mu. Kuma Ka karfi rāyukanmu tāre da mutānen kirkī.

Indonesian

Ya Tuhan kami, sesungguhnya kami mendengar (seruan) yang menyeru kepada iman, (yaitu): "Berimanlah kamu kepada Tuhanmu", maka kamipun beriman. Ya Tuhan kami, ampunilah bagi kami dosa-dosa kami dan hapuskanlah dari kami kesalahan-kesalahan kami, dan wafatkanlah kami beserta orang-orang yang banyak berbakti.

Italian

Signore, abbiamo inteso un nunzio che invitava alla fede [dicendo]: "Credete nel vostro Signore!" e abbiamo creduto. Signore, perdona i nostri peccati, cancella le nostre colpe e facci morire con i probi.

Japanese

主よ、本当にわたしたちは『あなたがたの主を信仰しなさい。』と信仰に呼ぶ者の呼び声を聞いて、信仰に入りました。主よ、わたしたちの罪を赦されて、凡ての罪業をわたしたちから抹消して、信仰の達成者たちと一緒にあなたに召してください。

Korean

주여 저희는 주님을 믿으라라는 믿음의 부름을 듣고 믿었나 이다 주여 저희의 죄를 사하여 주옵시고 저희를 속죄하여 저희가 의로운 자들과 함께 하도록하여 주소서

Malay

Wahai Tuhan kami! Sesungguhnya kami telah mendengar seorang Penyeru (Rasul) yang menyeru kepada iman, katanya: ` Berimanlah kamu kepada Tuhan kamu ', maka kami pun beriman. Wahai Tuhan kami, ampunkanlah dosa-dosa kami, dan hapuskanlah

daripada kami kesalahan-kesalahan kami, dan matikanlah kami bersama orang-orang yang berbakti;

Malayalam

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, സത്യവിശ്വാസത്തിലേക്ക് ക്ഷണിക്കുന്ന ഒരു പ്രബോധകൻ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവിൽ വിശ്വസിക്കുവിൻ എന്നു പറയുന്നത് ഞങ്ങൾ കേട്ടു. അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, അതിനാൽ ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്ക് നീ പൊറുത്തുതരികയും ഞങ്ങളുടെ തിന്മകൾ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീ മാച്ചുകളയുകയും ചെയ്യേണമേ. പുണ്യപാൻമാരുടെ കൂട്ടത്തിലായി ഞങ്ങളെ നീ മരിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

Maranao

"Kadnan ami, mataan! a skami na adn a piyamakin' g ami a pphananawag a ipphananawag iyan so paratiyaya: Sa paratiyayaa niyo so Kadnan iyo, na piyaratiyaya mi. Kadnan ami!. Napiyang Ka rkami so manga dosa mi, go pokasang Ka rkami so manga karataan ami, go tangana kaming Ka a pd ko miphipyapiya."

Norwegian

Herre, vi har hørt en røst kalle oss til troen: 'Tro på deres Herre!' Og vi har antatt troen. Herre, tilgi Du våre synder, utvisk våre misgjerninger, og ta oss til Deg, blant de rettferdige!

Polish

Panie nasz! My słyszeliśmy wzywającego, który wzywał do wiary: Wiercie w waszego Pana! - i uwierzyliśmy. Panie nasz! Przebacz nam nasze grzechy i odpuść nam nasze złe czyny! Powołaj nas razem z pobożnymi!

Portuguese

Ó Senhor nosso, ouvimos um pregoeiro que nos convoca à fé dizendo: Crede em vosso Senhor! E cremos. Ó Senhornosso, perdoa as nossas faltas, redime-nos das nossas más ações e acolhe-nos entre os virtuosos.

Romanian

Noi am auzit pe cineva chemându-ne către credință: "Credeți în Domnul vostru!" Și noi am crezut! Domnul nostru! Iartă-ne nouă păcatele noastre! Șterge nouă relele noastre! Cheamă-ne la Tine dimpreună cu cei cuvioși!

Russian

Господь наш! Мы услышали глашатая (Мухаммада), который призывал к вере: "Уверуйте в вашего Господа", - и мы уверовали. Господь наш! Прости нам наши грехи, отпусти нам наши прегрешения и упокой нас вместе с благочестивыми.

Somali

Eebow Anagu waxaan Maqallay Yeedhe u yeedhi limaanka oo dhihi Rumeeya Eebihiin waana Rumeynay, Eebahanow noo dhaaf Dambiyadanada Asturna Xumaantanada naguna Dil la jirka kuwa Baarriga ah (fiican).

Spanish

iSeñor! ;Hemos oído a uno que llamaba a la fe: «iCreed en Vuestro Señor!» y hemos creído. iSeñor!i Perdónanos nuestros pecados! iBorra nuestras malas obras y recíbenos. cuando muramos, entre los justos!

Swahili

Mola wetu Mlezi! Hakika sisi tumemsikia mwenye kuita akiitia Imani kwamba: Muaminini Mola wenu Mlezi; nasi tukaamini. Basi tusamehe madhambi yetu, na utufutie makosa yetu, na utufishe pamoja na watu wema.

Swedish

Tatar

Ий Раббыбыз, шиксез, ишеттек иманга чакыручы Коръэн сүзләрен, "Раббыгызга ышаныгыз", – дип чакыруын, әлбәттә, ышандык. Ий Раббыбыз, гөнаһларыбызны ярлыкагыл һәм яхшы эшләребезне начар эшләребезгә кәффарәт ит һәм изге кешеләр жөмләсеннән үтер!

Thai

โอ้พระเจ้าของพวกข้าพระองค์! แท้จริงพวกข้าพระองค์ได้ทูลประกาศเชิญชวนผู้อื่น

กล่าวประกาศเชิญชวนให้มาศรัทธาว่า ฟานทั้งหลายจงศรัทธาต่อพระเจ้าของพวกเราเถิด

และพวกข้าพระองค์ก็ศรัทธาใน โอ้พระเจ้าของพวกข้าพระองค์! โปรดทรงอภัยแก่พวกข้าพระองค์ด้วย

ซึ่งบรรดาโทษของพวกข้าพระองค์และโปรดกลับสำโงให้พ้นจากพวกข้าพระองค์

ซึ่งบรรดาความผิดของพวกข้าพระองค์

และโปรดทรงให้พวกข้าพระองค์สำนึกผิด โดยรวมอยู่กับบรรดาผู้ที่เป็นคนดีด้วยเถิด

Turkish

"Rabbimiz! Biz, 'Rabbimize iman edin' diye imana çağiran bir davetçi isittik, hemen iman ettik. Rabbimiz! Günahlarımızı bagisla, kötülüklerimizi ört, bizleri sana ermis kullarinla beraber yanına al".

Urdu

اے پروردگار ہم نے ایک ندا کرنے والے کو سنا کہ ایمان کے لیے پکار رہا تھا (یعنی) اپنے پروردگار پر ایمان لاؤ تو ہم ایمان لے آئے اے پروردگار ہمارے گناہ معاف فرما اور ہماری برائیوں کو ہم سے محو کر اور ہم کو دنیا سے نیک بندوں کے ساتھ آٹھا

Uzbek

Роббимиз биз нидо қилувчининг, Роббингизга иймон келтиринг, деб нидо қилаётганини эшитдик ва иймон келтирдик. Роббимиз, бизнинг гуноҳларимизни кечиргин ва ёмонликларимизни ўчиргин ҳамда яхшилар билан бирга ўлдиргин.

Bangla

হে আমাদের পালনকর্তা! আমরা নিশ্চিতরূপে শুনেছি একজন আহবানকারীকে ঈমানের প্রতি আহবান করতে যে, তোমাদের পালনকর্তার প্রতি ঈমান আন; তাই আমরা ঈমান এনেছি। হে

আমাদের পালনকর্তা! অতঃপর আমাদের সকল গোনাহ মাফ কর এবং আমাদের সকল
দোষত্রুটি দূর করে দাও, আর আমাদের মৃত্যু দাও নেক লোকদের সাথে।

Tamil

"எங்கள் இறைவனே! உங்கள் இறைவன் மீது நம்பிக்கை கொள்ளுங்கள்
என்று ஈமானின் பக்கம் அழைத்தவரின் அழைப்பைச் செவிமடுத்து
நாங்கள் திடமாக ஈமான் கொண்டோம்; "எங்கள் இறைவனே! எங்களுக்கு,
எங்கள் பாவங்களை மன்னிப்பாயாக! எங்கள் தீமைகளை எங்களை
விட்டும் அகற்றி விடுவாயாக! இன்னும், எங்களுடைய ஆன்மாக்களைச்
சான்றோர்களுடைய ஆன்மாக்களுடன் கைப்பற்றுவாயாக!" (என்றும்;).

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ
وَلَا نُخْزِنَا يَوْمَ الْفِتْنَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْوَعْدَ

(11)

Our Lord! Grant us what you have promised on [the account of] your messengers. Indeed, you will not fail the appointment.

3:194

Albanian

Zoti ynë, jepna atë që nëpërmjet të dërgurëve Tu, na e premtove dhe në ditën e kijametit mos na turpëro; vërtet Ti je Ai që nuk e shkel premtimin!"

Azerbaijani

Ey Rəbbimiz! Öz peyğəmbərlərin vasitəsilə bizə və'd etdiklərini ver və qiyamət günündə bizi rüsvay etmə! Əlbəttə, Sən Öz və'dinə xilaf çıxmazsan!"

Bosnian

Gospodaru naš, podaj nam ono što si nam obećao po poslanicima Svojim i na Sudnjem danu nas ne osramoti! Ti ćeš, doista, Svoje obećanje ispuniti!"

Chinese

我們的主啊！你曾借眾使者的口而應許我們的恩惠，求你把它賞賜我們，求你在復活日不要凌辱我們。你確是不爽約的。」

Czech

Pane náš, a dej nám to, cos nám přislíbil ústy posluů svých, a nezarmuť nás v den zmrtvýchstání, vždyť Ty neopomýjíš splnit sliby Své!"

Dutch

O Heer! geef ons ook wat gij door uwe gezanten hebt beloofd, en bedek ons niet met schande op den dag der opstanding. Gij verbreekt uwe belofte niet.

Farsi

پروردگارا! آنچه را که بر (زبان) فرستادگانت به ما وعده داده ای به ما عطا کن، و ما را در روز قیامت رسوا مگردان، بدرستی که تو خلاف وعده نمی کنی.

Finnish

Niin kuuli heidän Herransa heitä (ja sanoi): »Minä en anna tekijän työn mennä hukkaan teidän keskuudessanne, olkoon hän mies tai nainen, toinen toisestannehan te polveudutte. Myöskin niiltä, jotka ovat lähteneet kodeistaan tai jotka on karkoitettu sieltä, ja jotka ovat kärsineet Minun asiani puolesta, taistelleet ja kaatuneet, olen totisesti pois pyyhkivä heidän pahat työnsä ja päästävä heidät huvitarhoihin, joissa purot solisevat. Tämä on oleva heille palkkana Jumalta; sillä Jumala palkitsee parhaiten.

French

Seigneur ! Donne-nous ce que Tu nous a promis par Tes messagers. Et ne nous couvre pas d'ignominie au Jour de la Résurrection. Car Toi, Tu ne manques pas à Ta promesse".

German

Unser Herr, gewähre uns, was Du uns durch Deine Gesandten verheißen hast und laß uns am Tag der Auferstehung keine schändliche Erniedrigung erfahren! Du brichst Dein Versprechen nicht."

Hausa

"Yā Ubangijinmu! Ka bã mu abin da Ka yi mana wa'adi (alkawari) a kan manzanninKa, kuma kada Ka tozarta mu a Rānar iyyāma. Lalle ne Kai, bã Ka sâbāwar alkawari."

Indonesian

Ya Tuhan kami, berilah kami apa yang telah Engkau janjikan kepada kami dengan perantaraan rasul-rasul Engkau. Dan janganlah Engkau hinakan kami di hari kiamat. Sesungguhnya Engkau tidak menyalahi janji".

Italian

Signore, dacci quello che ci hai promesso attraverso i Tuoi messaggeri e non coprirci di ignominia nel Giorno della Resurrezione. In verità Tu non manchi alla promessa".

Japanese

主よ、あなたの使徒たちによって、わたしたちに約束されたものを授け、また審判の日には屈辱から救って下さい。本当にあなたは、決して約束を無になさいません。」

Korean

주여 당신의 선지자들을 통하여 약속하신 것을 저희에게 주옵소서 심판의 날에 저희를 방황치 않도록 하여주소서 당신은 약속을 지키시는 분이옵니다

Malay

Wahai Tuhan kami! Berikanlah kepada kami pahala yang telah Engkau janjikan kepada kami melalui Rasul-rasulMu, dan janganlah Engkau hinakan kami pada hari kiamat; sesungguhnya Engkau tidak memungkiri janji".

Malayalam

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, നിന്റെ ദൂതന്മാർ മുഖേന ഞങ്ങളോട് നീ വാഗ്ദാനം ചെയ്തത് ഞങ്ങൾക്ക് നൽകുകയും ഉയിർത്തെഴുന്നേൽപ്പിന്റെ നാളിൽ ഞങ്ങൾക്കു നീ നിന്ദൃത വരുത്താതിരിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ. നീ വാഗ്ദാനം ലംഘിക്കുകയില്ല; തീർച്ച.

Maranao

"Kadnan ami! go bgan Ka rkami so inidiyandii Ka rkami a minggolalan ko manga sogo o Ka, go di kaming Ka phakarondana sii ko alongan a qiyamah: Ka mataan! a Ska na di Ka pndorat ko wakto o diyandi."

Norwegian

Herre, gi oss det Du har lovet ved Dine sendebud, og gjør oss ikke til skamme på oppstandelsens dag! Du sviker ikke Ditt løfte!»

Polish

Panie nasz! Daj nam to, co nam obiecałeś za pośrednictwem Twoich posłańców, i nie zawstydzaj nas w Dniu Zmartwychwstania. Ty przecież nie łamiesz obietnicy!"

Portuguese

Ó Senhor nosso, concede-nos o que prometeste, por intermédio dos Teus mensageiros, e não aviltes no Dia da Ressurreição. Tu jamais quebras a promessa.

Romanian

Domnul nostru! Dă-ne nouă ceea ce ne-ai făgăduit prin glasul trimișilor Tăi și nu ne mâhni în Ziua Învierii, căci Tu nu-ți calci niciodată făgăduiala."

Russian

Господь наш! Даруй нам то, что Ты обещал нам через Своих посланников, и не позорь нас в День воскресения, ведь Ты не нарушаешь обещаний".

Somali

Eebahanow na sii waxaad noogu Yaboohday Rasuuladaada hana na Dul leyn Maalinta Qiyaame, Adigu ma Baajisid Ballane.

Spanish

¡Y danos, Señor, lo que nos has prometido por Tus enviados y no nos cubras de oprobio el día de la Resurrección! Tú no faltas a Tu promesa.

Swahili

Mola wetu Mlezi! Na utupe uliyo tuahidi kwa Mitume wako, wala usituhizi Siku ya Kiyama. Hakika Wewe huvunji miadi.

Swedish

Skänk oss, Herre, det som Du har lovat oss genom Dina sändebud och låt oss inte stå där med skammen på Uppståndelsens dag! Aldrig sviker Du Ditt löfte!"

Tatar

Ий Раббыбыз, рәсулләрең аркылы безгә вәгдә иткән җәннәтне дә бир һәм кыямәт көнне безләрең хур кылмагыл! Син, әлбәттә, вәгдәңне бозмыйсың".

Thai

โ้พระผู้เป็นเจ้าของพวกข้าพระองค์

และให้โปรดประทานแก่พวกข้าพระองค์สิ่งที่พระองค์ได้สัญญาไว้แก่พวกข้าพระองค์

โดยผ่านบรรดาทูตของพระองค์ และโปรดอย่าได้ทรงลงความสยดแก่พวกข้าพระองค์ในวันปรโลกเลย

แท้จริงพระองค์นั้นไม่ทรงลิดสัญญา

Turkish

"Rabbimiz! bize peygamberlerine vaad ettigini ver, kiyamet günü bizi rezil etme.

Muhakkak sen verdigin sözden dönmezsın".

Urdu

اے پروردگار تو نے جن جن چیزوں کے ہم سے اپنے پیغمبروں کے ذریعے سے وعدے کیے ہیں وہ ہمیں عطا فرما اور قیامت کے دن ہمیں رسوا نہ کیجو کچھ شک نہیں کہ تو خلاف وعدہ نہیں کرتا

Uzbek

Роббимиз, бизга Пайғамбарларингга ваъда қилган нарсаларингни бергин ва бизни қиёмат куни шарманда қилмагин. Албатта, Сен ваъдага хилоф қилмайсан», дерлар. (Ушбу ояти қарималардан қўриниб турибдики, Аллохнинг биру борлиги ҳамда чексиз қудрати ва бошқа қомил сифатларини тўла англаб етиш учун ибодат ва

тафаккур лозим экан. Бири бўлиб иккинчиси бўлмаса ҳам, иш битмас экан. Аллоҳни тик турган, ўтирган ва ёнбошлаган ҳолларда эслаш даражаси улуг даража бўлиб, инсон ибодатга олий макомга эришгандагина ушбу даражага кўтарилади. Шундай даражада тафаккур қилган одам калби соф ҳолга келади ва дуо қилса, ижобат бўладиган макомга етади.)

Bangla

হে আমাদের পালনকর্তা! আমাদেরকে দাও, যা তুমি ওয়াদা করেছ তোমার রসূলগণের মাধ্যমে এবং কিয়ামতের দিন আমাদেরকে তুমি অপমানিত করো না। নিশ্চয় তুমি ওয়াদা খেলাফ করো না।

Tamil

"எங்கள் இறைவனே! இன்னும் உன் தூதர்கள் மூலமாக எங்களுக்கு நீ வாக்களித்தை எங்களுக்குத் தந்தருள்வாயாக! கியாம நாளில் எங்களை இழிவுபடுத்தாது இருப்பாயாக! நிச்சயமாக நீ வாக்குறுதிகளில் மாறுபவன் அல்ல (என்றும் பிரார்த்தித்துக் கொண்டிருப்பார்கள்).

رَبَّنَا افْعَمْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاعِلِينَ

(12)

Our Lord! Overcome [the dispute] between us and our people with truth; you are the best of those who overcome [disputes].

7:89

Albanian

Ne do të kemi shpifur gënjeshtër ndaj All-llahut, nëse ktheheni në fenë tuaj (idhujtare), pasi që All-llahu na shpëtoi nga ajo. Nuk është për ne të kthehemi në të vetëmnëse është dëshira e All-llahut, Zotit tonë. Zoti ynë ka përfshirë me diturinë e vet çdo send, ne ju kemi mbështetur All-llahut. Zoti ynë, vendos mes nesh dhe mes popullit tonë gjykimin tënd të drejtë, se Ti je më i miri gjykatës.

Azerbaijani

Allah bizi sizin (batil) dininizdən xilas etdikdən sonra biz sizin dininizi dönsək, (sizin bütperəst dininizin haqq olduğunu e'tiraf etməklə) Allaha qarşı yalan uydurmuş olarıq. Rəbbimiz Allah istəməsə, biz əsla sizin dininizi dönə bilmərik. Rəbbimiz elm ilə (Öz əzəli elmi ilə) hər şeyi ehtiva etmişdir. Biz yalnız Allaha təvəkkül emişik. Ey Rəbbimiz! Bizimlə tayfamız arasında ədalətlə hökm et. Axı Sən hökm verənlərin ən yaxşısısan!"

Bosnian

"Ako bismo vjeru vašu prihvatili nakon što nas je Allah spasio nje, na Allaha bismo laž iznijeli. Mi je ne trebamo prihvaćati, to neće Allah, Gospodar naš, jer Gospodar naš znanjem Svojim sve obuhvaća; u Allaha se uzdamo! Gospodaru naš, Ti presudi nama i narodu našem po pravdi, Ti si sudija najpravedniji!"

Chinese

真主使我們脫離你們的宗教後，如果我們再去信它，那末，我們確已假借真主的名義而造謠了。除非真主——我們的主——意欲，我們不會再信你們的宗教。我們的主的知覺是包羅萬物的，我們只信托真主。我們的主啊！求你在我們和我們的宗族之間依真理而判決吧，你是至善的判決者。」

Czech

Provinili bychom se proti Bohu lží, kdybychom se vrátili k vašemu náboženství poté, co nás Bůh od něho spasil. A nelze se nám k Němu navrátit, leda bude-li Bůh, Pán náš, chtít. A Pán náš objímá věci všechny ve vědění Svém a my na Boha spoléháme. Pane náš, rozhodni mezi námi a lidem naším podle pravdy, vždyť Tys nejlepším z rozhodčích!"

Dutch

Wij zouden zekerlijk eene leugen tegen God uitdenken, indien wij tot uwen godsdienst terugkeerden, nadat God ons daarvan heeft bevrijd, en wij hebben geene reden daartoe terug te keeren, tenzij het Gode onzen Heer mocht behagen ons te verlaten. Onze God

omvat ieder ding door zijn verstand. Wij hebben ons vertrouwen in God gesteld. O Heer!
richt tusschen ons en ons volk met waarheid; want gij zijt de beste rechter.

Farsi

اگر ما به آیین شما باز گردیم، بعد از آنکه خدا ما را از آن نجات داد، بتحقیق بر خدا دروغ بسته ایم، وشایسته ما
نیست که به آن باز گردیم، مگر آنکه الله، پروردگار ما بخواند، (زیرا) علم (ودانش) پروردگار ما، بر همه چیز احاطه
دارد، ما بر خدا توکل کرده ایم، پروردگارا! میان ما وقوم مان بحق (راهی بگشا و) داوری کن، که تو بهترین (راهگشایان
(و) داورانی».

Finnish

Sepittäisimmehän siten valheen Jumalasta, jos palaisimme teidän uskontoonne Jumalan
pelastettua meidät siitä. Me emme palaa luoksenne vaan teemme niin kuin Jumala tahtoo.
Herramme hallitsee kaiken olevaisen tiedolla; Jumalaan me luotamme. Herramme,
ratkaise totuudessasi (kiista) meidän ja kansamme välillä, Sinä olet paras ratkaisija.»

French

Certes, nous aurions forgé un mensonge contre Allah si nous revenions à votre religion
après qu'Allah nous en a sauvés. Il ne nous appartient pas d'y retourner à moins qu'Allah
notre Seigneur ne le veuille. Notre Seigneur embrasse toute chose de Sa science. C'est en
Allah que nous plaçons notre confiance. ô notre Seigneur, tranche par la vérité, entre nous
et notre peuple car Tu es le meilleur des juges."

German

Wir wären gewiß Gott gegenüber Lügner, wenn wir zu eurem Glauben zursückkehrten,
nachdem uns Gott davor gerettet hat. Wir könnten auch niemals willentlich dazu
zurückkehren, es sei denn, Gott, unser Herr, will es. Gottes Wissen umfaßt alles. Auf Gott
verlassen wir uns. Herr, entscheide Du zwischen uns und unserem Volk der Wahrheit
entsprechend! Du kannst am besten entscheiden."

Hausa

"Lalle ne mun kirkira karya ga Allah idan mun kōma a cikin addininku a bāyan lōkacin da
Allah ya tsīrar da mu daga gare shi, kuma bā ya kasancewa a gare mu, mu kōma a cikinsa,
fāce idan Alīah, Ubangijinmu Ya so. Ubangijinmu Yā yalwaci dukan kōme ga ilmi. Ga
Allah muka dōgara. Yā Ubangijinmu! Ka yi hukunci a tsakāninmu da tsakanin mutānenmu
da gaskiya, kuma Kai ne Mafi alhērin māsu hukunci."

Indonesian

Sungguh kami mengada-adakan kebohongan yang benar terhadap Allah, jika kami
kembali kepada agamamu, sesudah Allah melepaskan kami dari padanya. Dan tidaklah
patut kami kembali kepadanya, kecuali jika Allah, Tuhan kami menghendaki(nya).
Pengetahuan Tuhan kami meliputi segala sesuatu. Kepada Allah sajalah kami bertawakkal.
Ya Tuhan kami, berilah keputusan antara kami dan kaum kami dengan hak (adil) dan
Engkaulah Pemberi keputusan yang sebaik-baiknya.

Italian

Inventeremmo menzogne contro Allah se ritornassimo alla vostra religione dopo che Allah ce ne ha salvati. Non potremo farvi ritorno - a meno che lo voglia Allah nostro Signore. Il nostro Signore possiede la scienza di ogni cosa. In Allah riponiamo la nostra fiducia. O Signor nostro, giudica secondo verità, tra noi e il nostro popolo; Tu sei il Migliore dei giudici».

Japanese

アッラーが、わたしたちをあなたがたの宗教から救助された後、もしわたしたちが（それに）戻ったならば、アッラーに対し嘘を捏造したことになってしまいます。またわたしたちの主、アッラーが御好みにならないならば、それに戻ってくることはわたしたちには不可能です。本当に主は、凡ての事物をその御知識に包容なされます。わたしたちはアッラーを信頼申し上げます。主よ、真理によって、わたしたちと人々の間を裁いて下さい。本当にあなたは裁決に最も優れた方であられます。」

Korean

하나님이 우리를 구하사 우리가 너희 종교로 돌아간다면 실로 우리는 하나님께 거짓하게 됨이라 하나님이 원하지 아니하시니 우리가 그것으로 돌아감이 함당치 않음이라 주님은 모든 것을 그분의 지혜안에 두셨으니 주여 저희는 하나님께 의존하나이다 진리로써 저희와 이 백성들을 심판 하여 주소서 당신이야말로 가장 훌륭한 심판자 이십니다

Malay

"Sesungguhnya (bermakna) kami berdusta terhadap Allah, jika kami berpindah kepada ugama kamu sesudah Allah menyelamatkan kami daripadanya. Dan tidaklah harus kami berpindah kepadanya sama sekali, kecuali jika Allah Tuhan kami, menghendakinya. Pengetahuan Tuhan kami meliputi akan tiap-tiap sesuatu. Kepada Allah jualah kami bertawakal. Wahai Tuhan kami, hukumkanlah antara kami dan kaum kami dengan kebenaran (keadilan), kerana Engkau jualah sebaik-baik Hakim".

Malayalam

നിങ്ങളുടെ മാർഗത്തിൽ നിന്ന് അല്ലാഹു ഞങ്ങളെ രക്ഷപ്പെടുത്തിയതിന് ശേഷം അതിൽ തന്നെ ഞങ്ങൾ മടങ്ങി വരുന്ന പക്ഷം തീർച്ചയായും ഞങ്ങൾ അല്ലാഹുവിന്റെ പേരിൽ കള്ളം കെട്ടിച്ചമയ്ക്കുകയായിരിക്കും ചെയ്യുന്നത്. അതിൽ മടങ്ങി വരാൻ ഞങ്ങൾക്കു പാടില്ലാത്തതാണ്; ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവായ അല്ലാഹു ഉദ്ദേശിക്കുന്നുവെങ്കിലല്ലാതെ. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവിന്റെ അറിവ് എല്ലാകാര്യത്തെയും ഉൾക്കൊള്ളുന്നതായിരിക്കുന്നു. അല്ലാഹുവിന്റെ മേലാണ് ഞങ്ങൾ ഭരമേൽപിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ ജനങ്ങൾക്കുമിടയിൽ നീ സത്യപ്രകാരം തീർപ്പുണ്ടാക്കണമേ. നീയാണ് തീർപ്പുണ്ടാക്കുന്നവരിൽ ഉത്തമൻ.

Maranao

"Sabnar a khaangkob ami so Allah sa kabokhag, o kasoy kami ko okit iyo ko orian o masa a kiyalpasa rkami ron o Allah; go di rkami khapakay i ba kami ron kasoy inonta o kabaya o Allah, a Kadnan ami. Mararangkom o Kadnan ami a katao so langowan taman. So bo so

Allah i siyarigan ami. Kadnan ami, kokoma kaming Ka ago so pagtaw ami sa ontol, ka Ska i taralbi a mapiya ko manga kokoman."

Norwegian

Vi ville laget en løgn mot Gud om vi vendte tilbake til deres lære, etter at Gud har reddet oss fra den. Vi kan ikke vende tilbake til den, med mindre Gud, vår Herre skulle bestemme slik. Gud omfatter alt i sin visdom. Vi forlater oss på Ham. Herre, åpne for samliv mellom oss og vårt folk ved sannheten! Du er den beste til å sprengte stengsler.»

Polish

Wymyślilibyśmy przeciwko Bogu kłamstwo, jeślibyśmy powrócili do waszej religii, po tym, jak nas Bóg od niej wybawił. Nie godzi się nam powracać do niej, chyba że tak zechce Bóg, nasz Pan. Nasz Pan obejmuje wiedzą każdą rzecz! My zaufaliśmy Bogu! Panie nasz! Rozstrzygnij między nami i między naszym ludem według prawdy! Ty jesteś najlepszym z rozstrzygających!"

Portuguese

Forjâramos mentiras a respeito de Deus, se retornássemos ao vosso credo, sendo que Deus já vos livrou dele. É impossível que o abracemos, sem que Deus, nosso Senhor, o queira, porque nosso Senhor tudo abrange sapientemente, e a Ele nos encomendamos. Ó Senhor nosso, decide com equidade entre nós e o nosso povo, porque Tu és o mais equânime dos juizes.

Romanian

Dacă ne-am întoarce la credința voastră, este ca și cum am născoci o minciună asupra lui Dumnezeu. Noi nu avem căderea să ne mai întoarcem după ce Dumnezeu ne-a mântuit, numai dacă Dumnezeu, Domnul nostru, ar voi aceasta. Știința Domnului nostru se întinde asupra tuturor lucrurilor. Noi ne încredințăm lui Dumnezeu. Domnul nostru! Judecă întru Adevăr între noi și poporul cel rău, căci Tu ești cel mai bun dintre judecători."

Russian

Мы возведем навет на Аллаха, если вернемся в вашу религию после того, как Аллах спас нас от нее. Не бывать тому, чтобы мы вернулись в вашу религию, если только этого не пожелает Аллах, наш Господь, Который объемлет знанием всякую вещь. Мы уповаем только на Аллаха. Господь наш! Рассуди между нами и нашим народом по истине, ведь Ты - Наилучший из судий".

Somali

Waxaan ku Been abuuranay Eebe hadaan ku noqonno Diintiinna inta Eebe naga Koriyey ka dib, Nagumana habboona inaan ku Noqonno in Eebe Doono Mooyee, Illeen Eebaa Cilmigiisu waasac yahaye, waxaana talo Saarannay Eebe, Eebow Nagu kala Xukun Dhexdanada Xaq adaa Xaakim Khayr Roon ahe.

Spanish

Inventaríamos una mentira contra Alá si volviéramos a vuestra religión después de habernos salvado Alá de ella. No podemos volver a ella, a menos que Alá nuestro Señor lo quiera. Nuestro Señor lo abarca todo en Su ciencia. ¡Confiamos en Alá! ¡Señor, falla según Justicia entre nosotros y nuestro pueblo! Tú eres Quien mejor falla».

Swahili

Bila ya shaka itakuwa tumemzulia uwongo Mwenyezi Mungu tukirudi katika mila yenu baada ya kwisha tuokoa nayo Mwenyezi Mungu. Wala haiwi kwetu sisi kuirejea mila hiyo, ila akitaka Mwenyezi Mungu, Mola Mlezi wetu. Ujuzi wa Mola Mlezi wetu umeenea katika kila kitu. Kwa Mwenyezi Mungu tunategemea. Ewe Mola Mlezi wetu! Tuhukumie baina yetu na kaumu yetu kwa haki, nawe ndiye mbora wa wanao hukumu.

Swedish

För oss skulle det vara liktydigt med att ljuga om Gud, om vi återvände till er tro, när Gud har räddat oss från den. Det är otänkbart för oss att återvända till den om det inte är Guds, vår Herres, vilja. Vår Herre omfattar allt med Sin kunskap; vi sätter vår lit till Gud!" - "Herre! Gör sanningen uppenbar [i tvisten] mellan oss och vårt folk! Ingen gör sanningen uppenbar som Du!"

Tatar

Шерәб әйтте: "Аллаһ, үзенең рәхмәте белән безне сезнең батыл динегездән коткарганы соңында янә шул батыл дингә кайтыпмы? Әгәр сезнең батыл динегезгә кире кайтсак, Аллахуга әллә ниләрне ифтира кылган булыпбыз, безгә сезнең батыл динегезгә кайтмак һич тә дәрес булмас, мәгәр тәрбиячебез – Аллаһ теләсә генә, ләкин батыл дингә кайтуны Аллаһ, әлбәттә, теләми. Аллаху тәгалә һәрнәрсәне белеме белән чорнап алды, без Аллахуга тәвәккәл кылдык, сездән курыкмыйбыз. Ий Раббыбыз! Безнең белән кәйбер каумебез арасында булган хәлне хаклык белән хөкем ит! Син, әлбәттә, әшһе ачыклаучыларның хәерлесесен.

Thai

“แน่นอนพวกเราที่ได้ไปโลกนี้มาเพื่อให้ความรู้แก่ผู้คนที่

หากพวกเราเข้าไปในสวรรค์ของพวกเขาหลังจากที่ตัดสินแล้วให้ทรงช่วยพวกเราให้พ้นจากสภานี้มาแล้ว

และไม่ทรงควรแก่พวกเราที่จะกลับไปในสภานี้อีก

นอกจากผู้คนที่ผู้เป็นพระเจ้าของเราจะทรงประสงค์เท่านั้น

พระเจ้าของเราเห็นทรงมีความรู้กว้างขวางทั่วทุกสิ่งทุกอย่าง

แต่ตัดสินเท่านั้นที่พวกเราได้มอบหมายให้พระเจ้าของเราโปรดชำระแห่งพวกเราและประชาชนของเราด้วยความจริงเถิด และพระองค์นั้นคือผู้ที่สถิตย์ในหมู่ผู้ซื่อสัตย์ทั้งหลาย”

Turkish

(Andolsun ki), Allah bizi ondan (kâfirlikten) kurtardikten sonra tekrar sizin dininize dönersek, Allah'a karsi iftira etmis oluruz. Rabbimiz Allah'in dilemesi hali müstesna geri dönmemiz bizim için olacak sey degildir. Rabbimizin ilmi her sey i kusatmistir. Biz sadece Allah'a dayaniriz. Ey Rabbimiz! Bizimle kavmimiz arasinda adaletle hükmet. Çünkü sen hükmedenlerin en hayirlisisin.

Urdu

اگر ہم اس کے بعد کہ خدا ہمیں اس سے نجات بخش چکا ہے تمہارے مذہب میں لوٹ جائیں تو بے شک ہم نے خدا پر جھوٹ افتراء باندھا۔ اور ہمیں شایاں نہیں کہ ہم اس میں لوٹ جائیں ہاں خدا جو ہمارا پروردگار ہے وہ چاہے تو (ہم مجبور ہیں)۔ ہمارے پروردگار کا علم ہر چیز پر احاطہ کیے ہوئے ہے۔ ہمارا خدا ہی پر بھروسہ ہے۔ اے پروردگار ہم میں اور ہماری قوم میں انصاف کے ساتھ فیصلہ کر دے اور تو سب سے بہتر فیصلہ کرنے والا ہے

Uzbek

Агар сизнинг миллатингизга Аллох бизга ундан нажот бергандан сўнг қайтсак, батаҳқиқ, Аллохга нисбатан ёлгон тўқиган бўламиз. Биз учун унга қайтиш мутлақо мумкин эмас, магар Роббимиз—Аллох хоҳласагина (мумкин). Роббимиз ҳамма нарсани ўз илми ила қамраб олгандир. Аллохга таваккал қилдик. Эй Роббимиз, биз билан қавмимизнинг орамизни ҳақ ила очгин. Сен очувчиларнинг яхшисидирсан», деди. (Яъни, биз учун ширк ва куфр миллатига, яъни, ортга қайтиш мутлақо мумкин эмас. Биз иймон келтирдик ва унинг лаззатини татиб қўрдик. Энди ёлғиз, бир ҳолатдагина—Аллох бизни адаштиришни ирода қилсагина, ортга қайтишимиз мумкин. Зеро, Унинг иродасига ҳеч қачон бас қилиб бўлмайди. Келажакда қилажак жамики амалларимизни ҳам унинг Ўзига топширдик. Биз фақат Аллохга суянамиз. Сизнинг таҳдид ва зўрлигингиз, сохта худоларингиздан заррача ҳайикмаймиз, уларга эътибор бермаймиз ҳам. Шу йўл билан ишни ўзининг ҳақиқий эгаси ҳукмига ҳавола қилиб, иймон ва куфр ўртасида ҳукм чиқарувчи ҳокими мутлаққа мурожаат этдилар.)

Bangla

আমরা আল্লাহর প্রতি মিথ্যা অপবাদকারী হয়ে যাব যদি আমরা তোমাদের ধর্মে প্রত্যাবর্তন করি, অথচ তিনি আমাদেরকে এ থেকে মুক্তি দিয়েছেন। আমাদের কাজ নয় এ ধর্মে প্রত্যাবর্তন করা, কিন্তু আমাদের প্রতি পালক আল্লাহ যদি চান। আমাদের প্রতিপালক প্রত্যেক বস্তুকে স্বীয় জ্ঞান দ্বারা বেষ্টন করে আছেন। আল্লাহর প্রতিই আমরা ভরসা করেছি। হে আমাদের প্রতিপালক আমাদের ও আমাদের সম্প্রদায়ের মধ্যে ফয়সালা করে ছিল যথার্থ ফয়সালা। আপনিই শ্রেষ্ঠতম ফসলা ফয়সালাকারী।

Tamil

"உங்கள் மார்க்கத்தை விட்டு; அல்லாஹ் எங்களைக் காப்பாற்றி விட்டபின், உங்கள் மார்க்கத்திற்கு நாங்கள் தீரும்பினால், நிச்சயமாக நாங்கள் அல்லாஹ்வின் மீது பொய்க்கற்பனை செய்தவர்களாகி விடுவோம்; எங்கள் இறைவன் (தன்) ஞானத்தால் எல்லாம் பொருட்களையும் சூழ்ந்திருக்கின்றான்- அல்லாஹ்வின் மீதே நாங்கள் பரிபூரண நம்பிக்கை வைத்துள்ளோம்" (என்று கூறி), "எங்கள் இறைவா! எங்களுக்கும், எங்கள் கூட்டத்தாருக்குமிடையே நியாயமான தீர்ப்பு

வழங்குவாயாக - தீர்ப்பளிப்பவர்களில் நீயே மிகவும் மேலானவன்"
(என்றும் பிரார்த்தித்தார்).

رَبَّنَا آفِرْغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ

(13)

Our Lord! Pour out patience upon us and let us die as submissive [to the will of God].

7:126

Albanian

Ti nuk hakmerresh ndaj nsh vetëm pse besuam në argumentet e Zotit tonë, pasi që na erdhën ata. Zoti ynë, na dhuro durim (për dënimin që do të na bën faraoni) dhe na bën të vdesim muslimanë!"

Azerbaijani

Sənin bizdən intiqam almağın isə ancaq Rəbbimizin mö'cüzələri gələn kimi bizim onlara iman gətirməyimizə görədir. Ey Rəbbimiz! Bizə (bolluca) səbir əta et və bizi müsəlman olaraq öldür!"

Bosnian

Ti nam zamjeraš samo to što smo u dokaze Gospodara našeg povjerovali kada su nam oni došli. Gospodaru naš, daj nam snage da izdržimo i učini da kao vjernici umremo!"

Chinese

你無非是責備我們信仰了我們的主所降示的蹟象。我們的主啊！求你把堅忍傾注在我們心中，求你在我們順服的情狀下使我們死去。」

Czech

vždyť ty se nám mstíš jen za to, že uvěřili jsme ve znamení Pána svého, když nám byla předvedena. Pane náš, propůjči nám trpělivost a dej nám zemřít jako těm, kdož do vůle Tvé jsou odevzdáni!"

Dutch

Want gij wreekt u alleen op ons, omdat wij in de tekenen van onzen Heer gelooven, toen zij ons werden geopenbaard. O Heer! schenk ons geduld, en doe ons als Muzelmannen sterven.

Farsi

وتنها انتقام تو از ما بخاطر این است که ما به آیات پروردگارمان هنگامی که به سوی ما آمد، ایمان آوردیم، پروردگارا! بر ما صبر (واستقامت) فرو ریز، و ما را مسلمان بمیران.»

Finnish

Sinä purat vihaasi meitä vastaan vain siksi, että me uskomme Herramme tunnusmerkkeihin, kun ne meille lähetettiin. Herra! Täytä meidät kärsivällisyydellä ja auta meitä kuolemaan Sinulle alistuneina (muslimeina).»

French

Tu ne te venges de nous que parce que nous avons cru aux preuves de notre Seigneur, lorsqu'elles nous sont venues. ô notre Seigneur ! Déverse sur nous l'endurance et fais nous mourir entièrement soumis."

German

Du nimmst uns nur übel, daß wir an die Zeichen Gottes, unseres Herrn, glaubten, als sie uns erreichten. Gott, unser Herr, gewähre uns viel Geduld und nimm uns als Gottergebene zu Dir!"

Hausa

"Kuma bã ka zargin kõme daga gare mu fãce dõmin mun yi ìmãni da äyõyin Ubangijinmu a lõkacin da suka zõ mana! Ya Ubangijinmu! Ka zuba hafuri a kanmu, kuma Ka cika mana munã Musulmai! "

Indonesian

Dan kamu tidak menyalahkan kami, melainkan karena kami telah beriman kepada ayat-ayat Tuhan kami ketika ayat-ayat itu datang kepada kami". (Mereka berdoa): "Ya Tuhan kami, limpahkanlah kesabaran kepada kami dan wafatkanlah kami dalam keadaan berserah diri (kepada-Mu)".

Italian

ti vendichi su di noi solo perché abbiamo creduto ai segni del nostro Signore quando essi ci sono giunti. O Signore, concedici la sopportazione e facci morire [a Te] sottomessi».

Japanese

だがあなたがたは、主の印がわたしたちの許に来て、わたしたちが単にそれを信仰するといっただけで、わたしたちに報復されるのですか。主よ、わたしたちに忍耐を与え、ムスリムとして死なせて下さい。」

Korean

그러나 주의 예증이 이르러우리가 그것을 믿었다하여 너희는 우리를 보복하지 못하리요 주여 저희에게 인내함을 주옵시며 저 희가 무슬림으로서 임종케하여 주소서

Malay

"Dan tidaklah engkau (hai Firaun) marah (dan bertindak menyeksa) kami melainkan kerana kami beriman kepada ayat-ayat Tuhan kami, ketika sampainya kepada kami". (Mereka berdoa): "Wahai Tuhan kami, limpahkanlah kesabaran kepada kami, dan matikanlah kami dalam keadaan Islam (berserah bulat-bulat kepadaMu)".

Malayalam

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവിന്റെ ദൃഷ്ടാന്തങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്ക് വന്നപ്പോൾ ഞങ്ങൾ അത് വിശ്വസിച്ചു എന്നത് മാത്രമാണല്ലോ നീ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കുറ്റം ചുമത്തുന്നത്. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങളുടെ മേൽ നീ ക്ഷമ ചൊരിഞ്ഞുതരികയും, ഞങ്ങളെ നീ മുസ്ലീംകളായിക്കൊണ്ട് മരിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

Maranao

"Na aya bo a indan 'g ka rkami na giya kiyaparatiyaya ami ko manga tanda o Kadnan ami ko kiyapakawma niyan rktano. Kadnan ami, bgi kaming Ka sa kapantang, go tarimaa kaming Ka a khimbabayorantang (Rka)!"

Norwegian

Du hevner deg på oss bare fordi vi tror på vår Herres tegn da de kom til oss. Herre, utøs standhaftighet over oss, og ta oss bort som er Deg hengivne.»

Polish

Ty się mścisz na nas tylko dlatego, że uwierzyliśmy w znaki naszego Pana, kiedy one do nas przyszły. Panie nasz! Wylej na nas cierpliwość

Portuguese

Vingas-te de nós só porque cremos nos sinais de nosso Senhor quando nos chegamos? Ó Senhor nosso, concede-nos paciência e faz com que morramos muçulmanos!

Romanian

Tu ne învinuiești numai de-a fi crezut în semnele Domnului nostru când au ajuns la noi. Domnul nostru! Dă-ne nouă putere de îndurare și cheamă-ne la Tine, supuși Ție!”

Russian

Ты мстишь нам только за то, что мы уверовали в знамения нашего Господа, когда они явились к нам. Господь наш! Ниспошли нам терпение и упокой нас мусульманами”.

Somali

Waxaad nagu nacayso oon ahayn inaan Rumaynay Aayaadka Eebahanno ma jiro, markay noo Timid, Eebow samir naga Buuxi na dilna anagoo Muslimiina.

Spanish

Te vengas de nosotros sólo porque hemos creído en los signos de nuestro Señor cuando han venido a nosotros. ¡Señor! Infunde en nosotros paciencia y haz que cuando muramos lo hagamos sometidos a Ti».

Swahili

Nawe hukuudhika nasi ila kwa kuwa tumeziamini Ishara za Mola Mlezi wetu zilipo tujia. Ewe Mola Mlezi wetu! Tumiminie uvumilivu na utufishe hali ni Waislamu.

Swedish

men du vill hämnas på oss bara därför att vi trodde på vår Herres budskap när de nådde oss." - "Herre! Ge oss [styrka och] tålamod och låt oss få dö i full underkastelse under Din vilja!"

Tatar

Ий Фиргаун! Син безне шелтә кылмыйсың, башка нәрсә өчен мәгәр шелтә кылсаң Раббыбыздан килгән аятъләргә иман китергәнебез өчен генә. Ий Раббыбыз! Фиргаун кылган гәзабка чыдарга безгә сабырлык бир һәм безне мәселман булган хәлебездә үтер! (Фиргаун, иман китергән сихерчеләрне әйткәнчә гәзаблап үтерде. Карагыз! Иманнары нинди көчле булган Фиргаунның гәзаблап үтерүеннән һич курыкмаганнар, иманнарыннан кире дүнмәгәннәр).

Thai

“และท่านจะไม่แก้แค้นเรานอกจากที่เราศรัทธาต่อบรรดาสัญญาณ แห่งพระเจ้าของเราเท่านั้น

เมื่อมันได้มางเรา ใช้พระเจ้าของเราโปรดให้ความอดทน ลงมาบนพวกเราด้วยเถิด

และ โปรดทรงให้พวกเราตายในฐานะผู้สวามิภักดิ์ด้วย”

Turkish

"Senin bize kizman da sirf Rabbimizin âyetleri gelince onlara iman etmemizden dolayidir. Ey Rabbimiz! Üzerimize sabir yagdir ve canimizi müslüman olarak al." derler.

Urdu

اور اس کے سوا تجھ کو ہماری کون سی بات بری لگی ہے کہ جب ہمارے پروردگار کی نشانیاں ہمارے پاس آگئیں تو ہم ان پر ایمان لے آئے۔ اے پروردگار ہم پر صبر و استقامت کے دہانے کھول دے اور ہمیں (ماریو تو) مسلمان ہی ماریو

Uzbek

Сен биздан фақат Роббимизнинг оятлари келганда уларга иймон келтирганимиз учунгина ўч олмоқдасан! Эй Роббимиз, устимиздан сабр тўқкин ва мусулмон холимизда вафот эттиргин», дедилар.

Bangla

বস্তুতঃ আমাদের সাথে তোমার শক্রতা তো এ কারণেই যে, আমরা ঈমান এনেছি আমাদের পরওয়ারদেগারের নিদর্শনসমূহের প্রতি যখন তা আমাদের নিকট পৌঁছেছে। হে আমাদের পরওয়ারদেগার আমাদের জন্য ধৈর্যের দ্বার খুলে দাও এবং আমাদেরকে মুসলমান হিসাবে মৃত্যু দান কর।

Tamil

"எங்களுக்கு எங்கள் இறைவனிடமிருந்து எந்துள்ள அத்தாட்சிகளை நாங்கள் நம்பினோம் என்பதற்காகவே நீ எங்களைப் பழி வாங்குகிறாய்?" என்று கூறி "எங்கள் இறைவனே! எங்கள் மீது பொறுமையையும் (உறுதியையும்) பொழிவாயாக முஸ்லீம்களாக (உனக்கு முற்றிலும் வழிப்பட்டவர்களாக எங்களை ஆக்கி), எங்க(ள்) ஆத்மாக்க)ளைக் கைப்பற்றிக் கொள்வாயாக!" (எனப் பிரார்த்தித்தனர்.)

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يُنْفَخُ الْحِصَابُ

(14)

Our Lord! Forgive me, and my parents, and [all] believers at the Day of Judgment.

14:41

Albanian

Zoti ynë! më fal (gabimet) mua edhe prindërve të mi, fali edhe të gjithë besimtarët ditën kur jepet llogaria.

Azerbaijani

Ey Rəbbim! Haqq-hesab çəkilən gün (qiyamət gününü) məni, ata-anamı və mö'minləri bağışla!"

Bosnian

Gospodaru naš, oprosti meni, i roditeljima mojim, i svim vjernicima – na Dan kad se bude polagao račun!"

Chinese

我們的主啊！求你在清算實現之日饒恕我和我的雙親和信士們。」

Czech

Pane náš, odpusť mně i rodičům mým i věřícím v den, kdy nastane zúčtování!"

Dutch

O Heer! vergeef mij en mijnen ouders en den geloovigen op den dag dat de rekening zal worden opgemaakt.

Farsi

پروردگارا ! مرا و پدر و مادر مرا ، و مؤمنان را (در) روزی که حساب بر پا می شود ببامرز .

Finnish

Herra! Anna anteeksi minulle ja vanhemmilleni sekä uskovaissille tuomion päivänä.»

French

ô notre Seigneur ! pardonne-moi, ainsi qu'à mes père et mère et aux croyants, le jour de la reddition des comptes".

German

Unser Herr! Vergib mir, meinen Eltern und den Gläubigen an dem Tag, an dem die Abrechnung erfolgen wird!"

Hausa

"Yā Ubangijinmu! Ka yi gāfara gare ni, kuma ga mahaifāna, kuma da mūminai, a rānar da hisābi yake tsayāwa."

Indonesian

Ya Tuhan kami, beri ampunlah aku dan kedua ibu bapaku dan sekalian orang-orang mukmin pada hari terjadinya hisab (hari kiamat)".

Italian

O Signor nostro, perdona a me, ai miei genitori e ai credenti, nel Giorno in cui si tireranno le somme».

Japanese

主よ、清算が確定する日には、わたしと両親そして（凡ての）信者たちを、御赦し下さい。
。」

Korean

주여 저에게 관용을 베풀어 주소서 저의 부모와 믿음이 있는 자에게도 심판이 있는 날에 관용을 베풀어 주소서

Malay

"Wahai Tuhan kami! Berilah ampun bagiku dan bagi kedua ibu bapaku serta bagi orang-orang yang beriman, pada masa berlakunya hitungan amal dan pembalasan"

Malayalam

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, വിചാരണ നിലവിൽ വരുന്ന ദിവസം എനിക്കും എന്റെ മാതാപിതാക്കൾക്കും സത്യവിശ്വാസികൾക്കും നീ പൊരുത്തുതരേണമേ.

Maranao

"Kadnan ami, napii akong Ka, go so mbala a loks akn, go so miyamaratiyaya, ko alongan a kapakatindg o itongan!"

Norwegian

Herre, tilgi meg og mine foreldre og de troende på regnskapets dag.»

Polish

Panie nasz! Przebacz mi i moim rodzicom, i wszystkim wierzącym w Dniu, kiedy nastąpi rachunek!"

Portuguese

Ó Senhor nosso, perdoa-me a mim, aos meus pais e aos fiéis, no Dia da prestação de contas!

Romanian

Să nu socoți că Dumnezeu este nepăsător la ceea ce fac nedreptii. El îi păsuiește până în Ziua când ochii li se vor holba

Russian

Господь наш! Прости меня, моих родителей и верующих в тот день, когда будет представлен счет".

Somali

Eebow ii dambi dhaaf ani iyo Labadaydii Waalid iyo Mu'iniinta Maalinta ay kici xisaabtu (Qiyaamadu).

Spanish

¡Señor! Perdónanos, a mí, a mis padres y a los creyentes el día que se ajusten cuentas».

Swahili

Mola wetu! Unighufirie mimi na wazazi wangu wote wawili, na Waumini, siku ya kusimama hisabu.

Swedish

och ge mig, Herre, mig och mina föräldrar och alla troende, Din förlåtelse den Dag då räkenskap skall avläggas!"

Tatar

Ий Раббыбыз, үземне вә ата-анамны һәм барча мөәминнәрне ярлыка, кыямәт көнендә хур итмә!"

Thai

“โอ้พระเจ้าของเรา ขอพระองค์ทรงอภัยโทษให้แก่เจ้าพระองค์และแก่ข้าพเจ้าของเจ้าพระองค์ และแก่บรรดาอุณฺหน ในนรกการสอบสวนจะฉัน”

Turkish

"Ey Rabbimiz! Herkesin hesaba çekilecegi günde beni, ana-babami ve müminleri bagisla!"

Urdu

اے پروردگار حساب (کتاب) کے دن مجھ کو اور میرے ماں باپ کو اور مومنوں کو مغفرت کیجیو

Uzbek

Эй Роббимиз, мени, ота-онамни ва мўминларни хисоб қилинадиган куни мағфират айлагин».

Bangla

হে আমাদের পালনকর্তা, আমাকে, আমার পিতা-মাতাকে এবং সব মুমিনকে ক্ষমা করুন, যেদিন হিসাব কায়েম হবে।

Tamil

"எங்கள் இறைவா! என்னையும், என் பெற்றோர்களையும், முஃமின்களையும் கேள்வி கணக்குக் கேட்கும் (மறுமை) நாளில் மன்னிப்பாயாக" (என்று பிரார்த்தித்தார்).

رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهِيئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا

(15)

Our Lord! Grant us mercy from yourself and prepare for us a right [choice] of our affair.

18:10

Albanian

Kur djelmoshat u strehuan në shpellë e thanë: O Zoti ynë, na dhuro nga ana Jote mëshirë dhe na përgatit udhëzim të drejtë në tërë çështjen tonë!"

Azerbaijani

(Ya Rəsulum!) Xatırla ki, o zaman gənclər mağaraya sığınub: "Ey Rəbbimiz! Bizə Öz dərgahından mərhəmət bəxş et və işimizə fəvəc ver! (Bizi kafirlərin bəlasından, düşmənlərin təhlükəsindən qoru, bizə ruzi verib doğru yola yönəlt!)" – demişdilər.

Bosnian

Kad se nekoliko momaka u pećini sklonilo pa reklo: "Gospodaru naš, daj nam Svoju milost i pruži nam u ovom našem postupku prisebnost",

Chinese

當時，有幾個青年避居山洞中，他們說：「我們的主啊！求你把你那裡的恩惠賞賜我們，求你使我們的事業完全端正。」

Czech

... A hle, mladíci se do jeskyně uchýlili a pravili: "Pane náš, daruj nám od Sebe milosrdenství a připrav nám pro věc naši správné vedení!"

Dutch

Toen de jonge mensen hunne toevlucht in de spelonk namen, zeiden zij: O Heer! schenk ons genade en verzeker ons een rechtvaardig gedrag.

Farsi

(بیاد آور) آنگاه که آن جوانان به غار پناه بردند، و گفتند: «پروردگارا! ما را از سوی خود رحمتی عطا کن، و راه نجاتی برپایان فراهم ساز».

Finnish

Kun joukko nuoria miehiä pakeni Luolaan huutaen: »Herra, suo meille armoni ja osoita meille oikea suunta yrityksessämme!»

French

Quand les jeunes se furent réfugiés dans la caverne, ils dirent : "ô notre Seigneur, donne nous de Ta part une miséricorde; et assure nous la droiture dans tout ce qui nous concerne".

German

Einst begaben sich jene Männer in die Höhle und sprachen: "Unser Herr, laß uns von Dir Barmherzigkeit zukommen, und mache, daß wir bei unseren Vorhaben das Richtige tun!"
Hausa

A lõkacin da samarin suka tattara zuwa ga kõgon, sai suka ce: "Ya Ubangijinmu! Ka bã mu wata rahama daga gare Ka, kuma Ka sauƙaƙe mana (sãmun) shiriya daga al'amarinmu."
Indonesian

(Ingatlah) tat kala para pemuda itu mencari tempat berlindung ke dalam gua, lalu mereka berdoa: "Wahai Tuhan kami, berikanlah rahmat kepada kami dari sisi-Mu dan sempurnakanlah bagi kami petunjuk yang lurus dalam urusan kami (ini)".
Italian

Quando quei giovani si rifugiarono nella caverna, dissero: «Signor nostro, concedici la Tua misericordia, concedici retto comportamento nel nostro agire».

Japanese

青年たちが洞窟の中に逃れた時を思え。かれらは（折って）言った。「主よ、あなたの御許から慈悲を与えられ、わたしたちの事態に正しい道を御授け下さい。」

Korean

보라 젊은이들이 동굴로 은신하여 말하길 주여 저희에게 당신의 자비를 베풀어 주소서
그리고 저희가 하는 일을 올바른 길로 인도하여 주소서 라고 하엿더라
Malay

(Ingatkanlah peristiwa) ketika serombongan orang-orang muda pergi ke gua, lalu mereka berdoa: "Wahai Tuhan kami! Kurniakanlah kami rahmat dari sisiMu, dan berilah kemudahan-kemudahan serta pimpinan kepada kami untuk keselamatan ugama kami".

Malayalam

ആ യുവാക്കൾ ഗുഹയിൽ അഭയം പ്രാപിച്ച സന്ദർഭം: അവർ പറഞ്ഞു: ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, നിന്റെ പക്കൽ നിന്നുള്ള കാര്യം ഞങ്ങൾക്ക് നീ നൽകുകയും ഞങ്ങളുടെ കാര്യം നേരാംവണ്ണം നിർവഹിക്കുവാൻ നീ സൗകര്യം നൽകുകയും ചെയ്യേണമേ.

Maranao

Gowani a magapas so manga ngongoda ko liyang: "Na pitharo iran: Kadnan Ami, bgi kaming Ka phoon Rka sa limo, go tanorang Ka rkami so btad Ami sa toroan!"

Norwegian

Da de unge menn søkte tilflukt i hulen, så sa de: «Herre, vis oss Din nåde, og bered en god vei for oss ut av denne vår situasjon!»

Polish

Oto młodzieńcy schronili się do grotty i powiedzieli: "Panie nasz! Daj nam miłosierdzie pochodzące od Ciebie i przygotuj nam słuszną drogę w naszej sprawie!"

Portuguese

Recorda de quando um grupo de jovens se refugiou na caverna, dizendo: Ó Senhor nosso, concede-nos Tua misericórdia,e reserva-nos um bom êxito em nossa empresa!

Romanian

Atunci, în Grotă, le-am lovit urechile cu surzenie pentru mulți ani.

Russian

Вот юноши укрылись в пещере и сказали: "Господь наш! Даруй нам от Себя милость и устрой наше дело наилучшим образом".

Somali

Waa markay u Dummeen Dhallinyaradu Godka oy dhaheen Eebow naga sii Agtaada Naxariis noona Darab Amarkanaga Hanuun.

Spanish

Cuando los jóvenes, al refugiarse en la caverna, dijeron: «¡Señor! ¡Concédenos una misericordia de Ti y haz que nos conduzcamos correctamente!»

Swahili

Vijana hao walipo kimbilia kwenye pango walisema: Mola wetu Mlezi! Tupe rehema itokayo kwako, na tutengezee uwongofu katika jambo letu.

Swedish

När dessa unga män tog sin tillflykt till grottan bad de: "Herre! Förbarma Dig över oss och visa oss den rätta vägen ut ur våra [svårigheter]!"

Tatar

Шуны хәтерлә: яшь егетләр кәферләрдән куркып тау тишегенә керделәр һәм әйттеләр: "Ий Раббыбыз, үз тарафыннан безгә рәхмәт бир вә барча эшебезне хаклыкка сал, хаклык белән туры юлны табарбыз".

Thai

จงรักภักดีพวกชายหนุ่มหลบเข้าไปในถ้ำแล้วพวกเขาบอกว่า "ข้าแต่พระผู้เป็นเจ้าของเรา

ขอพระองค์ทรงโปรดประทานความเมตตาจากพระองค์แก่เรา

และทรงทำให้การงานของเราอยู่ในแนวทางที่ถูกต้อง"

Turkish

O gençler magaraya sigininca söyle dediler: "Rabbimiz! Bize katından bir rahmet ver ve bizim için su isimizden bir kurtulus yolu hazirla."

Urdu

جب وہ جوان غار میں جا رہے تو کہنے لگے کہ اے ہمارے پروردگار ہم پر اپنے ہاں سے
رحمت نازل فرما۔ اور ہمارے کام درستی (کے سامان) مہیا کر

Uzbek

Қачонки йигитлар қахфдан жой олганларида: «Эй Роббимиз, бизга Ўз хузурингдан раҳмат бергин ва ишимизни ўзинг тўғрилагин», дедилар. (Қахф эгалари йигитлар экан. Улар ғордан паноҳ жой топибдилар. Яъни, бировдан қочиб келиб яширинибдилар. Демак, ишларидан қўнгиллари тўқ эмас. Уларга бу борада ҳам Аллоҳдан ёрдам керак.)

Bangla

যখন যুবকরা পাহাড়ের গুহায় আশ্রয়গ্রহণ করে তখন দোআ করে: হে আমাদের পালনকর্তা, আমাদেরকে নিজের কাছ থেকে রহমত দান করুন এবং আমাদের জন্য আমাদের কাজ সঠিকভাবে পূর্ণ করুন।

Tamil

அந்த இளைஞர்கள் குகையினுள் தஞ்சம் புகுந்த போது அவர்கள் "எங்கள் இறைவா! நீ உன்னிடமிருந்து எங்களுக்கு ரஹ்மத்தை அருள்வாயாக! இன்னும் நீ எங்களுக்காக எங்கள் காரியத்தைப் பலனுள்ள தாக)ச் சீர்திருத்தித் தருவாயாக!" என்று கூறினார்கள்.

رَبَّنَا آتِنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

(16)

Our Lord! We are believers, so forgive us and have mercy upon us; and you are the best of those who have mercy.

23:109

Albanian

Pse një grup prej robëve të Mi thanë: "O Zoti ynë, ne besuam, prandaj na falë dhe na mëshiro, se Ti je më i miri i mëshiruesve!"

Azerbaijani

Çünkü bəndələrimdən bir zümrə (mö'minlər) var idi ki, onlar: "Ey Rəbbimiz! Biz (Sənə) iman gətirdik. Artıq bizi bağışla, bizə rəhm et. Sən rəhm edənlərin ən yaxşısısan!" – deyirdilər.

Bosnian

"Kad su neki robovi Moji govorili: 'Gospodaru naš, mi vjerujemo, zato nam oprosti i smiluj nam se, jer Ti si najmilostiviji!' –

Chinese

從前，我的僕人中有一派人常說：「我們的主啊！我們已信道了，求你饒恕我們，求你憐憫我們，你是最憐憫的。」

Czech

Vždyť věru jedna část služebníků Mých hovořila: „Pane náš, uvěřili jsme, odpusť nám a slituj se nad námi, neboť Tys nejlepší ze slitovníků!“

Dutch

Toen een gedeelte van mijn dienaren uitriep: O Heer! wij gelooven: vergeef ons dus en wees ons genadig; want waarlijk gij zijt de genadigste.

Farsi

بی گمان گروهی از بندگانت می گفتند: پروردگارا! (ما) ایمان آوردیم، پس ما را ببخش و بر ما رحم کن، و تو بهترین رحم کننده‌ای.

Finnish

Olihan totisesti keskuudessanne ryhmä palvelijoitani, jotka lausuvat: 'Herra, me uskomme, anna meille anteeksi ja osoita meille armoasi, sillä Sinä olet paras armahtaja.'

French

Il y eut un groupe de Mes serviteurs qui dirent : "Seigneur, nous croyons; pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde, car Tu es le meilleur des Miséricordieux";

German

Es war eine Schar Meiner Diener, die sprachen: "Unser Herr! Wir haben zum Glauben gefunden, so vergib uns, und erbarme Dich unser! Du bist der beste Erbarmer."

Hausa

Lalle ne wadānsu kungiyoyi daga bāyiNa sun kasance sunā cēwa, "Yā Ubangjinmu! Mun yi imāni, sai Ka gāfarta mana, kuma Ka yi mana rahama, kuma Kai ne Mafi alhērin māsū tausayi."

Indonesian

Sesungguhnya, ada segolongan dari hamba-hamba-Ku berdoa (di dunia): "Ya Tuhan kami, kami telah beriman, maka ampunilah kami dan berilah kami rahmat dan Engkau adalah Pemberi rahmat Yang Paling Baik.

Italian

In vero c'era una parte dei Mie servi che diceva: «Signore, noi crediamo: perdonaci e usaci misericordia! Tu sei il Migliore dei misericordiosi!».

Japanese

本当にわれのしもべの中には、こう言っていた一団がある。『主よ、わたしたちを赦し、慈悲を与えて下さい。あなたは最も優れた慈悲を与える方です。』

Korean

주여 믿나니 저화를 용서하여 주시고 자비를 베풀어 주옵소서 당신이야말로 가장 훌륭한 자비를 베푸신 분이십니다 라고 말 하는 무리가 나의 종들 가운데 있었다라

Malay

"Sesungguhnya ada sepauk diri hamba-hambaKu (di dunia dahulu) memohon kepadaKu dengan berkata: `Wahai Tuhan kami, kami telah beriman; oleh itu ampunkanlah dosa kami serta berilah rahmat kepada kami, dan sememangnya Engkaulah jua sebaik-baik Pemberi rahmat'.

Malayalam

തീർച്ചയായും എന്റെ ദാസന്മാരിൽ ഒരു വിഭാഗം ഇപ്രകാരം പറയാറുണ്ടായിരുന്നു. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ ഞങ്ങൾക്ക് നീ പൊരുത്തുതരികയും, ഞങ്ങളോട് കരുണ കാണിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ. നീ കാരുണികരിൽ ഉത്തമനാണല്ലോ.

Maranao

Mataan aya! a adn a sabaad ko manga oripn Ko, a gi iran tharoon: "Kadnan ami! miyaratiyaya kami; na napii kaming Ka, go kalimoon kaming Ka: Ka Ska i lbi a Mapiya ko pphamangalimo!"

Norwegian

Det var en flokk av mine tjenere som pleide å si: 'Herre, vi tror! Tilgi oss og forbarm Deg over oss. Ingen er barmhjertig som Du.'

Polish

Przecież mówiła. część Moich slug: "Panie nasz! My wierzymy! Przebacz nam i miej nad nami miłosierdzie! Ty jesteś najlepszym z miłosiernych!"

Portuguese

Houve uma parte de Meus servos que dizia: Ó Senhor nosso, cremos! Perdoa-nos, pois, e tem piedade de nós, porque Tu és o melhor dos misericordiosos!

Romanian

Voi i-ați luat în batjocură ca să uite amintirea Mea și ați răs de ei.

Russian

Воистину, некоторые из Моих рабов говорили: "Господи! Мы уверовали. Прости же нас и помилуй, ибо Ты - Наилучший из милосердных".

Somali

Waxaa Jirtay in Koox ka mid ah Addoomadayda ay Dhahaan Eebow waan Rumaynay Xaqa ee noo Dhaaf noona Naxariiso Adaa Naxariiste u Khayr Roone.

Spanish

Algunos de Mis siervos decían: «¡Señor! ¡Creemos! ¡Perdónanos, pues, y ten misericordia de nosotros! ¡Tú eres el Mejor de quienes tienen misericordia!»

Swahili

Bila ya shaka lilikuwapo kundi katika waja wangu likisema: Mola wetu Mlezi! Tumeamini; basi tusamehe na uturehemu, nawe ndiwe Mbora wa wanao rehemu.

Swedish

Tatar

Бит Минем бәндәләремнән бер җәмәгать әйтер булды: "Ий Раббыбыз без Сина иман китердек, безне ярлыкагыл һәм безгә рәхмәт ит, Син бит рәхмәт итүчеләрнең хәерлесесең.

Thai

แท้จริงมีหมู่ชนกลุ่มหนึ่งจากปวงข้าวของเรา พวกเขาว่า: "ข้าแต่พระเจ้าของเรา

พวกเรา! ให้ศรัทธาต่อพระองค์ขอพระองค์ทรงโปรดอภัยโทษให้แก่เราและทรงเมตตาต่อเราด้วย

และพระองค์ท่านเท่านั้น ทรงเป็นผู้อุปการะเลี้ยงดู"

Turkish

Çünkü kullarimdan bir zümre "Rabbimiz! Biz iman ettik; öyle ise bizi bagisla, bize merhamet et, sen, merhametlilerin en iyisisin." diyorlardi.

Urdu

میرے بندوں میں ایک گروہ تھا جو دعا کیا کرتا تھا کہ اے ہمارے پروردگار ہم ایمان لائے تو تُو ہم کو بخش دے اور ہم پر رحم کر اور تو سب سے بہتر رحم کرنے والا ہے

Uzbek

Аниқки, Менинг бандаларимдан бир гуруҳи: «Эй Роббимиз, Биз иймон келтирдик. Бизни мағфират қилгин. Бизга раҳм қилгин. Сенинг Ўзинг раҳм қилгувчиларнинг яхшиисан», деган эдилар.

Bangla

আমার বান্দাদের একদলে বলত: হে আমাদের পালনকর্তা! আমরা বিশ্বাস স্থাপন করেছি। অতএব তুমি আমাদেরকে ক্ষমা কর ও আমাদের প্রতি রহম কর। তুমি তো দয়ালুদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ দয়ালু।

Tamil

நிச்சயமாக என்னுடைய அடியார்களில் ஒரு பிரிவினர் "எங்கள் இறைவா! நாங்கள் உன் மீது ஈமான் கொள்கிறோம்; நீ எங்கள் குற்றங்களை

மன்னித்து, எங்கள் மீது கிருபை செய்வாயாக!
கிருபையாளர்களிலெல்லாம் நீ மிகவும் மேலானவன்" என்று
பிரார்த்திப்பவர்களாக இருந்தனர்.

رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا لِقَاءَ إِيْمَانِنَا

(17)

Our Lord! Grant us in our spouses and our descendants as a joy of our eyes, and appoint us as leaders for those who are cautious.

25:74

Albanian

Edhe ata që thonë: "Zoti ynë, na bën që të jemi të gëzuar me (punën) e grave tona dhe pasardhësve tanë, neve na bën shembull për të devotshmit".

Azerbaijani

Və o kəslər ki: "Ey Rəbbimiz, bizə zövcələrimizdən və uşaqlarımızdan (sənə itaət eməklə bizi sevindirib) gözüümüziün işığı (bəbəyi) olacaq övladlar ehsan buyur və bizi müttəqilərə imam (rəhbər) et! – deyərlər.

Bosnian

i oni koji govore: "Gospodaru naš, podari nam u ženama našim i djeci našoj radost i učini da se čestiti na nas ugledaju!" –

Chinese

他們說：「我們的主啊！求你以我們的妻子兒女為我們的安慰，求你以我們為敬畏者的典範。」

Czech

a ti, kdož říkají: "Pane náš, dej nám v manželkách našich i potomcích našich oka ochlazení a učíš nás vzorem bohabojným,"

Dutch

En die zeggen: O Heer! verleen ons, in onze vrouwen en in onze kinderen, dezulken, die de voldoening onzer oogen zijn, en maak ons tot toonbeelden onder hen die u vreezen.

Farsi

و کسانی که می گویند: « پروردگارا! از همسرانمان، و فرزندانمان مایه ی روشنی چشم به ما عطا فرما، و ما را برای پرهیزگاران پیشوا قرار بده. »

Finnish

ja ne, jotka sanovat: »Herra, suo meille silmien iloa vaimoistamme ja jälkeläisistämme ja tee meistä niiden esikuvia, jotka hartautta harjoittavat,

French

et qui disent : "Seigneur, donne-nous, en nos épouses et nos descendants, la joie des yeux, et fais de nous un guide pour les pieux" .

German

Und diejenigen, die sagen: "O unser Herr! Laß uns uns über unsere Frauen und Kinder freuen, und mache uns zum Vorbild für die Frommen!"

Hausa

Kuma waɗanda suke cewa "Yā Ubangijinmu! Ka bã mu sanyin idānu daga mātanmu da zūriyarmu, kuma Ka sanya mu shūgabanni ga māsū takawa."

Indonesian

Dan orang orang yang berkata: "Ya Tuhan kami, anugrahkanlah kepada kami isteri-isteri kami dan keturunan kami sebagai penyenang hati (kami), dan jadikanlah kami imam bagi orang-orang yang bertakwa.

Italian

e dicono: «Signore, dacci conforto nelle nostre spose e nei nostri figli e fai di noi una guida per i timorati [di Allah]».

Japanese

そして、「主よ、心の慰めとなる妻と子孫をわたしたちに与え、主を畏れる者の模範にして下さい。」と（祈って）言う者。

Korean

기뻐할 수 있는 아내와 자손들을 주옵소서 그리고 저희들이 정직한 사람들의 모범이 되도록 하여 주옵소서 라고 말하는 자들 이라

Malay

Dan juga mereka (yang diredhai Allah itu ialah orang-orang) yang berdoa dengan berkata: "Wahai Tuhan kami, berilah kami beroleh dari isteri-isteri dan zuriat keturunan kami: perkara-perkara yang menyukakan hati melihatnya, dan jadikanlah kami imam ikutan bagi orang-orang yang (mahu) bertaqwa.

Malayalam

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങളുടെ ഭാര്യമാരിൽ നിന്നും സന്തതികളിൽ നിന്നും ഞങ്ങൾക്ക് നീ കൺകുളിർമ നൽകുകയും ധർമ്മനിഷ്ഠ പാലിക്കുന്നവർക്ക് ഞങ്ങളെ നീ മാതൃകയാക്കുകയും ചെയ്യേണമേ എന്ന് പറയുന്നവരുമാകുന്നു അവർ.

Maranao

Go siran na gi iran tharoon: "Kadnan ami, bgi kaming Ka sa phoon ko manga karoma Mi go so manga moriyataw Ami sa kapipiya ginawa, go baloya kaming Ka ko miyamangongonotan a pkhaonotan."

Norwegian

Som sier: «Herre, gi oss i våre hustruer og barn en fryd for øyet, og gjør oss til et eksempel for de gudfryktige.»

Polish

I ci, którzy mówią: "Panie nasz! Daj nam od naszych żon i naszego potomstwa ochłodę oczu i uczyn nas wzorem dla bogobojnych!"

Portuguese

E aqueles que disserem: Ó Senhor nosso, faze com que as nossas esposas e a nossa prole sejam o nosso consolo, edesigna-nos imames dos devotos,

Romanian

Căci au fost răbdători, ei toți vor avea drept răsplată Casa Raiului, unde vor afla bună primire și pace,
Russian

Они говорят: "Господь наш! Даруй нам отраду глаз в наших супругах и потомках и сделай нас образцом для богобоязненных".
Somali

waana kuwa Dhihi Eebow nagasii (naga tusi) Haweenkanaga iyo Caruurtanada wax Ishu ku Qabowsato, noogana yeel kuwa Dhawrsada Imaam.
Spanish

Dicen: «¡Señor! ¡Haznos el regalo de que nuestras esposas y descendencia sean nuestra alegría, haz que seamos modelo para los temerosos de Alá!»
Swahili

Na wale wanao sema: Mola wetu Mlezi! Tupe katika wake zetu na wenetu yaburudishayo macho, na utujaalie tuwe waongozi kwa wachamngu.
Swedish

och de som ber: "Herre! Låt våra hustrur och barn skänka oss glädje och gör oss till föredöme för de gudfruktiga!"
Tatar

Алар әйтерләр: "Ий Раббыбыз, безгә изге хатыннар вә яхшы балалар бир, аларның Сина итагать иткәннәрен күреп күзләребез вә күнелләребез карарланырлык булсын, һәм безне тәкъва мөәминнәргә Имам кыл, алар дин эшләрендә безгә иярсеннәр!"
Thai

และบรรดาผู้กล่าวว่า “ข้าแต่พระผู้เป็นเจ้าของเราขอพระองค์โปรดประทานแก่เรา

สิ่งคุ้มครองของเราและลูกหลานของเรา ให้เป็นสิริมงคลแก่สายตาของเรา

และทรงทำให้เราเป็นแบบอย่างแก่บรรดาผู้เคร่ง”

Turkish

Ve onlar ki: "Ey Rabbimiz! Bize gözümüzü aydınlatacak esler ve zürriyetler bagisla ve bizi takva sahiplerine önder kil" derler.

Urdu

اور وہ جو (خدا سے) دعا مانگتے ہیں کہ اے پروردگار ہم کو ہماری بیویوں کی طرف سے (دل کا چین) اور اولاد کی طرف سے آنکھ کی ٹھنڈک عطا فرما اور ہمیں پرہیزگاروں کا امام بنا

Uzbek

Улар: «Эй Роббимиз, Ўзинг бизга жуфти ҳалолларимиздан ва зурриётларимиздан кўзимиз қувонадиган нарса ҳадя эт ҳамда бизларни тақводорларга йўлбошчи эт», дейдиганлардир.

Bangla

এবং যারা বলে, হে আমাদের পালনকর্তা, আমাদের স্ত্রীদের পক্ষ থেকে এবং আমাদের সন্তানের পক্ষ থেকে আমাদের জন্যে চোখের শীতলতা দান কর এবং আমাদেরকে মুতাকীদের জন্যে আদর্শরূপ কর।

Tamil

மேலும் அவர்கள்; "எங்கள் இறைவா! எங்கள் மனைவியரிடமும், எங்கள் சந்ததியரிடமும் இருந்து எங்களுக்குக் கண்களின் குளிர்ச்சியை அளிப்பாயாக! இன்னும் பயபக்தியுடையவர்களுக்கு எங்களை இமாமாக (வழிகாட்டியாக) ஆக்கியருள்வாயாக! என்று பிரார்த்தனை செய்வார்கள்.

رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ
تَابُوا وَاتَّبِعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ

(18)

Our Lord! Your mercy and your knowledge encompass all things. So, forgive those who repent and follow your way, and protect them from the punishment of the Hell.

40:7

Albanian

Ndërsa ata (engjëjt) që e bartin Arshin dhe ata që janë përreth tij, lartësojnë me falënderim Zotin e tyre, i besojnë Atij dhe i luten Atij t'i falë ata që besuan (duke thënë): "Zoti yna, Ti me mëshirën dhe me diturinë Tënde ke përfshirë çdo send, andaj falu atyre që u penduan dhe ndoqën rrugën tënde, e edhe ruaj ata nga dënimi i Xhehennemit!

Azerbaijani

Ərşi daşıyanlar və onun ətrafında olanlar (mələklər) öz Rəbbini həmd-səna ilə təqdis edir, Ona (qəlbən) inanır və mö'minlərin bağışlanmasını diləyərək belə deyirlər: "Ey Rəbbimiz! Sənin rəhmin və elmin hər şeyi ehtiva etmişdir. Artıq tövbə edib Sənin yolunla gedənləri bağışla, onları cəhənnəm əzabından qoru!

Bosnian

Meleki koji drže Prijesto i oni koji su oko njega veličaju i hvale Gospodara svoga i vjeruju u Nj i mole se da budu oprošteni grijesi vjernicima: "Gospodaru naš, Ti sve obuhvaćaš milošću i znanjem; zato oprosti onima koji su se pokajali i koji slijede Tvoj put i sačuvaj ih patnje u vatri!

Chinese

支持寶座的和環繞寶座的，都讚頌他們的主，都歸信他，都為信道者求饒，他們說：「我們的主啊！在恩惠方面和知覺方面，你是包羅萬物的，求你赦宥悔過自新、而且遵循你的正道者。求你保護他們，免受火獄的刑罰。

Czech

Ti andělé, kteří trůn nesou, a ti, kteří okolo stojí, chválou Pána svého slaví, v Něj věří a za odpuštění pro ty, kdož uvěřili, prosí: "Pane náš, Ty objímáš v milosrdenství i vědění Svém věc každou. Odpusť těm, kdož pokání činili a Tvou cestu následovali, a ušetři je trestu plamenného

Dutch

De engelen, die den troon van God dragen, en zij die in zijnen omtrek staan, verkondigen den lof van hunnen Heer en gelooven in hem, en zij vragen vergiffenis voor de ware geloovigen, zeggende: O Heer! gij omringt alle zaken door uwe genade en kennis; vergeef dus hun, die berouw betoonen en uw pad volgen, en bevrijd hen van de pijnen der hel.

Farsi

کسانی که عرش را حمل می کنند، و آنان که برگرد آن هستند به ستایش پروردگارشان تسبیح می گویند، و به او ایمان دارند و برای کسانی که ایمان آورده اند استغفار می کنند. (می گویند:) «پروردگارا! رحمت و علم تو همه چیز را فرا گرفته است، پس برای کسانی که توبه کرده اند، و راه تو را پیروی کرده اند، بیامرز، و آنان را از عذاب دوزخ ننگه دار».

Finnish

Ne, joille on uskottu valta, ja ne, jotka ympäröivät Häntä, julistavat Herransa kunniaa, uskovat Häneen ja anovat varjelusta uskovaisille: »Herra, Sinä suljet kaiken armoosi ja tietoosi; varjele sentähden niitä, jotka kääntyvät puoleesi ja noudattavat tietäsi; säästä heidät helvetin rangaistuksesta.

French

Ceux (les Anges) qui portent le Trône et ceux qui l'entourent célèbrent les louanges de leur Seigneur, croient en Lui et implorent le pardon pour ceux qui croient : "Seigneur ! tu étends sur toute chose Ta miséricorde et Ta science. Pardonne donc à ceux qui se repentent et suivent Ton chemin et protège-les du châtement de l'Enfer.

German

Die Engel, die den Thron tragen und ihn umgeben, lobpreisen ihren Herrn, glauben an Ihn und bitten für die Gläubigen um Vergebung: "Unser Herr! Du umfaßt alles mit Deiner Barmherzigkeit und Deinem Wissen. Vergib denen, die reumütig zu Dir finden und Deinen Weg gehen, und bewahre sie vor der qualvollen Höllenstrafe!

Hausa

Wadānda ke dāukar Al'arshi da wadānda ke kēwayenta, sunā tasbīhi game da gōde wa Ubangijinsu, kuma sunā yin imāni da Shi, kuma sunā yin istigfāri dōmin wadānda suka yi imāni, (sunā cēwa), "Yā Ubangijinmu! Kā yalwaci dukan kōme da rahama da ilmi to Ka yi gāfara ga wadānda suka tūba kuma suka bi hanyarKa, kuma Ka tsare musu azābar Jahīm."

Indonesian

(Malaikat-malaikat) yang memikul 'Arsy dan malaikat yang berada di sekelilingnya bertasbih memuji Tuhannya dan mereka beriman kepada-Nya serta memintakan ampun bagi orang-orang yang beriman (seraya mengucapkan): "Ya Tuhan kami, rahmat dan ilmu Engkau meliputi segala sesuatu, maka berilah ampunan kepada orang-orang yang bertaubat dan mengikuti jalan Engkau dan peliharalah mereka dari siksaan neraka yang menyala-nyala,

Italian

Coloro che sostengono il Trono e coloro che lo circondano, glorificano e lodano il loro Signore, credono in Lui e invocano il perdono per i credenti: «Signore, la Tua misericordia e la Tua scienza, si estendono su tutte le cose: perdona a coloro che si pentono e seguono la Tua via, preservali dal castigo della Fornace.

Japanese

(主の) 玉座を担う者たち、またそれを取り囲む者たちは、主の御光を讃え、かれを信仰し、信じる者のために御赦しを請い、祈って(言う)。「主よ、あなたの慈悲と知識は、

凡てのものの上にあまねく及びます。悔悟してあなたの道を踏む者たちを赦され、かれらを炎の懲罰から御守り下さい。

Korean

하나님의 권자를 유지하는 자들과 그 주위에 있는 자들은 주님을 찬미하며 그분을 믿고 믿는 자들을 위해 용서를 구하더라 주여 당신은 모든 것 위에 자비와 지혜를 베푸시는 분이시니 회개하여 당신의 길을 따르는 자들에게 관용을 베풀어 주소서 그리고 불지옥으로부터 그들을 보호하여 주소서

Malay

Malaikat yang memikul Arasy dan malaikat yang berada di sekelilingnya, bertasbih memuji TuhanNya; dan beriman kepadaNya; serta mereka memohon ampun bagi orang-orang yang beriman (dengan berdoa merayu): "Wahai Tuhan kami! RahmatMu dan IlmuMu meliputi segala-galanya; maka berilah ampun kepada orang-orang yang bertaubat serta menurut jalanMu, dan peliharalah mereka dari azab neraka.

Malayalam

സീഹാസനം വഹിക്കുന്നവരും അതിന്റെ ചുറ്റിലുള്ളവരും (മലക്കുകൾ) തങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവിനെ സ്തുതിക്കുന്നതോടൊപ്പം കീർത്തനം നടത്തുകയും അവനിൽ വിശ്വസിക്കുകയും, വിശ്വസിച്ചവർക്ക് വേണ്ടി (ഇപ്രകാരം) പാപമോചനം തേടുകയും ചെയ്യുന്നു: തങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ! നിന്റെ കാരുണ്യവും അറിവും സകല വസ്തുക്കളെയും ഉൾക്കൊള്ളുന്നതായിരിക്കുന്നു. ആകയാൽ പശ്ചാത്തപിക്കുകയും നിന്റെ മാർഗം പിന്തുടരുകയും ചെയ്യുന്നവർക്ക് നീ പൊറുത്തുകൊടുക്കേണ്ടമേ. അവരെ നീ നരകശിക്ഷയിൽ നിന്ന് കാക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

Maranao

So khitatangong ko aras ago so makaliliyot on na ipthasbik iran so podi ko Kadnan iran; go paparatiyayaan iran Skaniyan; go ipphangni ran sa maap so miyamaratiyaya (gii ran tharoon): "Kadnan Ami, miyarangkom Ka so langowan taman a limo go katao; na pmaaping Ka so siran a mithatawbaw, go kidg iran so lalan Ka; go pakalidasang Ka siran ko siksa ko naraka Jahim!

Norwegian

De engler som bærer tronen og de som er rundt den, lovpriser Herren og tror på Ham, og ber om tilgivelse for de troende: «Herre, Du omfatter alt i nåde og visdom. Så tilgi dem som har omvendt seg og følger Din vei, og bevar dem for helvetes straff!

Polish

Ci, którzy niosą tron, i ci, którzy są wokół niego, głoszą chwałę swego Pana; wierzą w Niego i proszą o przebaczenie dla tych, którzy uwierzyli: "Panie nasz! Ty obejmujesz każdą rzecz miłosierdziem i wiedzą. Przebacz tym, którzy się nawrócili i którzy poszli po Twojej drodze; i ochroń ich od kary ognia piekielnego!

Portuguese

Os (anjós) que carregam o Trono de Deus, e aqueles que o circundam, celebram os louvores do seu Senhor; creêm n'Ele e imploram-Lhe o perdão para os fiéis, (dizendo): Ó

Senhor nosso, Tu, Que envolve tudo com a tua misericórdia e a Tuaciência, perdoa os arrependidos que seguem Tua senda, e preserva-os do suplício da fogueira!

Romanian

Domnul nostru! Lasă-i să intre în Grădinile Edenului pe care li le-ai făgăduit, pe ei și pe cei dreپți dintre părinții lor, dintre soțiile lor, dintre urmașii lor. Tu ești Puternicul, Înțeleptul!

Russian

Те, которые несут Трон, и те, которые вокруг него, прославляют хвалой своего Господа, веруют в Него и просят прощения для верующих: "Господь наш! Ты объял всякую вещь милостью и знанием. Прости же тех, которые раскаялись и последовали Твоим путем, и защити их от мучений в Аду.

Somali

Kuwa (Malaa'igta) xambaarsan carshiga iyo kuwa gaararkiisa ah waxay ku tasbiixsan kuna Mahadin Eebahood wayna rumeysanyihiin, waxayna u dambi dhaaf warsan kuwa rumeeyey iyagoo dhihi Eebahanow waxaad ugu waasac noqon wax kasta naxariis iyo ogaanshee u dambidhaaf kuwa toobadkeena ee raaca jidkaaga kana dhawr cadaabka jaxiimo.

Spanish

Los que llevan el Trono y los que están a su alrededor celebran las alabanzas de su Señor, creen en Él y Le piden que perdone a los creyentes: «¡Señor! Tú lo abarcas todo en Tu misericordia y en Tu ciencia. ¡Perdona, pues, a los que se arrepienten y siguen Tu camino! ¡Librales del castigo del fuego de la gehena!

Swahili

Wale wanao beba A'rshi, na wanao izunguka, wanamsabihi na kumhimidi Mola wao Mlezi, na wanamuamini, na wanawaombea msamaha walio amini kwa kusema: Mola wetu Mlezi! Umekienea kila kitu kwa rehema na ujuzi. Basi wasamehe walio tubu na wakaifuata Njia yako, na waepushe na adhabu ya Jahannamu.

Swedish

De som bär upp [Guds allmakts] tron och de som omger den och sjunger sin Herres lov är fasta i sin tro på Honom och de ber Honom förlåta de troende [deras synder]: "Herre, Din nåd och barmhärtighet når överallt och Du omfattar allt med Din kunskap! Förlåt därför dem som visar ånger och följer Din väg, och skona dem från helvetets straff!

Tatar

Гәрешне күтәрүче фәрештәләр вә Гәреш әйләнәсендә булган фәрештәләр, һәрвакыт Раббыларын мактап тәсбихләр әйтерләр һәм Аллахуга ышанырлар, вә тәүбә итеп төзәлеп Коръән белән гамәл кылучы мәэминнәр өчен Аллахудан ярлыкау сорарлар һәм әйтерләр: "Ий Раббыбыз, Синең рәхмәтәң вә Синең белемен һәрнәрсәне сыйдырды, тәүбә итеп Синең юлыңа кергән, ягъни Коръән юлына кергән бәндәләреңне ярлыка һәм аларны жәһәннәм гәзабыннан сакла!

Thai

บรรดาผู้แบกบัลลังก์และผู้ที่อยู่รอบ ๆ บัลลังก์ ต่างก็แข็งข้อต่อสู้ด้วยการสรรเสริญพระเจ้าของพวกเขา

และศรัทธาต่อพระองค์ และอภิไทยให้แก่บรรดาผู้ศรัทธา จำเริญพระเจ้าของเขา

พระองค์ท่านทรงแผ่ความเมตตาและความรอบรู้ไปทั่วทุกสิ่ง ขอพระองค์ทรงโปรดคอยแก่บรรดาผู้แก่ไทย

และดำเนินตามแนวทางของพระองค์ท่าน และทรงคุ้มครองพวกเขาให้พ้นจากการลงโทษแห่งไฟนรก

Turkish

Arsi tasiyanlar ve onun etrafındakiler, Rablerinin hamdiyle tesbih ederler ve O'na inanırlar. İman etmişler için de söyle bagışlanma dilerler: "Ey Rabbimiz! Rahmetin ve ilmin her şeyi kusatmıştır. O, tevbe edip senin yoluna uyanları bağışla, onları cehennem azabından koru."

Urdu

جو لوگ عرش کو اٹھائے ہوئے اور جو اس کے گردا گرد (حلقہ باندھے ہوئے) ہیں (یعنی فرشتے) وہ اپنے پروردگار کی تعریف کے ساتھ تسبیح کرتے رہتے ہیں اور مومنوں کے لئے بخشش مانگتے رہتے ہیں۔ کہ اے ہمارے پروردگار تیری رحمت اور تیرا علم ہر چیز کو احاطہ کئے ہوئے ہے تو جن لوگوں نے توبہ کی اور تیرے رستے پر چلے ان کو بخش دے اور دوزخ کے عذاب سے بچالے

Uzbek

Аршни қўтариб турадиганлар ва унинг атрофидагилар Роббларига ҳамд ила тасбиҳ айтулар, Унга иймон келтирулар ва иймон келтирганларга мағфират сўраб: «Эй Роббимиз, раҳматинг ва илминг ила ҳар бир нарсани қуршагансан, бас, тавба қилиб, йўлингга эргашганларни мағфират қилгин ва уларни дўзах азобидан сақлагин. (Аллоҳ таолонинг Аршини инсон идрок қила олмайди, инсон аршни қўтариб турадиганлар ва унинг атрофидагиларнинг ҳам ҳақиқатини билмайди. Билгани– Аршни қўтариб турадиган, атрофини ўраб олган зотлар борлигидир. Улар модомики Аршни қўтариб турган эканлар, шунга яраша қуч-қувват ва маком-мартабага эгадирлар.)

Bangla

যারা আরশ বহন করে এবং যারা তার চারপাশে আছে, তারা তাদের পালনকর্তার প্রশংসা পবিত্রতা বর্ণনা করে, তার প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করে এবং মুমিনদের জন্য ক্ষমা প্রার্থনা করে বলে, হে আমাদের পালনকর্তা, আপনার রহমত ও জ্ঞান সবকিছুতে পরিব্যাপ্ত। অতএব, যারা তওবা করে এবং আপনার পথে চলে, তাদেরকে ক্ষমা করুন এবং জাহান্নামের আযাব থেকে রক্ষা করুন।

Tamil

அர்ஷை சுமந்து கொண்டிருப்பவர்களும், அதைச் சுற்றியுள்ளவர்களும் தங்கள் இதறைவனின் புகழைக் கொண்டு அவனைத் தஸ்பீஹு செய்து கொண்டும் இருக்கிறார்கள்; அவன் மேல் ஈமான் கொண்டவர்களாக மற்ற ஈமான் கொண்டவர்களுக்காக மன்னிப்புக் கோருகின்றனர்; "எங்கள்

இறைவனே! நீ ரஹ்மத்தாலும், ஞானத்தாலும், எல்லாப் பொருட்களையும்
சூழ்ந்து இருக்கிறாய்! எனவே, பாவமீட்சி கோரி, உன் வழியைப்
பின்பற்றுபவர்களுக்கு, நீ மன்னிப்பளிப்பாயாக. இன்னும் அவர்களை நரக
வேதனையிலிருந்தும் காத்தருள்வாயாக!

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ
وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ
رَؤُوفٌ رَحِيمٌ

(19)

Our Lord! Forgive us and our brothers, those who preceded us in faith. Do not set hatred in our hearts toward those who believe.

Our Lord! Indeed, you are kind and merciful.

59:10

Albanian

Edhe ata që kanë ardhur pas tyre e thonë: "Zoti ynë, falna ne dhe vëllezërit tanë që para nesh u pajisën me besim dhe mos lejo në zemrat farë urrejtjeje ndaj atyre që besuan. Zoti ynë Ti je i butë, mëshirues!"

Azerbaijani

Onlardan (mühacirlərdən və ənsarlardan) sonra gələnlər belə deyirlər: "Ey Rəbbimiz! Bizi və bizdən əvvəlki iman gətirmiş (din) qardaşlarımızı bağışla. Bizim qəlblərimizdə iman gətirənlərə qarşı kinə (həsədə) yer vermə. Ey Rəbbimiz! Sən, həqiqətən, səfətlisən, mərhəmətlisən!"

Bosnian

Oni koji poslije njih dolaze – govore: "Gospodaru naš, oprosti nama i braći našoj koja su nas u vjeri pretekla i ne dopusti da u srcima našim bude imalo zlobe prema vjernicima; Gospodaru naš, ti si, zaista, dobar i milostiv!"

Chinese

在他們之後到來的人們說：「我們的主啊！求你赦宥我們，並赦宥在我們之前已經信道的教胞們，求你不要讓我們怨恨在我們之前已經信道的人們，我們的主啊！你確是仁愛的，確是至慈的。」

Czech

A ti, kdož přišli po nich, hovoří: "Pane náš, odpusť nám i bratřím našim, kteří nás předešli ve víře; a nevkládej do srdcí našich zlobu proti těm, kdož před námi uvěřili, Pane náš, vždyť Tys věru shovívavý, slitovný!"

Dutch

En zij die hen zijn gekomen zeggen: O Heer! vergeef ons en onze broederen, die ons in het geloof zijn voorgegaan, en werp geen kwaden wil in onze harten, omtrent hen, die geloofd hebben: O Heer! Waarlijk, gij zijt medelijdend en genadig.

Farsi

و (نیز) کسانی که بعد از آنها (بعد از مهاجران و انصار) آمدند، می گویند: «پروردگارا! ما را و برادرانمان را که در ایمان بر ما پیشی گرفتند ببامرز، و در دلهایمان کینه ای نسبت به کسانی که ایمان آورده اند قرار مده، پروردگارا! بی گمان تو رؤوف و مهربانی».

Finnish

Ne, jotka tulevat heidän jälkeensä, sanovat: »Herra, anna anteeksi meille ja meidän veljillemme, jotka ovat olleet ennen meitä uskossa, äläkä salli meidän tuntea kaunaa sydämissämme niitä kohtaan, jotka uskovat. Herra, Sinä olet totisesti lempeä, armollinen.

French

Et [il appartient également] à ceux qui sont venus après eux en disant : "Seigneur, pardonne-nous, ainsi qu'à nos frères qui nous ont précédés dans la foi; et ne mets dans nos coeurs aucune rancœur pour ceux qui ont cru. Seigneur, Tu es Compatissant et Très Miséricordieux".

German

Die Gläubigen, die nach ihnen kamen, sagen: "Gott verzeihe uns und unseren Brüdern, die uns im Glauben vorangegangen sind! Laß uns keinen Neid gegen die Gläubigen empfinden! Unser Herr, Du bist mitleidvoll und barmherzig."

Hausa

Kuma waɗanda suka zō daga bāyansu, sunā cēwa, "Yā Ubangijinmu! Ka yi gāfara a gare mu, kuma ga 'yan'uwanmu, waɗanda da suka riga mu yin imāni, kada Ka sanya wani kulli a cikin zukātanmu ga waɗanda suka yi imāni. Yā Ubangijinmu! Lalle Kai ne Mai tausayi, Mai jin kai.

Indonesian

Dan orang-orang yang datang sesudah mereka (Muhajirin dan Anshor), mereka berdoa: "Ya Rabb kami, beri ampunlah kami dan saudara-saudara kami yang telah beriman lebih dulu dari kami, dan janganlah Engkau membiarkan kedengkian dalam hati kami terhadap orang-orang yang beriman; Ya Rabb kami, Sesungguhnya Engkau Maha Penyantun lagi Maha Penyayang".

Italian

Coloro che verranno dopo di loro diranno: «Signore, perdona noi e i nostri fratelli che ci hanno preceduto nella fede, e non porre nei nostri cuori alcun rancore verso i credenti. Signor nostro, Tu sei dolce e misericordioso.

Japanese

かれら（移住者，援助者）の後に来た者たちは，（祈って）「主よ，わたしたちと，わたしたち以前に信仰に入った兄弟たちを，御赦し下さい。信仰している者に対する恨み心を，わたしたちの胸の中に持たせないで下さい。主よ，本当にあなたは，親切で慈悲深くあられます。」と言う。

Korean

그들 이후에 온 자들은 주 여 저희와 저희 이전에 믿음을 가졌던 자들에게 관용을 베풀어 주소서 저희의 마음속에 믿는 사람들대 대한 증오함이 남아 있지 않도록 하여 주소서 주여 실로 당신은 친절과 자비로 충만하십니다라고 말하더라

Malay

Dan orang-orang (Islam) yang datang kemudian daripada mereka (berdoa dengan) berkata: "Wahai Tuhan Kami! Ampunkanlah dosa kami dan dosa saudara-saudara kami yang mendahului kami dalam iman, dan janganlah Engkau jadikan dalam hati perasaan hasad dengki dan dendam terhadap orang-orang yang beriman. Wahai Tuhan kami! Sesungguhnya Engkau Amat Melimpah Belas kasihan dan RahmatMu".

Malayalam

അവരുടെ ശേഷം വന്നവർക്കും. അവർ പറയും: ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങൾക്കും വിശ്വാസത്തോടെ ഞങ്ങൾക്ക് മുമ്പ് കഴിഞ്ഞുപോയിട്ടുള്ള ഞങ്ങളുടെ സഹോദരങ്ങൾക്കും നീ പൊറുത്തുതരണമേ, സത്യവിശ്വാസം സ്വീകരിച്ചവരോട് ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളിൽ നീ ഒരു വിഭേഷവും ഉണ്ടാക്കരുതേ. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, തീർച്ചയായും നീ ഏറെ ദയയുള്ളവനും കരുണാനിധിയുമാകുന്നു

Maranao

Go so miyamakawma ko oriyen iran, na gi iran tharoon: "Kadnan ami, napii kaming Ka, ago so manga pagari ami a so kiyawna an kami ran ko paratiyaya, go ding Ka thagoi so manga poso ami sa siig ko siran a miyamaratiyaya. Kadnan ami, mataan! a Ska i Malai-gagaw, a Makalimoon."

Norwegian

Og de som ankom etter dem, sier: «Herre, tilgi oss og våre brødre som kom før oss til troen, og legg ikke i våre hjerter nag mot dem som tror. Herre, Du er mild og nåderik.»

Polish

A ci, którzy przyszli po nich, mówią: "Panie nasz! Przebacz nam i naszym braciom, którzy nas wyprzedzili w wierze! I nie umieszczaj w naszych sercach urazy do tych, którzy uwierzyli! Panie nasz! Ty, zaprawdę, jesteś dobrotliwy, litościwy!"

Portuguese

E aqueles que os seguiram dizem: Ó Senhor nosso, perdoa-nos, assim como também aos nossos irmãos, que nos precederam na fé, e não infundas em nossos corações rancor algum pelos fiéis. Ó Senhor nosso, certamente Tu és Compassivo, Misericordiosíssimo.

Romanian

Îi vezi pe cei care umblă cu făţărnicii? Ei spun fraţilor lor dintre oamenii Cărtii care tăgăduiesc: "Dacă veţi fi prizoniţi, vom pleca cu voi. Nu vom da ascultare nimănui cu privire la voi! Dacă sunteţi atacaţi, vă vom veni în ajutor." Dumnezeu este Martor că ei mint.

Russian

А те, которые пришли после них, говорят: "Господь наш! Прости нас и наших братьев, которые уверовали раньше нас! Не насаждай в наших сердцах ненависти и зависти к тем, кто уверовал. Господь наш! Воистину, Ты - Сострадательный, Милосердный".

Somali

Kuwa imaan Asxaabta Nabiga ka dib waxay Eebe weydiisan inuu u dambi dhaafo iyaga iyo Walaalahooda iimaanka uga hormaray uusan qalbigoodana xiqdi yeelin kuwa rumeeyey Eebena waa naxariis badane.

Spanish

Quienes vinieron después de ellos, dicen: «¡Señor! ¡Perdónanos, a nosotros y a nuestros hermanos que nos han precedido en la fe! ¡Haz que no abriguen nuestros corazones rencor a los que creen! ¡Señor! Tú eres manso, misericordioso».

Swahili

Na walio kuja baada yao wanasema: Mola wetu Mlezi! Tughufirie sisi na ndugu zetu walio tutangulia kwa Imani, wala usijaalie ndani ya nyoyo zetu undani kwa walio amini. Mola wetu Mlezi! Hakika Wewe ni Mpole na Mwenye kurehemu.

Swedish

De som kommer efter dem ber: "Herre, ge oss Din förlåtelse och förlåt våra bröder som gått före oss i tron, och låt inte ovilja mot [någon] troende bli kvar i våra hjärtan! Herre! Du ömmar, full av barmhärtighet, [för Dina tjänare]!"

Tatar

Дәхи табыш маллары ул муһажирләр вә Әнсарлардан соң кыямәткә хәтле килә торган мәселманнарның мохтажларына, вә муһажирләренә, Әнсарларынадыр, алар әйтерләр: "Ий Раббыбыз, безне ярлыкагыл дәхи бездән әүвәл иман белән дөнъядан үткән дин кардәшләребезне дә ярлы кагыл, вә безнең күнәкләребездә урынлаштырмагыл иман китергән кешеләргә ачуны вә хөсәднә, ий Раббыбыз, Син, әлбәттә, йомшак вә рәхимлесең!"

Thai

และบรรดาผู้ที่มาหลังจากพวกเขาโดยพวกเขากล่าวว่า

ข้าแต่พระเจ้าของเราทรงโปรดคอยให้แก่เราและพี่น้องของเราซึ่งได้ศรัทธาก่อนหน้าเรา

และขอพระองค์อย่าได้มีการเคียดแค้นเกิดขึ้นในหัวใจของเราต่อบรรดาผู้ศรัทธา

ข้าแต่พระเจ้าของเราแท้จริงพระองค์ท่านเป็นผู้ทรงเอ็นดู ผู้ทรงเมตตาเสมอ

Turkish

Onlardan sonra gelenler derler ki: "Rabbimiz, bizi ve bizden önce inanan kardeşlerimizi bağışla, kalplerimizde inananlara karşı bir kin birakma! Rabbimiz! Sen çok sefkatli, çok merhametlisin!"

Urdu

اور (ان کے لئے بھی) جو ان (مہاجرین) کے بعد آئے (اور) دعا کرتے ہیں کہ اے پروردگار ہمارے اور ہمارے بھائیوں کے جو ہم سے پہلے ایمان لائے ہیں گناہ معاف فرما اور مومنوں کی طرف سے ہمارے دل میں کینہ (وحسد) نہ پیدا ہونے دے۔ اے ہمارے پروردگار تو بڑا شفقت کرنے والا مہربان ہے

Uzbek

Улардан кейин келганлар: «Эй Роббимиз, бизни ва биздан аввал иймон билан ўтган биродарларимизни мағфират қилгин, қалбимизда иймон келтирганларга нафрат

солмагин, эй Роббимиз, албатта, сен шафқатли ва меҳрибонсан», дерлар. (Ояти каримада Ислом умматининг аввали билан охирини боғлаб турувчи ип намоён бўлмокда. Кейин келган мусулмон авлоди, ким бўлишидан қатъий назар, ўзидан аввал ўлиб кетганларни яхшилик билан эслаб, уларнинг ҳақиға хайрли дуолар киладилар. Ўлганларни сўқиш, уларни хорлаш мусулмонларга муносиб иш эмас. Ислом умматининг ўлигию, тириги, аввалию охири бир хилда эъзозга лойикдир.)

Bangla
আর এই সম্পদ তাদের জন্য, যারা তাদের পরে আগমন করেছে। তারা বলে: হে আমাদের পালনকর্তা, আমাদেরকে এবং ঈমানে আহ্বী আমাদের ভ্রাতাগণকে ক্ষমা কর এবং ঈমানদারদের বিরুদ্ধে আমাদের অন্তরে কোন বিদ্বেষ রেখো না। হে আমাদের পালনকর্তা, আপনি দয়ালু, পরম করুণাময়।

Tamil
அவர்களுக்குப்பின் குடியேறியவர்களுக்கும் (இதில் பங்குண்டு). அவர்கள் "எங்கள் இறைவனே! எங்களுக்கும், ஈமான் கொள்வதில் எங்களுக்கு முந்தியவர்களான எங்கள் சகோதரர்களுக்கும் மன்னிப்பு அருள்வாயாக, அன்றியும் ஈமான் கொண்டவர்களைப் பற்றி எங்களுடைய இதயங்களில் பகையை ஆக்காதிருப்பாயாக! எங்கள் இறைவனே! நிச்சயமாக நீ மிக்க இரக்கமுடையவன், கிருபை மிக்கவன்" என்றும் (பிரார்த்தித்துக்) கூறுவர்.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا غِزْلًا لَّنَا رَبَّنَا
إِنَّكَ أَنْتَا الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

(20)

Our Lord! Do not make us as a trial to those who disbelieve, and forgive us, our Lord; indeed, you are the Mighty and the Wise.

60:5

Albanian

Zoti ynë, mos na bën sprovë në duar të atyre që nuk besuan dhe falna, Zoti ynë, Ti je ngadhënjyesi, i urti.

Azerbaijani

Ey Rəbbimiz! Bizi kafirlər üçün sınaq vasitəsi etmə! (Bizi kafirlərin əli ilə sınağa çəkmə, onları bizim üstümüzdə hakim etmə!) Bizi bağışla. Ey Rəbbimiz! Həqiqətən, Sən yenilməz qüvvət sahibi, hikmət sahibisən!"

Bosnian

Ne dopusti, Gospodaru naš, da nas nevjernicima staviš u iskušenje i oprosti nam, Gospodaru naš! Ti si, zaista, Silni i Mudri.

Chinese

我們的主啊！求你不要讓不信道的人迫害我們。我們的主啊！求你赦宥我們，你確是萬能的，確是至睿的。」

Czech

Pane náš, neuved' nás v pokušení před těmi, kdož jsou nevěřící, ale odpusť nám, Pane náš, vždyť Tys mocný, moudrý!"

Dutch

O Heer! leid ons niet in verzoeking door hen die niet gelooven, en vergeef ons, o Heer! want gij zijt de Machtige, en de Wijze.

Farsi

پروردگارا! ما را دستخوش (فتنه) کافران قرار مده، و ما را بیامرز ای پروردگار ما! بی گمان تو پرورمند حکیمی.»

Finnish

Herra, älä aseta meille kiusaukseksi niitä, jotka eivät usko, ja anna meille anteeksi. Herra, totisesti olet kaikivoipa, viisas.

French

Seigneur, ne fais pas de nous [un sujet] de tentation pour ceux qui ont mécru; et pardonne-nous, Seigneur, car c'est Toi le Puissant, le Sage"

German

Unser Herr! Laß uns nicht zu einer Versuchung für die Ungläubigen werden und vergib uns, unser Herr! Du bist der Allmächtige, der Allweise."

Hausa

"Yā Ubangijinmu! Kada Ka sanya mu fitina ga waɗanda suka kāfirta, kuma Ka yi gāfara gare Mu. Ya Ubangijinmu! Kai ne Mabuwayi, Mai hikima!

Indonesian

"Ya Tuhan kami, janganlah Engkau jadikan kami (sasaran) fitnah bagi orang-orang kafir. Dan ampunilah kami ya Tuhan kami. Sesungguhnya Engkaulah Yang Maha Perkasa lagi Maha Bijaksana".

Italian

Signore, non fare di noi una tentazione per i miscredenti e perdonaci, o Signore! Tu sei l'Eccelso, il Saggio».

Japanese

主よ、わたしたちを不信心者の試練に陥し入れないで下さい。主よ、わたしたちを御赦し下さい。本当にあなたは、偉力ならびなく英明であります。」

Korean

주여 저희가 불신자들을 위한 시험이 되지 않도록 하여 주옵시 고 저희를 용서하여 주옵소서 실로 당신은 위대하고 현명하신 분 이십니다

Malay

"Wahai Tuhan kami! Janganlah Engkau jadikan pendirian dan keyakinan kami terpesong kerana penindasan orang-orang kafir, dan ampunkanlah dosa kami wahai Tuhan kami; sesungguhnya Engkaulah sahaja Yang Maha Kuasa, lagi Maha Bijaksana".

Malayalam

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങളെ സത്യനിഷേധികളുടെ പരീക്ഷണത്തിന് ഇരയാക്കരുതേ. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങൾക്ക് നീ പൊറുത്തുതരികയും ചെയ്യേണമേ. തീർച്ചയായും നീ തന്നെയാണ് പ്രതാപിയും യുക്തിമാനും

Maranao

"Kadnan ami, di kaming Ka mbaloya a pangangarasiyan o siran a miyamangongkir, go maapi kaming Ka, Kadnan ami, mataan! a Ska na Ska so Mabagr, a Mawngangan."

Norwegian

Herre gjør oss ikke til anstøt for de vantro, men tilgi oss, Herre! Du er den Mektige, Vise.

Polish

Panie nasz! Nie wystawiaj nas na pokuszenie wobec tych, którzy nie wierzą! Przebacz nam, Panie nasz! Zaprawdę, Ty jesteś Potężny, Mądry!"

Portuguese

Ó Senhor nosso, não faças de nós um escarmento para os incrédulos e perdoa-nos, ó Senhor nosso, porque és o Poderoso, o Prudentíssimo.

Romanian

Aveți în ei o frumoasă pildă despre cei care își pun speranța în Dumnezeu și în Ziua de Apoi. Cel care întoarce spatele să știe că Dumnezeu este Bogat, Lăudat.

Russian

Господь наш! Не делай нас искушением для тех, которые не веруют. Господь наш, прости нас, ведь Ты - Могущественный, Мудрый".

Somali

Eebow hannagu fidnaynin kuwa Gaaloobay, noona dambi dhaaf illeen waxaad tahay adkaade (Casiis) Falsan.

Spanish

¡Señor! ¡No hagas de nosotros instrumento de tentación para los infieles! ¡Perdónanos, Señor! Eres Tú el Poderoso, el Sabio».

Swahili

Mola wetu Mlezi! Usitufanyie mtihani kwa walio kufuru. Na tusamehe, Mola wetu Mlezi. Hakika Wewe ndiye Mwenye nguvu, Mwenye hikima.

Swedish

Herre! Gör oss inte till [Ditt redskap när] Du vill sätta förnekarna av sanningen på prov! Och Herre! Förlåt oss [våra synder]! Du är den Allsmäktige, den Vise!"

Tatar

Ий Раббыбыз, безларне каферлар кулына фетнә кылма, ягъни алар кулында мазлум булудан безне сакла вә безне ярлыка, ий Раббыбыз! Тәхкыйк Син куәтле, һәр эштә өстенсен вә хикмәт белән эш кылучысын.

Thai

ข้าพระพุทธเจ้าขอพระสงฆ์ทรงอิทธิฤทธิ์เป็นสักขีพยานของบรรดาผู้ปฏิเสธศรัทธา

ขอพระสงฆ์ทรงปริตรตอบให้แก่เราข้าพระพุทธเจ้าขอพระสงฆ์ของเรารับรองพระสงฆ์ท่านเป็นผู้นำผู้ทรงปรีชาญาณ

Turkish

"Rabbimiz! Bizi inkar edenler için bir fitne kilma, (onlara maglub etme!) bizi bagisla! Ey Rabbimiz! Yegane gâlib ve hikmet sahibi ancak sensin."

Urdu

اے ہمارے پروردگار ہم کو کافروں کے ہاتھ سے عذاب نہ دلانا اور اے پروردگار ہمارے ہمیں معاف فرما۔ بے شک تو غالب حکمت والا ہے

Uzbek

Эй Роббимиз, бизни кофирларга фитна қилиб қўймагин ва бизни кечиргин. Эй Роббимиз, албатта, Сен, Ўзинг азизу ҳакимсан.

Bangla

হে আমাদের পালনকর্তা! তুমি আমাদেরকে কাকেরদের জন্য পরীক্ষার পাত্র করো না। হে আমাদের পালনকর্তা! আমাদের ক্ষমা কর। নিশ্চয় তুমি পরাক্রমশালী, প্রজ্ঞাময়।

Tamil

"எங்கள் இறைவா! காஃபிர்களுக்கு, எங்களைச் சோதனைப் பொருள் ஆக ஆக்கிவிடாதே! எங்கள் இறைவா! எங்களுக்கு மன்னிப்பும் அருள்வாயாக! நிச்சயமாக நீ (யாவரையும்) மிகைத்தவன் ஞானம் மிக்கவன்" (என்றும் வேண்டினார்).

رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

(21)

Our Lord! Complete for us our light, and forgive us; indeed, you have power over everything.

66:8

Albanian

O ju që keni besuar, pendohuni te All-llahu me një pendim të sinqertë në mënyrë që Zoti juaj t'i largojë prej jush të këqijat, t'u shpie në Xhennete, nën të cilat rrjedhin lumenj ditën kur All-llahu nuk e turpëron Pejgamberin e së bashku me të as ata që kanë besuar. Drita e tyre ndriçon para tyre dhe në të djathtë të të tyre, e ata thonë: "Zoti ynë, vazhdoni dritën tonë, falna neve. Vërtet, Ti je i plotfuqishëm për çdo send".

Azerbaijani

Ey iman gətirənlər! Allaha səmimi-qəlbdən (bir daha günaha qayıtmamaq şərtilə) tövbə edin. Ola bilsin ki, Rəbbiniz günahlarınızın üstünü örtsün və sizi (ağacları) altından çaylar axan cənnətlərə daxil etsin. O gün Allah Öz Peyğəmbərini və onunla birlikdə iman gətirənləri xəcil etməz. Onların (iman) nuru (qıl körpüsü üstündə onlara yol göstərmək üçün) önlərindən və sağ tərəflərindən axıb şö'lə saçarkən onlar belə deyəcəklər: "Ey Rəbbimiz! Bizim nurumuzu tamam-kamal ilə və bizi bağışla. Həqiqətən, Sən hər şeyə qadirsən!"

Bosnian

O vi koji vjerujete, učinite pokajanje Allahu iskreno, da bi Gospodar vaš preko ružnih postupaka vaših prešao i da bi vas u džennetske bašče, kroz koje će rijeke teći, uveo, na Dan u kojem Allah neće osramotiti Vjerovjesnika i one koji su zajedno sa njim vjerovali; svjetlo njihovo će ići ispred njih i s njihove desne strane. "Gospodar naš" – govoriće oni – "učini potpunim svjetlo naše i oprosti nam jer Ti, doista, sve možeš."

Chinese

信道的人們啊！你們當向真主誠意悔罪，你們的主或許免除你們的罪惡，並且使你們入下臨諸河的樂園。在那日，真主不凌辱先知，和與他一起信道的人們。他們的光明，將在他們的前面和右邊奔馳，他們將說：「我們的主啊！求你完成給我們的光明，求你赦宥我們。你對於萬事是全能的。」

Czech

Vy, kteří věříte! Obrátte se k Bohu s upřímným pokáním! Snad Pán váš vám vymaže špatné skutky vaše a uvede vás do zahrad, pod nimiž řeky tekou, v den, kdy nezahanbí Bůh ani proroka, ani ty, kdož s ním věřili. A světlo jejich poběží před nimi a po pravici jejich a

budou volat: "Pane náš, učiň dokonalým světlo naše a odpusť nám, vždyť Tys všech věcí mocen!"

Dutch

O ware geloovigen! wendt u tot God met een oprecht berouw, misschien wil uw Heer uwe slechte daden van u afnemen, en wil hij u toelaten in tuinen, met rivieren doorsneden, op den dag waarop God den profeet niet zal beschamen, of degenen die met hem geloofd hebben; hun licht zal voor hen uitgaan en aan hunne rechterhanden, en zij zullen zeggen: Heer! maak ons licht volmaakt en vergeef ons; want gij zijt almachtig.

Farsi

ای کسانی که ایمان آورده اید! به سوی الله توبه کنید، توبه‌ای خالص، امید است پروردگارتان گناهانتان را از شما بزداید، و شما را به باغ‌هایی (از بهشت) که در آنجا زیر (درختان) آن جاری است وارد کند، روزی که الله، پیامبر و کسانی را که با او ایمان آورده اند خوار نمی‌کند، نورشان پیشاپیش آنان و سمت راست‌شان در حرکت است، می‌گویند: «پروردگارا! نور ما را به تمام (و کمال) برسان، و ما را پیامبر بی‌گمان تو بر هر چیز توانایی».

Finnish

Uskovaiset, kääntykää vilpittömästi katuen Jumalan puoleen! Ehkä Herranne vapahtaa teidät pahuudestanne ja sallii teidän astua puutarhoihin, joita virrat vilvoittavat, sinä päivänä, jolloin Jumala ei saata häpeään Profeettaa eikä niitä, jotka uskovat hänen kanssaan; heidän valonsa välkky heidän edessään ja oikealla puolellaan, ja he sanovat: »Herra, viritä valomme täydelliseksi ja suojele meitä armossasi, sillä sinä voit totisesti tehdä kaiken, mitä tahdot!»

French

ô vous qui avez cru ! Repentez-vous à Allah d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux, le jour où Allah épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui croient avec lui. Leur lumière courra devant eux et à leur droite; ils diront : "Seigneur, pardonne-nous notre lumière et pardonne-nous. Car Tu es Omnipotent".

German

O ihr Gläubigen! Kehrt mit aufrichtiger Reue zu Gott zurück! Möge euer Herr eure Übeltaten tilgen und euch in Paradiesgärten bringen, unterhalb derer Flüsse fließen. An dem Tag wird Gott weder den Propheten noch die Gläubigen, die mit ihm sind, beschämen. Ihr Licht wird ihnen vorausgehen und zu ihrer Rechten sein, und sie werden sagen: "Unser Herr! Vollende unser Licht und vergib uns! Deine Allmacht umfaßt alles."

Hausa

Yā kū wadanda suka yi īmāni! Ku kōma zuwa ga Allah kōmawar gaskiya. Mai yiwuwa Ubanginku Ya kankare muku miyāgun ayyukanku kuma Ya shigar da ku a gidājen Aljanna, koramu na gudāna daga karkashinsu a rānar da Allah bā Ya kunyatar da Annabi da wadanda suka yi īmāni tāre da shi. Haskensu yanā tafiya a gaba gare su da jihōhin dāmansu, sunā cēwa, "Yā Ubangijjumu! Ka cika mana haskenmu, kuma Ka yi mana gāfara. Lalle Kai, a kan dukkan kōme, Yā kai Mai ikon yi ne."

Indonesian

Hai orang-orang yang beriman, bertaubatlah kepada Allah dengan taubatan nasuhaa (taubat yang semurni-murninya). Mudah-mudahan Rabbmu akan menutupi kesalahan-kesalahanmu dan memasukkanmu ke dalam jannah yang mengalir di bawahnya sungai-sungai, pada hari ketika Allah tidak menghinakan Nabi dan orang-orang mukmin yang bersama dia; sedang cahaya mereka memancar di hadapan dan di sebelah kanan mereka, sambil mereka mengatakan: "Ya Rabb kami, sempurnakanlah bagi kami cahaya kami dan ampunilah kami; Sesungguhnya Engkau Maha Kuasa atas segala sesuatu".

Italian

O credenti, pentitevi davanti ad Allah d'un pentimento sincero. Forse il vostro Signore cancellerà i vostri peccati e vi introdurrà nei Giardini in cui scorrono i ruscelli, nel Giorno in cui non imporrà umiliazione alcuna al Profeta e a coloro che avranno creduto insieme con lui. La loro luce correrà innanzi a loro e sulla loro destra ed essi diranno: «Signore, completa la nostra luce e perdonaci. In verità tu sei l'Onnipotente».

Japanese

あなたがた信仰する者よ、謙虚に悔悟してアッラーに帰れ。恐らく主は、あなたがたの様々な悪を払い、川が下を流れる楽園に入らせるであろう。その日アッラーは、預言者やかれに従って信じる者たちを、辱しめはしない。かれらの光は、その前方または右方だ閃こう。かれらは（祈って）言うであろう。「主よ、わたしたちのために、光を完全になされ、わたしたちを御赦し下さい。あなたは凡てのことに全能であります。」

Korean

믿는 사람들이여 하나님께 진 심되게 회개하라 주님께서 너희 의 과오를 거두어 주사 너희로 하여금 강물이 흐르는 천국으로 들 게 하시니라 하나님께서 선지자와 그와 더불어 믿는 자들을 부끄럽 지 않게 하실 그날 그들의 광명이 그들의 앞과 오른쪽에서 빛날 것 이라 그들은 주여 광명으로 완전 케 하여 주시고 저희를 보호하여 주소서 당신은 모든 일에 전지전 능 하시옵니다 라고 그들이 말하 리라

Malay

Wahai orang-orang yang beriman! Bertaubatlah kamu kepada Allah dengan "Taubat Nasuha", mudah-mudahan Tuhan kamu akan menghapuskan kesalahan-kesalahan kamu dan memasukkan kamu ke dalam Syurga yang mengalir di bawahnya beberapa sungai, pada hari Allah tidak akan menghinakan Nabi dan orang-orang yang beriman bersama-sama dengannya; cahaya (iman dan amal soleh) mereka, bergerak cepat di hadapan mereka dan di sebelah kanan mereka (semasa mereka berjalan); mereka berkata (ketika orang-orang munafik meraba-raba dalam gelap-gelita): "Wahai Tuhan kami! Sempurnakanlah bagi kami cahaya kami, dan limpahkanlah keampunan kepada kami; sesungguhnya Engkau Maha Kuasa atas tiap-tiap sesuatu".

Malayalam

സത്യവിശ്വാസികളേ, നിങ്ങൾ അല്ലാഹുവിനേക്കു് നിഷ്കളങ്കമായ പശ്ചാത്താപം കൈക്കൊണ്ടു് മടങ്ങുക. നിങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവു് നിങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ മായ്ച്ചുകളയുകയും താഴ്ഭാഗത്തു കൂടി അരുവികൾ ഒഴുകുന്ന സ്വർഗത്തോപ്പുകളിൽ നിങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കുകയും

ചെയ്തേക്കാം. അല്ലാഹു പ്രവാചകനെയും അദ്ദേഹത്തോടൊപ്പം വിശ്വസിച്ചവരെയും അപമാനിക്കാത്ത ദിവസത്തിൽ. അവരുടെ പ്രകാശം അവരുടെ മുന്നിലൂടെയും വലതുവശങ്ങളിലൂടെയും സഞ്ചരിക്കും. അവർ പറയും: ഞങ്ങളുടെ രക്ഷിതാവേ, ഞങ്ങളുടെ പ്രകാശം ഞങ്ങൾക്കു നീ പൂർത്തീകരിച്ച് തരികയും, ഞങ്ങൾക്കു നീ പൊരുത്തുതരികയും ചെയ്യേണമേ. തീർച്ചയായും നീ ഏതു കാര്യത്തിനും കഴിവുള്ളവനാകുന്നു.

Maranao

Hay so miyamaratiyaya! thawbat kano ko Allah sa kathawbat a totoo: Matatangkd a so Kadnan iyo na lalasn Iyan rkano so manga dosa niyo, go pakasoldng kano Niyan ko manga sorga a pphamangondas ko kababaan iyan so manga lawasayg, sii ko alongan a di phakayto on o Allah so Nabi ago so miyamaratiyaya a pd iyan. So sindaw iran na lomalangkap ko hadapan iran ago so manga kawatan iran: Ptharoon iran a: "Kadnan ami, sampornaang Ka rkami so sindaw ami, go napii kaming Ka: Mataan! a Ska i Gaos ko langowan taman."

Norwegian

Dere som tror, vend dere mot Gud i oppriktig bot! Kanskje Herren vil stryke ut deres misgjerninger, og føre dere inn i paradiset's haver, hvor bekker sildrer. På den dag vil Gud ikke gjøre skam på profeten og dem som tror sammen med ham. Deres lys strømmer foran dem og på deres høyre side, og de sier: «Herre, la vårt lys fullbyrdes for oss, og tilgi oss!

Du evner alt.»

Polish

O wy, którzy wierzyacie! Nawracajcie się do Boga ze szczerą skrupałą! Być może, wasz Pan odpuści wam złe czyny i wprowadzi was do Ogrodów, gdzie w dole płyną strumyki - tego Dnia, kiedy Bóg nie okryje hańbą ani Proroka, ani tych, którzy z nim uwierzyli; światło ich pójdzie przed nimi i po ich prawicy. Oni będą mówili: "Panie nasz! Uczyń doskonałym dla nas nasze światło i przebacz nam! Zaprawdę, Ty jesteś nad każdą rzeczą wszechwładny!"

Portuguese

Ó fiéis, voltai, sinceramente arrependidos, a Deus; é possível que o vosso Senhor absolva as vossas faltas e vos introduza em jardins, abaixo dos quais correm os rios, no dia em que Deus não aviltará o Profeta e aqueles que com ele crerem. Uma luz fulgurará diante deles e, com a sua crença, dirão: Ó Senhor nosso, completa-nos a nossa luz e perdoa-nos, porque Tu és Onipotente!

Romanian

O, Profetule! Luptă-te cu tăgăduitorii și cu fățarnicii! Fii aspru cu ei! Singurul lor adăpost va fi Gheena. Ce rea devenire!

Russian

О те, которые уверовали! Раскаивайтесь перед Аллахом искренне! Может быть, ваш Господь простит ваши злодеяния и введет вас в Райские сады, в которых текут реки, в тот день, когда Аллах не опозорит Пророка и тех, кто уверовал вместе с ним. Их

свет будет сиять перед ними и справа. Они скажут: "Господь наш! Дай нам света
сполна и прости нас. Воистину, Ты способен на всякую вещь".

Somali

Kuwa xaqa rumeeeyow u toobad keena Eebe toobad san, wuxuu Eebe u dhawyahay inuu
asturo xumaantiina, idin geliyana Jannooyin ay dureerayso dhexdooda Wabiyaal,
Maalinta uusan Eebe hoojinayn Nabiga iyo kuwa la jooga, nuurkooduna wuxuu socon
hortooda iyo midigtooda iyagoo dhihi Eebow noo tam yeel Nuurkanaga noona dambi
dhaafadaa wax walba karee.

Spanish

¡Creyentes! ¡Volveos a Alá con sincero arrepentimiento! Quizá vuestro Señor borre
vuestras malas obras y os introduzca en jardines por cuyos bajos fluyen arroyos. El día que
Alá libre de vergüenza al Profeta y a los que con él creyeron... Su luz correrá ante ellos y a
su derecha. Dirán: «¡Señor! ¡Perfecciónanos nuestra luz y perdónanos! Eres
omnipotente».

Swahili

Enyi mlio amini! Tubuni kwa Mwenyezi Mungu toba iliyo ya kweli! Asaa Mola wenu Mlezi
akakufutieni maovu yenu na akakuingizeni katika Pepo zipitazo mito kati yake, siku
ambayo Mwenyezi Mungu hatamdhaliisha Nabii na walio amini pamoja naye. Nuru yao
inakwenda mbele yao na pande zao za kulia, na huku wanasema: Mola wetu Mlezi!
Tutimilizie nuru yetu, na utughufirie! Hakika Wewe ni Mwenye uweza juu ya kila kitu.

Swedish

Troende! Vänd er i uppriktigt ånger [över era synder] till Gud! Kanske skall er Herre ur er
[bok] utplåna era dåliga handlingar och föra er till lustgårdar, vattnade av bäckar, den Dag
då Gud inte låter skam komma vid Profeten och dem som följde honom i tron - ljustet [av
deras tro och deras goda handlingar] skall lysa framför dem och till höger om dem [och]
de ber: "Herre, låt vårt ljus lysa allt klarare och förlåt oss våra synder! Du har allt i Din
makt!"

Tatar

Ий мәэминнәр, Аллаһуга тәүбә итегез чын ихлас тәүбә белән, ягъни кылган
гөнаһларның һәммәсе өчен үкенеп Аллаһудан гафу сорау белән, Коръән күрсәткән
юлга кереп динне ныклап тоту белән һәм тәүбәне һичкайчан бозмау белән тәүбә
итегез! Чын тәүбә белән тәүбә итсәгез, Раббыгызның сездән яманлыкларыгызны
капламакчыгы һәм асларыннан елгалар ага торган жәннәтләргә кертмәкчеге
өметледер, шул көндә Аллаһ пәйгамбәрне вә иман китереп пәйгамбәр белән бергә
булганнарны рисвай кылмас, аларның нурлары алларыннан вә уңнарыннан йөрер.
Алар әйтерләр: "Ий Раббыбыз, безгә нурыбызны тутырып бир һәм гөнаһларыбызны
ярлыкагыл, тәхкыйк Син һәрнәрсәгә кадирсең!"

Thai

โธ่พระคาสุทธศาสนา

จงขอแก่โทยแต่ฮัลลอสหุวยการุแก่โทยอย่างจริงจังเลคบางทีพระเจ้าของพวกเราจะลบล้างความผิดของพวก

মুমিনগণ! তোমরা আল্লাহ তাঐTMআলার কাছে তওবা কর-আন্তরিক তওবা। আশা করা যায়, তোমাদের পালনকর্তা তোমাদের মন্দ কর্মসমূহ মোচন করে দেবেন এবং তোমাদেরকে দাখিল করবেন জান্নাতে, যার তলদেশে নদী প্রবাহিত। সেদিন আল্লাহ নবী এবং তাঁর বিশ্বাসী সহচরদেরকে অপদস্থ করবেন না। তাদের নর তাদের সামনে ও ডানদিকে ছুটোছুটি করবে।

তারা বলবে: হে আমাদের পালনকর্তা, আমাদের নূরকে পূর্ণ করে দিন এবং আমাদেরকে ক্ষমা করুন। নিশ্চয় আপনি সবকিছুর উপর সর্ব শক্তিমান।

Tamil

ஈமான் கொண்டவர்களே! கலப்பற்ற (மனதோடு) அல்லாஹ்விடம் தவ்பா செய்து, பாவமன்னிப்புப் பெறுங்கள்; உங்கள் இறைவன் உங்கள் பாவங்களை உங்களை விட்டுப் போக்கி உங்களைச் சுவனச் சோலைகளில் பிரவேசிக்கச் செய்வான், அவற்றின் கீழே ஆறகள் (சதா) ஓடிக் கொண்டே இருக்கும்; (தன்) நபியையும் அவருடன் ஈமான் கொண்டார்களே அவர்களையும் அந்நாளில் அல்லாஹ் இழிவுபடுத்தமாட்டான்; (அன்று ஈடேற்றம் பெற்ற) அவர்களுடைய பிரகாசம் (ஒளி) அவர்களுக்கு முன்னும் அவர்களுடைய வலப்புறத்திலும் விரைந்து கொண்டிருக்கும், அவர்கள் "எங்கள் இறைவா! எங்களுக்கு, எங்களுடைய பிரகாசத்தை நீ முழுமையாக்கி வைப்பாயாக! எங்களுக்கு மன்னிப்பும் அருள்வாயாக! நிச்சயமாக நீ எல்லாப் பொருட்கள் மீதும் பேராற்றலுடையவன்" என்று கூறி(ப் பிரார்த்தனை செய்து) கொண்டு இருப்பார்கள்.

This translation is based on the following:

Quran.com



The Open School

P.O.BOX 535773

CHICAGO, IL 60653-0398



The Open School

P.O.BOX 535773

CHICAGO, IL 60653-0398